

**La préposition *dans* exprimant le lieu dans *Le Grand Meaulnes*  
d'Alain-Fournier et ses équivalents finnois**

Romaanisen filologian  
pro gradu –tutkielma  
Kirsi Ketola  
Jyväskylän yliopisto  
elokuu 2001

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Romaanisten ja klassisten kielten laitos
Tekijä Kirsi Ketola	
Työn nimi La préposition <i>dans</i> exprimant le lieu dans <i>Le Grand Meaulnes</i> d'Alain-Fournier et ses équivalents finnois	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Pro-gradu tutkielma
Aika Elokuu 2001	Sivumäärä 97
<p><b>Tiivistelmä - Abstract</b></p> <p>Tässä kontrastiivisessa työssä tarkastellaan ranskan paikka ilmaisevan preposition <i>dans</i> käyttöä ja sen suomalaisia, erityisesti paikallissijaisia spatiaalisia vastineita. Aineisto koostuu <i>dans</i> -preposition sisältävistä paikka ilmaisevista prepositiolausekkeista, jotka on kerätty ranskalaisesta romaanista ja niiden suomalaisista käännöksistä.</p> <p>Analyysissä sovelletaan spatiaalisten relaatioiden käsitettä, joiden mukaan eri sijojen esiintymät voidaan jakaa eri relaatiotyyppihin, eli inkluusioon, kontaktiin tai assosiaatioon. Suomen paikallissijavastineille on muodostettu frekvenssijakaumat eri relaatiotyyppien mukaan. Paikallissijojen jakaumia eri relaatiotyyppihin voidaan pitää lähinnä suuntaa antavina, koska korpus muodostuu romaanin käännöskvivalenteista. Spatiaalista <i>dans</i> -prepositiota käytetään useimmiten ilmaisemaan entiteetin suhdetta tilaan, joka voi olla kolmiulotteinen, kokonaan tai osittain suljettu tila tai tarkoin rajattu kaksiulotteinen alue.</p> <p>Suomen staattisista paikallissijoista inessiivillä ilmaistaan pääasiassa inkluusioksi hahmotettua relaatiota, eli muuttuja sijaitsee kiintopisteen rajaaman alueen sisäpuolella, tai kontaktia entiteettien välillä, johon kuuluu usein kiinnittymisen ajatus. Adessiiviä taas käytetään enemmän ilmaisemaan kontaktia, joka usein riippuu painovoimasta, muuttujan ollessa kiintopisteen yläpinnalla. Jos kiintopisteenä on alue, adessiivi hahmottaa paikan ilman rajoja. Adessiivi ilmaisee myös sijaintia kiintopisteen vaikutuspiirissä eli assosiaatiota. Suomen ero- ja tulosijat ilmaisevat siirtymän suunnan, toisin kuin spatiaalinen <i>dans</i>. Erosijoissa inkluusio käsitetään osittaiseksi, koska muuttujana oleva lähdeväylän alkupää sijoittuu kiintopisteen sisään. Myös kontakti on osittainen, koska vain lähdeväylän alkupää sijaitsee kiintopisteenä olevassa pinnassa. Erosijoista elatiivin muuttujana voi myös olla avoin väylä, jolloin kiintopistettä osoittavasta skemaattista muodostelmaa kutsutaan kanavaksi, joka on kolmiulotteinen entiteetti ja sallii muuttujan esteettömän kulun. Tulosijoissa inkluusio ja kontakti ovat myös osittaisia kohdeväylän ollessa muuttujana. Osittaisessa inkluusiossa vain kohdeväylän alkupää sijoittuu kiintopisteen sisään, kun taas osittainen kontakti ilmaisee, että kohdeväylän alkupää sijaitsee kiintopisteenä olevassa pinnassa.</p> <p>Voidaan todeta, että suomen paikallissijoista erityisesti sisäisiä sijoja käytetään paikka ilmaisevan <i>dans</i> -preposition vastineena, mutta myös ulkoisia, pintaa ilmaisevia sijoja esiintyi <i>dans</i> -preposition vastineena. Ranskan ja suomen hahmotusmahdollisuudet tilasta poikkeavat joissain tapauksissa toisistaan.</p>	
Asiasanat   préposition de lieu, relation spatiale, cas local	
Säilytyspaikka	
Muita tietoja	

## TABLE DES MATIÈRES

<b>1. INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>1.1. But, corpus et méthode</b>	<b>1</b>
<b>1.2. La linguistique contrastive</b>	<b>2</b>
<b>1.2.1. Remarques générales</b>	<b>2</b>
<b>1.2.2. Le <i>tertium comparationis</i> et le concept de l'équivalence</b>	<b>2</b>
<b>1.3. Les expressions spatiales dans la sémantique cognitive</b>	<b>3</b>
<b>1.4. La spatialité</b>	<b>5</b>
<b>1.5. Remarques générales sur le finnois et le français</b>	<b>6</b>
<b>1.6. Les prépositions françaises</b>	<b>7</b>
<b>1.6.1. Remarques générales</b>	<b>7</b>
<b>1.6.2. La préposition <i>dans</i> au sens spatial</b>	<b>9</b>
<b>1.6.3. Autres fonctions de <i>dans</i></b>	<b>12</b>
<b>1.7. Le système casuel du finnois</b>	<b>12</b>
<b>1.7.1. Remarques générales</b>	<b>12</b>
<b>1.7.2. Les cas locaux du finnois</b>	<b>13</b>
<b>1.7.2.1. L'emploi spatial de l'inessif</b>	<b>16</b>
<b>1.7.2.2. L'emploi spatial de l'adessif</b>	<b>17</b>
<b>1.7.2.3. L'emploi spatial de l'essif</b>	<b>18</b>
<b>1.7.2.4. L'emploi spatial de l'élatif</b>	<b>19</b>
<b>1.7.2.5. L'emploi spatial de l'ablatif</b>	<b>20</b>
<b>1.7.2.6. L'emploi spatial de l'illatif</b>	<b>20</b>
<b>1.7.2.7. L'emploi spatial de l'allatif</b>	<b>20</b>
<b>1.7.2.8. L'emploi spatial du translatif</b>	<b>21</b>
<b>2. ANALYSE La préposition dans exprimant le lieu et ses équivalents finnois</b>	<b>22</b>
<b>2.1. Remarques préliminaires</b>	<b>22</b>
<b>2.2. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'inessif</b>	<b>23</b>
<b>2.2.1. <i>Dans</i> traduit par l'inessif spatial</b>	<b>24</b>
<b>2.2.1.1. Remarques préliminaires</b>	<b>24</b>
<b>2.2.1.1.1. L'inessif au sens d'inclusion</b>	<b>24</b>
<b>2.2.1.1.2. L'inessif au sens de contact</b>	<b>35</b>
<b>2.2.1.1.3. L'inessif au sens d'association</b>	<b>38</b>
<b>2.2.2. <i>Dans</i> traduit par l'inessif spatial lié à un autre sens</b>	<b>39</b>
<b>2.2.2.1. Remarques préliminaires</b>	<b>39</b>

<b>2.3. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'adessif</b>	<b>42</b>
<b>2.3.1. <i>Dans</i> traduit par l'adessif spatial</b>	<b>43</b>
<b>2.3.1.1. Remarques préliminaires</b>	<b>43</b>
<b>2.3.1.1.1. L'adessif au sens d'inclusion</b>	<b>44</b>
<b>2.3.1.1.2. L'adessif au sens de contact</b>	<b>45</b>
<b>2.3.1.1.3. L'adessif au sens d'association</b>	<b>49</b>
<b>2.3.2. <i>Dans</i> traduit par l'adessif spatial lié à un autre sens</b>	<b>50</b>
<b>2.3.2.1. Remarques préliminaires</b>	<b>50</b>
<b>2.4. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'essif</b>	<b>50</b>
<b>2.4.1. <i>Dans</i> traduit par l'essif spatial</b>	<b>51</b>
<b>2.4.1.1. Remarques préliminaires</b>	<b>51</b>
<b>2.4.1.1.1. L'essif au sens de contact</b>	<b>51</b>
<b>2.5. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'élatif</b>	<b>51</b>
<b>2.5.1. <i>Dans</i> traduit par l'élatif spatial</b>	<b>52</b>
<b>2.5.1.1. Remarques préliminaires</b>	<b>52</b>
<b>2.5.1.1.1. L'élatif au sens d'inclusion partielle</b>	<b>53</b>
<b>2.5.1.1.2. L'élatif au sens de contact partiel</b>	<b>55</b>
<b>2.5.1.1.3. L'élatif au sens de canal ouvert</b>	<b>56</b>
<b>2.5.2. <i>Dans</i> traduit par l'élatif spatial lié à un autre sens</b>	<b>56</b>
<b>2.5.2.1. Remarques préliminaires</b>	<b>56</b>
<b>2.6. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'ablatif</b>	<b>57</b>
<b>2.6.1. <i>Dans</i> traduit par l'ablatif spatial</b>	<b>58</b>
<b>2.6.1.1. Remarques préliminaires</b>	<b>58</b>
<b>2.6.1.1.1. L'ablatif au sens d'inclusion partielle</b>	<b>58</b>
<b>2.6.1.1.2. L'ablatif au sens de contact partiel</b>	<b>59</b>
<b>2.6.2. <i>Dans</i> traduit par l'ablatif spatial lié à un autre sens</b>	<b>61</b>
<b>2.6.2.1. Remarques préliminaires</b>	<b>61</b>
<b>2.7. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'illatif</b>	<b>61</b>
<b>2.7.1. <i>Dans</i> traduit par l'illatif spatial</b>	<b>62</b>
<b>2.7.1.1. Remarques préliminaires</b>	<b>62</b>
<b>2.7.1.1.1. L'illatif au sens d'inclusion partielle</b>	<b>63</b>

2.7.1.1.2. L'illatif au sens de contact partiel	69
2.7.1.1.3. L'illatif au sens d'association	70
2.7.2. <i>Dans</i> traduit par l'illatif spatial lié à un autre sens	71
2.7.2.1. Remarques préliminaires	71
2.8. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> à l'allatif	72
2.8.1. <i>Dans</i> traduit par l'allatif spatial	73
2.8.1.1. Remarques préliminaires	73
2.8.1.1.1. L'allatif au sens d'inclusion partielle	74
2.8.1.1.2. L'allatif au sens de contact partiel	75
2.8.1.1.3. L'allatif au sens d'association	77
2.9. Aperçu général des équivalents de <i>dans</i> où l'équivalent finnois n'est pas un cas local	78
2.9.1. Remarques préliminaires	78
2.9.1.1. Syntagme prépositionnel contenant <i>dans</i> traduit par une postposition	79
2.9.1.2. Syntagme prépositionnel contenant <i>dans</i> traduit par une préposition	81
2.9.1.3. Syntagme prépositionnel contenant <i>dans</i> traduit par un participe	81
2.9.1.4. Syntagme prépositionnel contenant <i>dans</i> traduit d'une façon non fidèle	82
2.9.1.5. D'autres solutions pour la traduction du syntagme prépositionnel contenant <i>dans</i>	82
<b>3. CONCLUSION</b>	<b>86</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>94</b>

# 1. INTRODUCTION

## 1.1 But, corpus et méthode

Le but de notre travail est d'étudier l'emploi spatial de la préposition *dans* et les équivalents finnois, principalement ceux comportant un cas local. Le concept "spatial" signifie que l'on utilise tous les trois dimensions pour localiser la place d'un objet<sup>1</sup>. Le corpus est constitué par le roman *Le Grand Meaulnes* (1913) par Alain-Fournier<sup>2</sup>, et la traduction finnoise *Suuri Seikkailu* (1963), par Jaakko Ahokas, soit 213 pages qui contiennent 55 000 mots environ. Le total des occurrences de la préposition *dans* est de 657, dont 626 attestations sont du type spatial.

Les occurrences de la préposition spatiale *dans* et ses équivalents finnois ont d'abord été identifiés. Ensuite, les prépositions ont été regroupées en huit catégories selon la traduction finnoise.

Comme méthode nous utiliserons la linguistique contrastive basée sur la comparaison synchronique entre langues. Pour réduire le corpus, nous nous concentrerons sur la préposition *dans* exprimant le lieu, au total 626 attestations, et ses équivalents finnois, car *dans* est une préposition très courante en français<sup>3</sup>.

Le présent travail relève de la linguistique cognitive. La méthode utilisée est fondée sur les concepts de relations spatiales. En ce qui concerne le finnois, nous nous appuyerons sur les études de Pentti Leino sur l'emploi des cas locaux. Quant au français, nous nous servirons des études de Jürg Stöcklin qui a examiné la valeur intrinsèque et fonctionnelle des prépositions locales, et de Claude Vandeloise qui a examiné la sémantique des prépositions spatiales.

---

<sup>1</sup> Hawkins 1985 : 88.

<sup>2</sup> Le roman d'Alain-Fournier date de 1913. Le thème central en est le progrès "dans la découverte d'aventures qui exigent d'incessants retours en arrière, comme si l'aiguillon du bonheur recherché devait toujours se refléter dans le miroir troublant et tremblant de l'enfance...", Alain-Fournier 1913 : 8.

## 1.2 La linguistique contrastive

### 1.2.1 Remarques générales

Dans la linguistique contrastive, au moins deux langues sont synchroniquement comparées sans tenir compte de leur évolution ou de leur parenté, au moins principalement<sup>4</sup>. La linguistique contrastive est fondée sur la comparaison systématique d'éléments équivalents dans les langues examinées<sup>5</sup>. La présente étude est fondée sur l'équivalence de traduction.

Les études contrastives peuvent être divisées en linguistique contrastive théorique et linguistique contrastive appliquée. Notre étude fait partie des études appliquées, qui a comme point de départ un élément de la langue source et sa réalisation dans une autre langue.

La linguistique contrastive peut servir par exemple dans le domaine de l'enseignement des langues, dans la typologie linguistique, dans la description et le classement des langues.<sup>6</sup> Spang-Hanssen constate que pour examiner le caractère absolument non-évident de la structuration de l'espace en français, les cognitivistes insistent sur les exemples offerts par des langues de types différents. En ce qui concerne la présente étude, le savant danois renvoie aux nombreuses recherches comparatives sur les prépositions françaises et les prépositions polonaises qui révèlent les choix du système français.<sup>7</sup>

### 1.2.2 Le *tertium comparationis* et le concept de l'équivalence

Toute comparaison présuppose que les objets en question aient quelque chose en commun qui permette d'en saisir les différences. Ce concept important est appelé *tertium comparationis*, sur laquelle la comparaison des unités est fondée.<sup>8</sup>

Dans le domaine des études contrastives, une autre notion importante est l'équivalence. Les équivalents basés sur la traduction ou sur la correspondance

---

<sup>3</sup> Spang-Hanssen 1963 : 14. Selon lui, *dans* fait partie des prépositions les plus fréquentes du français. C'est la cinquième préposition en fréquence après *de*, *à*, *en* et *pour*.

<sup>4</sup> Välikangas 1985 : 4.

<sup>5</sup> Tiisala 1997 : 8-9.

<sup>6</sup> Krzeszowski 1990 : 9-13.

<sup>7</sup> Spang-Hanssen 1993 : 22.

<sup>8</sup> Krzeszowski 1990 : 15.

sémantique et formelle ne sont pas toujours suffisants pour les analyses contrastives variées.<sup>9</sup> Krzeszowski constate que la correspondance formelle et l'équivalence sémantique peuvent servir de *tertium comparationis* dans certaines études contrastives, p.ex. analyses syntaxiques et lexicales. Par exemple les études phonologiques, pragmatiques ou quantitatives doivent être fondées sur un autre type de *tertium comparationis*.<sup>10</sup>

Krzeszowski note que dans les analyses contrastives, sept *tertia comparationis* variés peuvent être divisés en divers types d'équivalence, par exemple l'équivalence de traduction, l'équivalence sémantico-syntaxique, l'équivalence pragmatique (fonctionnelle) et l'équivalence statistique.<sup>11</sup> Notre travail est basé sur l'équivalence de traduction.

Notre corpus est constitué par un œuvre littéraire français et sa traduction en finnois. En ce qui concerne les équivalents de ce type, le fait que la traduction n'offre pas d'équivalent sémantique fidèle par rapport à la langue cible pose des problèmes. Selon Krzeszowski, les traductions sémantiquement non-équivalentes peuvent être causées par les erreurs de traduction, les propriétés formelles ou bien les raisons stylistiques.<sup>12</sup> Il note aussi que la traduction fidèle n'est pas nécessairement basée sur l'équivalence sémantique, mais sur l'équivalence pragmatique ou fonctionnelle.<sup>13</sup> C'est la raison pour laquelle l'emploi de l'équivalence de traduction peut poser des problèmes dans les analyses contrastives syntaxiques.<sup>14</sup>

Enfin, il faut se rappeler que dans le domaine de l'équivalence de traduction, la traduction est toujours un moyen d'expression choisie seulement par un locuteur donné.<sup>15</sup>

### **1.3 Les expressions spatiales dans la sémantique cognitive**

Selon Langacker, l'approche cognitive présuppose qu'on ne peut pas décrire la langue sans prendre en considération les processus cognitifs. Les structures

---

<sup>9</sup> Krzeszowski 1984 : 310.

<sup>10</sup> Krzeszowski 1990 : 16.

<sup>11</sup> Krzeszowski 1984 : 310.

<sup>12</sup> Krzeszowski 1984 : 301-305.

<sup>13</sup> Krzeszowski 1990 : 18.

<sup>14</sup> Krzeszowski 1984 : 301-305.

grammaticales ne constituent pas de système autonome formel, mais forment un continuum symbolique. Il constate qu'il est sans intérêt d'analyser des unités grammaticales sans référence à leur sémantique.<sup>16</sup> La linguistique cognitive interprète les phénomènes linguistiques par les schémas conceptuels des locuteurs<sup>17</sup>.

Les différentes théories et approches qui appartiennent au domaine de la sémantique cognitive, partagent le concept que le sens est un phénomène mental qui doit être décrit tel qu'il est. Dans le domaine de la sémantique cognitive, on a fait plusieurs recherches concernant les expressions spatiales. Ces études indiquent qu'un petit nombre de concepts élémentaires, par exemple *contact – séparation*, adaptent le sens des prépositions spatiales en anglais, mais que leurs sens dépendent de considérations de fonction et d'interaction. En ce qui concerne la construction et la description des relations spatiales, les langues manifestent des différences radicales. Les recherches montrent que la structure sémantique n'est pas universelle, donc la traduction exacte est souvent impossible. En outre, les éléments spatiaux sont typiquement polysémiques et leurs sens sont en relation non arbitraire avec les uns avec les autres.<sup>18</sup>

Spang-Hanssen constate que la linguistique cognitive a rendu possible un nouvel essor des recherches notamment sur les prépositions spatiales. La structuration de l'espace et les prépositions deviennent donc évidemment des objets d'étude privilégiés. Selon lui, à la base des théories modernes, la structuration de l'espace n'est pas du tout comme une donnée immédiate. Par contre, c'est le résultat d'un processus cognitif très complexe. Autrement dit, la structuration que l'on perçoit comme une donnée objective est formée selon les besoins de l'homme, selon des critères fonctionnels, et non d'après des critères uniquement géométriques, qui ne sont pas suffisants pour expliquer tous les emplois des prépositions spatiales.<sup>19</sup>

Selon Spang-Hanssen, dans la linguistique cognitive on souligne le caractère anthropomorphique de l'espace ouvert par la langue. En linguistique, cela signifie qu'on ne décrit pas le monde physique à l'aide de terminologie des sciences

---

<sup>15</sup> Mustajoki 1993 : 192.

<sup>16</sup> Langacker 1990 : 1.

<sup>17</sup> Spang-Hanssen 1993 : 20.

<sup>18</sup> Langacker 1988 : 1-3.

<sup>19</sup> Spang-Hanssen 1993 : 20-21.

naturelles, mais on décrit un espace mental avec des moyens adéquats. C'est la raison pour laquelle on s'est beaucoup méfié des définitions géométriques, ou bien qu'on a eu tendance à diminuer leur importance. Il dit qu'actuellement il s'agit de mieux voir les rapports de l'aspect géométrique avec la fonctionnalité, non plus de le réduire.<sup>20</sup>

#### 1.4 La spatialité

On a souvent relevé la priorité de l'organisation spatiale dans la cognition humaine. Le fait que les métaphores et les analogies spatiales dominent la langue et la pensée exprime l'importance des relations spatiales. En général, les langues conçoivent l'espace d'une façon relativiste, c'est-à-dire l'espace est proportionnel aux objets qui l'occupent.<sup>21</sup>

Dirven constate qu'il existe quatre notions spatiales: le lieu qui indique où l'entité se trouve dans l'espace, la provenance d'où l'on vient, la destination où l'entité se rend ou bien la voie que l'entité suit.<sup>22</sup>

Nous utiliserons les termes que Claude Vandeloise a introduits pour indiquer le point de repère qui s'appelle *site* (l'objet de référence) et l'objet à situer qui s'appelle *cible* (l'objet à localiser). Caractéristique pour ces concepts est le fait que la position de la cible est une information nouvelle et souvent petite ou difficile à remarquer, tandis que la position du site est une information ancienne et généralement massive et facile à repérer. En outre, la cible est fréquemment mobile ou capable de bouger, alors que le site est immobile et stable. On peut donc facilement dire *l'épingle est près du château*, 'nuppineula on linnan lähellä', mais la phrase *le château est près de l'épingle*, 'linna on nuppineulan lähellä' semble anormale.<sup>23</sup>

Le site peut être divisé en quatre catégories selon ses caractéristiques. Premièrement, le site peut fonctionner comme un point qui exprime la sphère d'influence, par exemple *Koira on pesulan lähellä*, 'Le chien est près de la blanchisserie'. De plus, le site peut se manifester par une surface à deux dimensions, par exemple *Haarukka on pöydällä*, 'La fourchette est sur la table'. Troisièmement, le site peut représenter une

---

<sup>20</sup> Spang-Hanssen 1993 : 23.

<sup>21</sup> Miller – Johnson-Laird 1976 : 375-380.

<sup>22</sup> Dirven 1989 : 520.

entité qui exprime un contenant qui peut contenir une autre entité, par exemple *Olin miehen toimistossa*, 'J'étais dans le bureau de l'homme'. Enfin, le site peut être caractérisé comme un canal où une entité peut se déplacer, par exemple *Hän käveli tietä pitkin*, 'Il marchait le long de la route'.<sup>24</sup> Selon Leino, le canal peut être ouvert ou délimité comme avec les cas de déplacement, où le canal est soit le canal de départ, soit le canal d'arrivée.<sup>25</sup>

On peut examiner les différentes relations spatiales entre les entités à l'aide de leur rapport mutuel l'un avec l'autre. En ce qui concerne les relations entre le site et la cible, la relation d'inclusion implique que les frontières du site incluent les frontières de sa cible soit totalement, soit partiellement.<sup>26</sup> Dans la relation de contact on présume qu'il y a au moins une surface de la cible qui touche une surface du site<sup>27</sup>. Ces contacts peuvent être verticaux ou horizontaux<sup>28</sup>. La relation de séparation signifie que le site et la cible sont spatialement à part et n'ont pas en contact l'un avec l'autre<sup>29</sup>. De plus, la relation d'association indique que la cible se rencontre dans la sphère d'influence du site<sup>30</sup>.

### 1.5 Remarques générales sur le finnois et le français

Le finnois, qui est une langue du type agglutinant, appartient aux langues finno-ougriennes, où les relations grammaticales des mots sont exprimées en attachant des morphèmes liés (affixes) au morphème indépendant (radical).<sup>31</sup> Le finnois, langue synthétique, utilise des morphèmes indépendants, p.ex. les cas, pour exprimer des concepts, tandis qu'une langue analytique, français, qui ne connaît pas de système casuel, utilise des mots distincts et indépendants.<sup>32</sup> Une base commune pour la comparaison entre le finnois et le français est une base sémantique, par exemple quand on examine les rapports spatiaux des cas locaux du finnois comparés avec les prépositions françaises.

---

<sup>23</sup> Vandeloise 1986 : 34.

<sup>24</sup> Hawkins 1985 : 90-112 et Lauranto 1997 : 67.

<sup>25</sup> Leino 1989 : 189-193.

<sup>26</sup> Vandeloise 1986 : 209.

<sup>27</sup> Hawkins 1985 : 129.

<sup>28</sup> Vandeloise 1986 : 187.

<sup>29</sup> Hawkins 1985 : 113-114.

<sup>30</sup> Leino 1989 : 192.

<sup>31</sup> Kangasmaa-Minn 1987 : 13.

<sup>32</sup> Räsänen 1974 : 47.

## 1.6 Les prépositions françaises

### 1.6.1 Remarques générales

Le français utilise des prépositions pour exprimer par exemple le lieu, la manière, le temps, alors qu'en finnois ces relations sont indiquées par les cas. Selon *Grevisse et al.*, la préposition est un mot invariable qui construit un lien de subordination plus vaste entre des mots ou des syntagmes.<sup>33</sup> La préposition est directement suivie de son régime, qui constitue avec elle une unité sémantique et syntaxique, par ex. *Tu m'aimes assez pour, dans cet apparent désordre, trouver le fil conducteur, saisir le fil de ma vie*<sup>34</sup>.

La préposition constitue toujours un groupe syntaxique avec le terme qu'elle introduit. On peut le tester avec une substitution : *le chat de la voisine* -> *le chat sauvage/le chat*. Le groupe prépositionnel (GP) est constitué par un groupe nominal (GN) ou un autre terme équivalent et une préposition (Prép), donc : GP-> Prép + GN.<sup>35</sup>

Au niveau syntaxique, les groupes prépositionnels peuvent fonctionner, selon le type de relation syntaxique, comme complément circonstanciel, par ex. *Cet été, dans la ville, il a fait chaud*, comme complément indirect, par ex. *Il compte sur notre aide*, ou comme complément locatif construit avec un verbe copule, par ex. *Il est dans la voiture*, comme attribut du sujet ou du complément d'objet (direct/indirect), par ex. *Il est en colère, On le prend pour son frère*, comme complément du nom, par ex. *L'homme au complet gris*, comme complément d'adverbe, par ex. *conformément à vos souhaits*, comme modificateur de nom en position détachée, par ex. *Jean, en pleine forme, a gagné la finale*, ou comme complément de l'adjectif, par ex. *Il est furieux contre nous*.<sup>36</sup>

En français, la catégorie des prépositions comprend des locutions et des prépositions simples qui constituent un petit groupe délimité<sup>37</sup>. Les locutions prépositives sont formées d'un nom précédé d'une préposition, par ex. *à la faveur de qc*, 'jnk turvin';

---

<sup>33</sup> Grevisse 1993 : 1476.

<sup>34</sup> Grevisse 1993 : 1486.

<sup>35</sup> Riegel – Pellat – Rioul 1994 : 370.

<sup>36</sup> Riegel – Pellat – Rioul 1994 : 370-371.

<sup>37</sup> Borillo 1993 : 29.

en dépit de *qc*, 'jostakin huolimatta'.<sup>38</sup> Selon Riegel et al.<sup>39</sup>, ce mécanisme productif enrichit la classe des prépositions en introduisant de nouvelles formes dans l'usage. On peut définir la locution prépositive comme un groupe de mots qui est l'équivalent d'une préposition. L'équivalence ci-dessus est souvent conçue comme fonctionnelle et sémantique à la fois. Pourtant, Gaatone constate que ce critère d'équivalence peut être difficile à appliquer, car les listes de locutions prépositives qui se rencontrent sur les grammaires et dictionnaires ne coïncident pas toujours.<sup>40</sup>

Selon Wagner et Pinchon les prépositions n'ont pas de fonction, mais dans la phrase elles jouent un rôle de *struments*, autrement dit elles explicitent la relation syntaxique de deux termes qui assument une fonction<sup>41</sup>. Wagner et Pinchon constatent que hors du rôle comme *struments* dans la construction des syntagmes, les prépositions expriment un rapport, autrement dit elles ont un sens. Le sens d'une préposition peut être très précis et limité, par exemple *parmi* et *entre*, mais en général les prépositions peuvent se charger de nombreux sens et leur signification révèle du contexte.<sup>42</sup>

Dans les contextes où les prépositions n'ont pas de sens définissable, mais elles jouent le rôle de *strument*, par exemple *la ville de Paris, traiter de fou*<sup>43</sup>, les prépositions sont, selon Gaatone, entièrement conditionnées par le contexte. Elles ne contribuent rien au contenu des énoncés, donc elles peuvent être jugées comme *vides* en opposition aux prépositions *pleines* ce qui est la conséquence d'un choix libre dans le cadre d'un contexte donné. Les prépositions pleines sont interchangeable avec d'autres prépositions, par exemple *la lettre est sous/sur/dans le livre*.<sup>44</sup>

En français, la relation spatiale statique exprime des positions fixes entre les objets ou lieux, tandis que dans la relation spatiale dynamique au moins l'un des objets se déplace et des notions de *point de départ*, *de parcours* et *de destination* sont en usage. La distinction entre ces deux n'est pas en général marquée de manière formelle. Parfois, la même préposition peut s'utiliser aussi bien avec un verbe statif

---

<sup>38</sup> Grevisse 1993 : 1478-1479.

<sup>39</sup> Riegel – Pellat – Rioul 1994 : 370.

<sup>40</sup> Gaatone 1976 : 15.

<sup>41</sup> Wagner – Pinchon 1991 : 469.

<sup>42</sup> Wagner – Pinchon 1991 : 474.

<sup>43</sup> Wagner – Pinchon 1991 : 474.

<sup>44</sup> Gaatone 1976 : 15.

qu'avec un verbe de déplacement, par ex. *rester dans / passer dans*.<sup>45</sup> Certaines constructions peuvent même avoir un double interprétation selon le verbe, donc elles correspondent à deux types de déplacement, par exemple *Marie a couru dans la chambre*, 'Marie juoksi huoneessa / huoneeseen'. La phrase peut être interprétée soit comme le déplacement de la cible (Marie) à l'intérieur du site (chambre), soit comme le passage à l'intérieur du site.<sup>46</sup>

Vandeloise constate que la géométrie est impuissant pour décrire la spatialité, comme le monde que nous connaissons est dynamique, il motive la description de l'espace. Le contenant exerce une force sur le contenu. Cette relation peut décrire par exemple la préposition *dans* plus complètement que la relation statique et formelle exprimée par le rapport entre l'inclusion et l'exclusion.<sup>47</sup>

### 1.6.2 La préposition *dans* au sens spatial

En français quotidien, la préposition *dans* est normalement utilisée quand il s'agit de volume, c'est-à-dire d'espace à trois dimensions. Le plus souvent, elle renvoie au lieu (sens spatial), par ex. *Le chat est assis dans le fauteuil*.<sup>48</sup> Selon Imbs, l'espace peut être clos par ex. *Elle monta dans sa chambre*, ou partiellement clos, par ex. *Tchen parvint à introduire dans sa bouche le canon du revolver*. On utilise *dans* si le contenant fait partie du corps humain, par ex. *Ils restèrent longtemps dans les bras l'un de l'autre*, ou bien au sens figuré s'il agit d'un siège abstrait ou concret d'une sensation ou d'une pensée, par exemple *Il n'y a jamais de motif dans la conscience*.<sup>49</sup>

*Dans* spatial s'utilise aussi quand le contenant est un espace limité et à deux dimensions, par ex. *Je mis pied à terre dans île délicieuse*, ou avec des noms propres qui désignent un ouvrage par le nom de son auteur, par ex. *Lire dans Balzac*, ou bien avec des villes, s'il agit de la surface de la ville évoquée, par ex. *Maintenant tu marches dans Paris tout seul parmi la foule*.<sup>50</sup>

---

<sup>45</sup> Borillo 1993 : 30.

<sup>46</sup> Laur 1993 : 55.

<sup>47</sup> Vandeloise 1986 : 239-241.

<sup>48</sup> Grevisse 1993 : 1503.

<sup>49</sup> Imbs 1978 : 696.

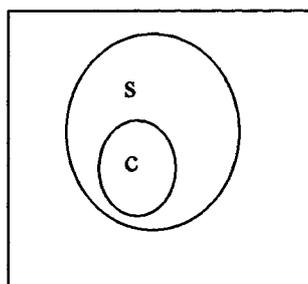
<sup>50</sup> Imbs 1978 : 696-697.

La préposition *dans* peut préciser la situation d'un élément intégré à un ensemble déterminé, par ex. *Dans la grande famille de niais*, ou bien l'ensemble désigne une fonction, par ex. *Lecouvreur était encore un bleu dans le métier de bistrot*.<sup>51</sup>

*Dans* spatial s'emploie aussi au sens figuré dans une situation donnée, par ex. *La bougie s'éteignait, elle dut se coucher dans l'obscurité*, ou avec un état d'esprit donné, par ex. *Elle est dans un accablement profond*. Elle s'utilise avec un substantif exprimant une manifestation physique, par ex. *Je murmurai, dans un soupir, le nom de ma morte de VerCELLI*.<sup>52</sup>

Selon Vandeloise, quand il s'agit de la préposition *dans*, une notion de la relation fonctionnelle contenant – contenu est importante concernant la force utilisée par le premier sur le dernier.<sup>53</sup> Par exemple, il est impossible de décrire complètement la phrase suivant en termes d'inclusion/exclusion, *L'oiseau est dans l'arbre*, 'L'ontu on puussa', mais on a besoin du concept de contenant et de contenu<sup>54</sup>. Les phrases suivantes avec schémas illustrent les topologies possibles de la préposition *dans*. La lettre *s* signifie le site tandis que *c* est la cible. Les schémas et les exemples sont de Vandeloise<sup>55</sup>.

Dans le premier exemple *La mouche est dans le coffre-fort*, 'Kärpänen on kassakaapissa' il s'agit de l'inclusion totale de la cible dans la site. Les frontières de la cible et de la site ne se touchent pas si la mouche vole, voir le schéma 1.<sup>56</sup>



**Schéma 1.**

L'exemple suivant montre que la préposition *dans* exprimant l'inclusion s'utilise aussi si les frontières de la cible et de la site se touchent, elle est indifférente à leur

<sup>51</sup> Imbs 1978 : 697.

<sup>52</sup> Imbs 1978 : 698.

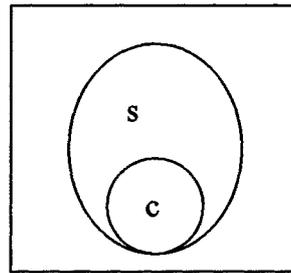
<sup>53</sup> Vandeloise 1986 : 209-210.

<sup>54</sup> Vandeloise 1986 : 222-224.

<sup>55</sup> Vandeloise 1986 : 209-220

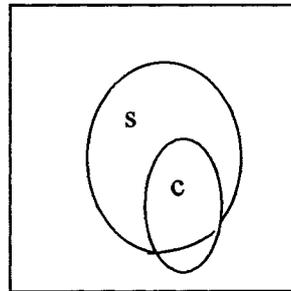
<sup>56</sup> Vandeloise 1986 : 210-220.

contact, par exemple *Les bijoux sont dans le coffre-fort*, 'Korut ovat kassakaapissa', voir le schéma 2.<sup>57</sup>



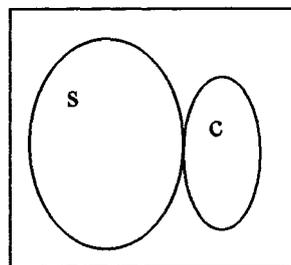
**Schéma 2.**

Les exemples suivants *L'œuf est dans le coquetier*, 'Muna on munakupissa' et *Le chien est dans la niche*, 'Koirra on kopissa' montrent que l'inclusion avec la préposition *dans* peut être partiel, par exemple si le chien dort à moitié dehors de la niche. La cible bouge vers le site, par exemple à l'aide de la gravité, voir le schéma 3.<sup>58</sup>



**Schéma 3.**

L'exemple suivant indique la relation de contact et pratiquement d'exclusion entre le site et la cible où le site exerce une force vers la cible, il bouge vers la cible, par exemple *Le poisson est dans la main*, 'Kala on kädessä', voir le schéma 4. La relation peut aussi être une exclusion totale, par exemple *La mouche est dans la verre*, 'Kärpänen on lasissa', si la mouche vole dans la verre ouverte sans toucher les frontières.<sup>59</sup>



**Schéma 4.**

<sup>57</sup> Vandeloise 1986 : 210-220.

<sup>58</sup> Vandeloise 1986 : 210-220.

<sup>59</sup> Vandeloise 1986 : 210-220.

A l'aide de ces exemples Vandeloise constate que la préposition *dans* peut être décrite par deux règles qui expriment les emplois différents : (a). *c est dans s* si les frontières du site incluent les frontières de la cible et (b). *c est dans s* si les frontières de la fermeture convexe du site incluent partiellement les frontières de la cible.<sup>60</sup>

### 1.6.3 Autres fonctions de *dans*

En plus du sens spatial, la préposition *dans* s'utilise aussi pour exprimer le temps, par ex. *Il a été scout dans sa jeunesse*, le délai, par ex. *Revenez dans les trois jours*, et l'approximation, par ex. *Il a dans les quarante ans*. Elle peut se rencontrer avec un nom accompagné d'un déterminant, par ex. *Elle entre dans son bureau*.<sup>61</sup>

## 1.7 Le système casuel du finnois

### 1.7.1 Remarques générales

D'abord, nous précisons le concept du cas. Selon le *Dictionnaire de linguistique*, le *cas* est une catégorie grammaticale qui exprime la fonction syntaxique du syntagme nominal dans la phrase<sup>62</sup>. Le système casuel finnois consiste en 15 cas. Les formes casuelles sont constituées par le radical suivi d'une désinence, par ex. l'inessif *talo-ssa*, 'dans la maison'. Un nombre de cas élevé est caractéristique des langues finno-ougriennes<sup>63</sup>.

Les cas peuvent être répartis en cas grammaticaux (par exemple le nominatif), qui indiquent seulement les relations syntaxiques, et en cas sémantiques, qui à leur tour expriment aussi un contenu de sens, par exemple la spatialité, la temporalité.<sup>64</sup> Il est assez facile de définir le cas finnois. Si l'on ajoute un adjectif devant un nom, l'adjectif se décline au même cas et au même nombre que le nom. En outre, quand il s'agit d'occurrences de cas, il n'a pas de restrictions sémantiques; tous les noms se déclinent à tous les cas.<sup>65</sup>

---

<sup>60</sup> Vandeloise 1986 : 219.

<sup>61</sup> Grevisse 1993 : 1503.

<sup>62</sup> Dubois – Giacomo – Guespin – Marcellesi – Marcellesi – Mevel 1973 : 75-77.

<sup>63</sup> Kangasmaa-Minn 1987 : 14.

<sup>64</sup> Räsänen 1974 : 47.

<sup>65</sup> Kangasmaa-Minn 1987 : 14.

Selon Leino, en ce qui concerne la grammaire cognitive, plus on utilise un moyen d'expression pour exprimer des choses, plus il a de sens différents. Les morphèmes grammaticaux font partie des entités les plus fréquentes de la langue. La grammaire cognitive a comme point de départ le fait que les morphèmes grammaticaux ne sont pas sémantiquement vides et qu'ils n'indiquent pas seulement les relations syntaxiques, mais ont des sens indépendants. À la base de cela, Leino constate que la division traditionnelle (les cas grammaticaux – les cas sémantiques) est en quelque sorte sans fondement, car les cas grammaticaux sont eux aussi sémantiques.<sup>66</sup>

Quand on examine le système casuel finnois, on peut adopter plusieurs approches possibles. Si l'on présume que les cas locaux sont sémantiquement vides et déterminés selon la syntaxe, la description s'oriente au niveau syntaxique. Comme une autre approche possible on peut présumer que les cas locaux ont des sens indépendants: alors la description s'oriente vers la sémantique.<sup>67</sup> Notre travail se fonde sur l'idée que les cas ont vus sémantiquement indépendants. Le point de départ est donc sémantique.

### **1.7.2 Les cas locaux du finnois**

Les huit cas locaux du finnois sont l'inessif, l'adessif, l'essif, l'élatif, l'ablatif, l'illatif, l'allatif et le translatif. Ils forment un système symétrique. Il y a deux dimensions syntaxiques qui les catégorisent : d'une part, les cas locaux expriment la séparation, la destination et l'état statique, d'autre part ils peuvent être répartis en cas internes, externes et généraux.<sup>68</sup> La tripartition des cas locaux est typique des langues finno-ougriennes<sup>69</sup>. En plus du lieu et de la direction, les cas locaux peuvent aussi exprimer le temps, l'instrument et le moyen<sup>70</sup>.

---

<sup>66</sup> Leino 1993 : 172-173.

<sup>67</sup> Leino 1990 : 13.

<sup>68</sup> Siro : 1964 : 29-31.

<sup>69</sup> Kangasmaa-Minn 1987 : 15.

<sup>70</sup> Karlsson 1983 : 116-117.

	état statique	séparation	destination
interne	inessif	élatif	illatif
externe	adessif	ablatif	allatif
général	essif	(élatif)	translatif

**Tableau 1.** Répartition des cas locaux du finnois<sup>71</sup>.

Selon Siro, les cas locaux se regroupent comme au tableau 1. Il constate que les cas locaux de la séparation et de la destination constituent un groupe qui exprime le déplacement. Le verbe utilisé avec un cas de déplacement est en général différent de celui qui est utilisé avec un cas exprimant un état statique. Les cas de déplacement qualifient en général les verbes de changement qui expriment aussi le déplacement, par ex. *tulla*, 'venir, *juosta*, 'courir', alors que les cas de l'état statique se rencontrent avec les verbes statiques, par ex. *olla*, 'être'.<sup>72</sup>

Quelques verbes peuvent se rencontrer dans tous les deux groupes, mais leur sens varie, par ex. *Rokka meni maahan*, 'Rokka s'est jeté par terre' et *Kyllähän hän vielä miehenä menisi...*, 'Il passe encore bien comme homme...'. Un cas local comme complément de lieu peut aussi être conçu comme complément de toute la phrase, par ex. *Suomessa hän matkusti Tampereelle*, 'En Finlande, il est allé à Tampere'.<sup>73</sup>

Les cas statiques, qui sont en relation avec un verbe intransitif, expriment en général la position du sujet et de l'action exprimée par un verbe, par ex. *Mies nukkui sängyssä*, 'L'homme a dormi au lit'. Un cas statique avec un verbe transitif exprime souvent le lieu de l'action, par ex. *Ajattelin tapausta illalla vuoteessani*, 'J'ai pensé à l'événement dans mon lit le soir'. Il exprime le lieu d'un complément d'objet seulement dans des occurrences particulières, par ex. en fonctionnant comme complément d'un verbe d'observation, *Mies huomasti kissan matolla*, 'L'homme s'est aperçu du chat sur le tapis'; quand il est complément de transport ou de déplacement, *Mies kantoi kissaa säkissä*, 'L'homme portait le chat dans un sac', ou bien quand il fonctionne comme complément d'un verbe causatif, *Opettaja seisotti poikaa nurkassa*, 'L'instituteur a envoyé le garçon au coin'.<sup>74</sup>

<sup>71</sup> Dans ce système l'élatif a deux fonctions. Auparavant, le cas de séparation générale était le partitif, qui est actuellement remplacé par l'élatif, Siro 1964 : 30.

<sup>72</sup> Siro 1964 : 29-31.

<sup>73</sup> Siro 1964 : 30-31.

<sup>74</sup> Alhoniemi 1975 : 7-9.

En ce qui concerne les cas de déplacement, ils sont en général en relation avec le sujet de la phrase intransitive, par ex. *Juna saapui asemalle*, 'Le train est arrivé à la gare', et avec le complément d'objet de la phrase transitive *Sisaret veivät hänet kylään*, 'Les soeurs l'ont emmené à rendre visite aux amis'.<sup>75</sup>

Comme on l'a constaté ci-dessus, une autre dimension possible est de répartir les cas locaux en cas généraux, externes et internes, dont les derniers (l'inessif, l'élatif et l'illatif) sont le plus fréquemment utilisés. Beaucoup de noms peuvent exister comme cas internes, mais non comme cas externes. Par exemple la phrase à l'inessif *maidossa kelluu roskia*, 'il y des saletés dans le lait' serait anormale à l'adessif *\*maidolla kelluu roskia*.<sup>76</sup>

On peut examiner la différence entre les cas internes et externes à l'aide de la compréhension des dimensions. Si l'espace est interprété comme tridimensionnel, on utilise un cas interne, par ex. *Nukke on paketissa*, 'La poupée est dans le paquet'. Le cas interne indique en général une position précise, par exemple *Tapasin hänet kaupassa*, 'Je l'ai rencontré dans le magasin'.<sup>77</sup>

Quand il s'agit d'un espace à deux dimensions, on utilise souvent un cas externe, par exemple *Hän makaa sängyllä (sängyn päällä)*, 'Il est couché sur le lit'. De plus, un cas externe peut exprimer une position indéfinie à proximité d'un site, par exemple *Tapasin hänet kaupalla*, 'Je l'ai rencontré à proximité du magasin'.<sup>78</sup> Selon Alhoniemi<sup>79</sup>, la relation de contact exprimée par les cas externes peut indiquer le contact entre la cible et le dessus du site, par ex. *Teippi on jakkaralla*, 'Le ruban adhésif est sur le tabouret'. Dans cet exemple la gravitation rend le contact possible<sup>80</sup>. Dans la même phrase au cas interne *Teippi on jakkarassa*, 'Le ruban adhésif est collé sur le tabouret' le contact ne dépend pas de la gravitation. Le cas interne exprime le matériel (*jakkara*) où le référent (*teippi*) est fixé, mais non la situation exacte du référent.<sup>81</sup>

---

<sup>75</sup> Siro 1964 : 29 et Alhoniemi 1979 : 90.

<sup>76</sup> Alhoniemi 1979 : 90.

<sup>77</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 207-208.

<sup>78</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 207-208.

<sup>79</sup> Alhoniemi 1979 : 95-96.

<sup>80</sup> Leino 1989 : 193.

<sup>81</sup> Alhoniemi 1979 : 95.

En ce qui concerne les cas généraux l'essif et le translatif, leur sens originel est spatial, mais le plus souvent dans la langue moderne ils se sont spécialisés à l'expression de relations différentes.<sup>82</sup>

Les éléments spatiaux sont, selon la grammaire cognitive, polysémiques. Quant aux cas locaux internes et externes dans l'emploi spatial, chacun a au moins deux sens différents. Les différences de sens sont la conséquence de la relation déterminée par la désinence et des propriétés du site.<sup>83</sup>

### 1.7.2.1 L'emploi spatial de l'inessif

La désinence de l'inessif est *-ssa/-ssä*. Tout d'abord, nous caractériserons les acceptions spatiales de l'inessif à l'aide des deux exemples suivants [INESS<sub>sp1</sub>] et [INESS<sub>sp2</sub>], qui font référence à un emploi spatial différent.<sup>84</sup>

1. [INESS<sub>sp1</sub>] : *Pullossa on mehua*, 'Il y a du jus dans la bouteille'
2. [INESS<sub>sp2</sub>] : *Pullossa on etiketti*, 'Il y a une étiquette sur la bouteille'

Dans le premier exemple le site est considéré comme un réservoir à trois dimensions. La relation entre la cible et le site est l'inclusion, 'être à l'intérieur de qc', voir figure 1. où le cible est marqué par le point noir et le cercle représente le site. Dans l'exemple no. 2. [INESS<sub>sp2</sub>] la relation de la cible et du site est un contact. Le site est conçu comme une surface.<sup>85</sup> Penttilä constate qu'il est assez rare que ce cas exprime le contact direct<sup>86</sup>.

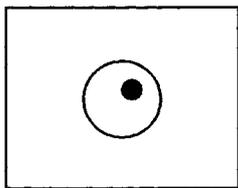


Figure 1. [INESS<sub>sp1</sub>]

Pour que l'inessif soit interprété exprimant une inclusion, le site doit avoir un espace tridimensionnel où il peut se placer, par ex. *Taalu on huoneessa*, 'Le tableau est dans la chambre'. Si la structure interne d'un espace n'est pas conçue comme inclusion,

<sup>82</sup> Lauranto 1997 : 9.

<sup>83</sup> Leino 1989 : 191-193.

<sup>84</sup> Les acceptions spatiales sont classées et caractérisées selon les catégories de Leino 1989 : 161-216.

<sup>85</sup> Leino 1989 : 192-193.

<sup>86</sup> Penttilä 1963 : 280.

l'inessif sera interprété comme un contact, par exemple *Taulu on ovelsa* 'Le tableau est accroché sur la porte'.<sup>87</sup>

Selon Penttilä<sup>88</sup>, l'inessif spatial peut aussi exprimer le lieu où quelque chose se passe ou où quelqu'un se trouve, par ex. *Asun kaupungissa* 'J'habite en ville'. Parfois il exprime le matériel couvrant un objet, par ex. *Aurajoki on jäässä* 'Le fleuve Aurajoki est couvert de glace'. L'inessif est courant dans les expressions de la durée de temps, par ex. *Luin kirjan tunnissa* 'J'ai lu le livre en une heure'.<sup>89</sup>

### 1.7.2.2 L'emploi spatial de l'adessif

La désinence de l'adessif est le suffixe *-lla/-llä*. L'adessif fait partie du groupe "l'état statique", tout comme l'inessif. Les deux relations spatiales à l'adessif sont illustrées à l'aide des exemples suivants où les notations [ADESS<sub>sp1</sub>] et [ADESS<sub>sp2</sub>] se réfèrent à des emplois différents.

1. [ADESS<sub>sp1</sub>] : *Pojat ovat saunalla*, 'Les garçons ont au sauna'
2. [ADESS<sub>sp2</sub>] : *Lamppu on pöydällä*, 'La lampe est sur la table'

Dans l'exemple no. 1 le site est un point dont les dimensions ne sont pas spécifiées, donc on peut le caractériser comme indéterminatif. Dans cette phrase à l'adessif il est essentiel de remarquer la proximité immédiate du site, c'est-à-dire la sphère d'influence. La cible est située dans cette sphère d'influence; la relation entre la cible et le site est donc appelée association, 'être près de qqc'. Cette relation est illustrée dans la figure 2. Le point noir représente le site et le point blanc est la cible. Le cercle pointillé marque la sphère d'influence du site.<sup>90</sup>

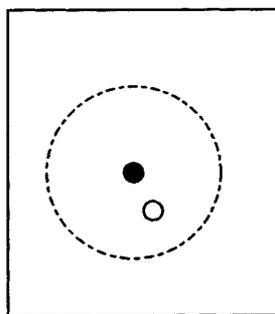


Figure 2. [ADESS<sub>sp1</sub>]

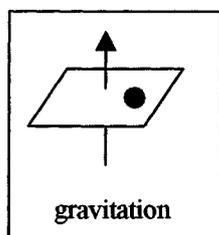
<sup>87</sup> Lauerma 1990a : 113-114.

<sup>88</sup> Penttilä 1963 : 380.

<sup>89</sup> Karlsson 1983 : 117-118.

<sup>90</sup> Leino 1989 : 192.

Dans l'exemple no. 2 le site est une surface. Cet emploi de l'adessif est plus complexe que [ADESS<sub>sp1</sub>], car il a la dimension verticale en haut - en bas, qui en dernier ressort s'oriente d'après la source de la gravitation. La relation cible - site est un contact, 'être sur qqc', mais comparé avec [INESS<sub>sp2</sub>], le contact est situé au-dessus du site, (voir la figure 3 où le point noir exprime la cible).<sup>91</sup>



**Figure 3.** [ADESS<sub>sp2</sub>]

L'adessif peut aussi exprimer le possesseur, par ex. *Pojalla on koira*, 'Le garçon a un chien', un outil/moyen avec qui on fait quelque chose, par ex. *matkustaa junalla, syödä lusikalla*, 'voyager en train, manger avec une cuillère', ou bien il peut signifier le temps et la manière, par ex. *ensi viikolla, täällä tavalla*, 'la semaine prochaine, de cette manière'.<sup>92</sup>

### 1.7.2.3 L'emploi spatial de l'essif

La désinence de l'essif est *-na/-nä*. Il est spécialisé dans l'expression de relations différentes.<sup>93</sup> Selon Penttilä<sup>94</sup>, l'essif comme l'expression locale peut indiquer le lieu où quelque chose se trouve ou se passe, mais dans le finnois moderne il est relativement rare, par exemple *Asun kaksi kerrosta alempana*, 'J'habite deux étages plus bas'. Il peut aussi exprimer la position et la fonction, par ex. *Heikki on Jämsässä lääkärinä* 'Heikki travaille comme médecin à Jämsä', parfois la cause, les circonstances ou l'état, par ex. *Arto tuli väsyneenä kotiin* 'Arto est rentré chez soi fatigué'.<sup>95</sup>

<sup>91</sup> Leino 1989 : 192-193.

<sup>92</sup> Karlsson 1983 : 123-124.

<sup>93</sup> Lauranto 1997 : 9.

<sup>94</sup> Penttilä 1963 : 348.

<sup>95</sup> Karlsson 1983 : 129.

### 1.7.2.4 L'emploi spatial de l'élatif

L'élatif est formé par le suffixe *-sta/-stä*. Le sens original de l'élatif est la séparation, 'venir dehors de l'intérieur'. Nous caractériserons les trois relations spatiales à l'élatif à l'aide d'exemples suivants.

Dans les cas de séparation comme l'élatif, le canal de source fonctionne comme cible, voir figure 4, où le site est représenté par le cercle et la flèche exprime le canal [ELAT<sub>sp</sub>]. Souvent dans les cas de séparation le canal peut aussi être ouvert; la désinence de l'élatif peut donc se rencontrer dans des situations différentes.<sup>96</sup>

1. [ELAT<sub>sp1</sub>] *Väki poistui kirkosta*, 'Les gens sont sortis de l'église '
2. [ELAT<sub>sp2</sub>] *Maali lohkeilee seinästä*, 'La peinture s'écaille sur le mur'
3. [ELAT<sub>sp3</sub>] *Vanki pakeni ikkunasta*, 'Le prisonnier s'est enfui par la fenêtre'

Dans l'exemple 1. [ELAT<sub>sp1</sub>] le canal de source fonctionne comme cible et le site est un réservoir tridimensionnel. La relation est une inclusion partielle, car le départ du canal est situé à l'intérieur du site. Dans l'exemple no. 2. [ELAT<sub>sp2</sub>] la cible reste le même qu'au-dessus, mais le site est une surface et la relation entre le site et la cible est un contact partiel.<sup>97</sup> Ici, l'élatif exprime la direction qui s'éloigne du contact de la surface<sup>98</sup>.

Le troisième exemple représente l'élatif dont le canal est ouvert. Leino utilise le concept 'le passage' pour exprimer la formation schématique qui indique le site. Ici, le passage est une entité à trois dimensions qui permet le déplacement libre de la cible.<sup>99</sup>

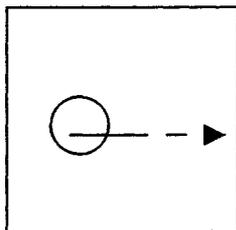


Figure 4. [ELAT<sub>sp</sub>]

<sup>96</sup> Leino 1989 : 193.

<sup>97</sup> Leino 1989 : 193.

<sup>98</sup> Karlsson 1983 : 119.

<sup>99</sup> Leino 1989 : 193-194.

### 1.7.2.5 L'emploi spatial de l'ablatif

La désinence de l'ablatif est *-lta/-ltä*. L'ablatif exprime la séparation, tout comme l'élatif, 'le mouvement de la surface à l'extérieur ou de la proximité de la surface', par ex. *Otan maton lattialta* 'Je prends le tapis par terre'.<sup>100</sup> La cible de ce cas est le canal de départ, le point de départ fonctionnant comme site<sup>101</sup>.

### 1.7.2.6 L'emploi spatial de l'illatif

Les désinences de l'illatif, qui exprime la destination, sont *-Vn, -hVn* et *-seen*. La cible du cas de destination est le canal de destination qui est limité à la fin du canal, le site indiquant le point d'arrivée.<sup>102</sup> L'illatif signifie le plus souvent un mouvement vers l'intérieur, par ex. *Isä ajaa auton autotalliin* 'Le père conduit la voiture dans le garage', parfois le point où le changement ou le mouvement s'arrête, par ex. *Lamppu ripustetaan kattoon* 'On accroche la lampe au plafond'.<sup>103</sup>

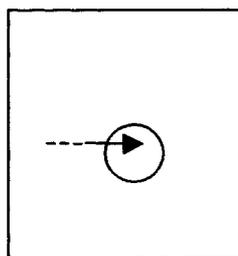


Figure 5. [ILLAT<sub>sp</sub>]

### 1.7.2.7 L'emploi spatial de l'allatif

La désinence de l'allatif est *-lle*. Le sens originel de l'allatif est aussi d'exprimer la destination, mouvement vers la surface, par ex. *Kirja putosi lattialle* 'Le livre est tombé par terre'.<sup>104</sup> La cible du cas de destination est le canal de destination, le site indiquant le point d'arrivée<sup>105</sup>.

---

<sup>100</sup> Karlsson 1983 : 124-125.

<sup>101</sup> Leino 1989 : 189-193.

<sup>102</sup> Leino 1989 : 190-191.

<sup>103</sup> Karlsson 1983 : 120-122.

<sup>104</sup> Karlsson 1983 : 126.

<sup>105</sup> Leino 1989 : 193.

### **1.7.2.8 L'emploi spatial du translatif**

La désinence du translatif est *-ksi*. Il fait partie du groupe "la destination", tout comme l'illatif et l'allatif, mais dans la langue moderne, ce cas est le plus souvent utilisé pour exprimer des relations différentes, non comme un cas local.<sup>106</sup>

---

<sup>106</sup> Lauranto 1997 : 9.

## 2. ANALYSE La préposition *dans* exprimant le lieu et ses équivalents finnois

### 2.1. Remarques préliminaires

L'objectif principal de notre travail est donc d'examiner la préposition *dans* au sens spatial et ses équivalents finnois construits par les cas locaux. Nous traiterons brièvement aussi les équivalents d'autres types. Notre corpus, qui est constitué par la préposition *dans* et les noms aux cas locaux, se base sur la traduction d'une œuvre littéraire. Le nombre de toutes les occurrences aux cas locaux et les autres solutions sont présentés dans le tableau suivant.

Valeur	Nombre	Proportion
Cas locaux	543	86,7 %
Autres solutions	83	13,3 %
<b>Total</b>	<b>626</b>	<b>100 %</b>

**Tableau 2.** La répartition des toutes les occurrences des équivalents finnois de *dans* spatial

Comme on peut le constater dans le tableau ci-dessus, la proportion des occurrences traduites par les cas locaux est nettement plus remarquable ( 86,7 %) que celle d'autres solutions (13,3 %). Par conséquent, il semble que le finnois utilise les cas locaux comme moyen primaire quant à la traduction de *dans* spatial.

Valeur	Nombre	Proportion
Inessif	264	48,6 %
Adessif	58	10,7 %
Essif	2	0,4 %
Elatif	31	5,7 %
Ablatif	8	1,5 %
Illatif	143	26,3 %
Allatif	37	6,8 %
<b>Total</b>	<b>543</b>	<b>100 %</b>

**Tableau 3.** La répartition des occurrences des équivalents finnois de *dans* spatial traduits par un cas local

Comme on peut le voir dans le tableau, les inessifs spatiaux (48,6 %) sont bien plus fréquents que les autres cas locaux. L'illatif (26,3 %) est le deuxième. Les

occurrences à l'adessif constituent le troisième groupe avec 10,4 % du total. Le pourcentage de l'élatif (5,7 %) est presque identique à celui de l'allatif (6,8 %). Le *dans* spatial traduit par l'ablatif et par l'essif constituent le groupe le plus réduit avec 1,5 % et 0,4 % du total. Dans les phrases avec *dans* exprimant le lieu, le traducteur a aussi utilisé un autre moyen que le cas local, par exemple le participe présent.

Dans l'analyse nous traiterons les équivalents de la préposition *dans* spatiale c'est-à-dire les neuf cas locaux dans les sections séparées. Les occurrences à chaque cas local seront réparties en deux catégories: les expressions spatiales et les expressions spatiales où la spatialité affaiblie est liée à un autre sens (le sens figuré). On peut présumer que cette distinction n'est pas toujours précise et nette. Ensuite, la catégorie des expressions spatiales sera divisée en trois catégories différentes selon Leino (le plus souvent: l'inclusion, le contact et l'association) pour distinguer les emplois spatiaux différentes des cas locaux finnois.

Le total des prépositions *dans* est de 657 dans l'œuvre français, dont 626 occurrences sont du type spatial, sur lesquelles nous nous concentrerons dans ce présent travail. Dans le corpus, les chiffres entre parenthèses indiquent la page où la phrase se rencontre dans *Le Grand Meaulnes* et dans la traduction *Suuri Seikkailu*.

## 2.2. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'inessif

Au total, on rencontre 266 d'occurrences de la préposition *dans* traduites par l'inessif, dont 2 sont du type temporel; par conséquent on ne les a pas inclus dans le corpus, le chiffre de l'inessif spatial étant donc 264 d'occurrences. L'emploi de l'inessif spatial (77%) est plus fréquent que celui de l'inessif spatial lié à un autre sens (23%) où l'idée de localisation est affaiblie. Les nombres d'occurrences des catégories sont illustrés par le schéma suivant.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inessif spatial	203	77%
Inessif spatial lié à un autre sens	61	23%
Total	264	100%

**Tableau 4.** La répartition des inessifs

## 2.2.1. Dans traduit par l'inessif spatial

### 2.2.1.1. Remarques préliminaires

Les occurrences de l'inessif spatial seront réparties en trois relations pour faire une distinction entre les emplois spatiaux différents. Comme on peut le voir dans le tableau, l'inessif exprimant l'inclusion est de 187, la proportion étant de 92%: il s'agit là d'un emploi important dans l'emploi spatial de l'inessif, tandis que le sens de contact est nettement moins fréquent (7%). En ce qui concerne la relation d'association, elle ne joue pas de rôle important (1%). Nous examinerons chacune de ces trois relations séparément dans les chapitres suivants. Dans la traduction finnoise, la plupart, c'est-à-dire 203 phrases, comportent un inessif correspondant à *dans*.

Type de relation exprimée par l'inessif	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inclusion	187	92%
Contact	14	7%
Association	2	1%
Total	203	100%

**Tableau 5.** La répartition des relations de l'inessif spatial

#### 2.2.1.1.1. L'inessif au sens d'inclusion

Préciserons encore que la relation d'inclusion signifie que les frontières du site incluent les frontières de la cible, soit partiellement, soit entièrement.<sup>107</sup> Cette relation est rendue en français par la prépositions *dans*, tandis que le finnois utilise l'inessif dans 187 occurrences, qui constituent 92% de tous les équivalents finnois.

Les cas de l'état statique, comme l'inessif, qui est en relation avec un verbe intransitif, se rencontrent souvent avec les verbes statiques, par ex. *elää*, 'vivre', *olla*, 'être'.<sup>108</sup> Comme dans l'exemple no. 1, l'inessif au sens d'inclusion exprime la position du sujet et l'action exprimée par le verbe.

1. ...je ne suis plus seul **dans** cette chambre,... (14)  
...en ole enää yksinäni siinä huoneessa,...(2)

2....autrefois, **dans** cette maison, une jeune fille et son frère venaient passer les vacances.  
(132)  
...nuori tyttö ja hänen veljensä tulivat ennen viettämään lomaansa tuossa talossa. (143)

<sup>107</sup> Vandeloise 1986 : 214.

<sup>108</sup> Alhoniemi 1975 : 7-9, Siro 1964 : 29-31.

Dans l'exemple no. 2, l'équivalent finnois à l'inessif pour la préposition *dans* semble non-idiomatique, parce que le verbe *tulla*, 'venir' exprime fortement le mouvement, tandis que le cas indique l'état statique. Meilleure solution à l'illatif exprimant la destination serait *tulivat ennen viettämään lomaansa tuohon taloon*.

Selon Stöcklin, la préposition *dans* spatial peut servir à exprimer un rapport d'intériorité dans l'espace, si le site est conçu comme un contenant fermé de tous les côtés. *Dans* peut s'attacher à l'idée du volume tridimensionnel, à celle d'intériorité.<sup>109</sup> Comme dans l'exemple (5), le site est considéré comme centre d'activité et l'on se sert de *dans* pour obtenir un effet d'expressivité en dépeignant le décor dans lequel se déroule une action.<sup>110</sup>

3. ...la première nuit que je dus passer **dans** ma mansarde,... (14)  
...ensimmäistä yötäni, jonka varmasti vietin ullakkokamarissani,... (2)

4. **Dans** la mairie abandonnée, Meaulnes notait ses souvenirs et ses projets par un beau matin de la fin du mois d'août... (221)  
Meaulnes oli juuri kirjoittamassa muistojaan ja suunnitelmiaan kauniina elokuun loppupuolen aamuna vanhassa kunnantalossa,... (247)

5. ...la triste bonne femme dont [...], se hâtait **dans** la cuisine obscure... (104)  
...tuo alakuloinen eukko, jonka [...], puuhaili kiireesti pimeässä keittiössä... (110)

En ce qui concerne l'inessif au sens d'inclusion, il y a des occurrences où le site est conçu comme une entité, un réservoir tridimensionnel aux limites précises.<sup>111</sup> Dans les exemples ci-dessus traduits à l'inessif expriment 'être à l'intérieur de quelque chose', le site est considéré comme un réservoir, un espace clos à trois dimensions où la cible est située. Il serait impossible de remplacer l'inessif finnois avec l'adessif, bien que la phrase exprime l'état statique, car il s'agit d'une place concrète qui se situe à l'intérieur de certaines limites.

Dans l'exemple no. l'inessif exprime aussi l'intériorité, mais dans un autre contexte *dans* spatial lié à un autre sens, sans référence concret à l'espace intérieur, on pourrait utiliser l'adessif, par exemple *Luokalla oli 20 oppilasta* 'Il y avait 20 élèves dans la classe'.

....il y avait toujours, après le cours, **dans** la classe, une vingtaine de grands élèves, tant de la campagne que du bourg... (21)

<sup>109</sup> Stöcklin 1974 : 109-110, 129.

<sup>110</sup> Stöcklin 1974 : 15-16.

<sup>111</sup> Leino 1989 : 192.

...luokassa oli aina tuntien jälkeen parikymmentä sekä maalta että kauppalastakin kotoisin olevaa yläluokkien oppilasta,... (9)

Dans la traduction suivante, on a utilisé l'inessif comme l'équivalent finnois qui semble non-idiomatique dans cette contexte. Ici, l'inessif exprimant l'inclusion fait fortement référence à un espace concret qui se situe dans le rez-de-chaussée d'un bâtiment, tandis que la phrase française se réfère aux élèves des plus petits au cours préparatoire sans une vraie référence à une espace spécifique. La traduction fidèle à l'adessif *alimmalla luokalla* qui exprime le niveau d'études, ne spécifie pas la situation spatiale, les élèves peuvent se trouver n'importe où dans l'école<sup>112</sup>.

..., parce que Millie l'amenait, au moins une fois, **dans** la classe des plus petits. (23)

..., sillä Millie toi ainakin kerran hänet käymään alimmassa luokassa. (12)

En français, les locomotions faisant figure de contenant se construisent en général avec *en*, mais s'il y a décomposition de syntagme, on est obligé d'utiliser d'autres prépositions, par ex. *dans*. Les voitures que l'on peut figurer comme des contenants sont introduits par *dans*, comme dans les exemples no. 6 et 7. En ce qui concerne les bateaux, la préposition *dans* s'utilise si l'on veut insister sur le rapport d'intériorité et s'il s'agit de bateaux où le voyageur est placé à la hauteur de où au dessous de l'eau.<sup>113</sup> L'exemple no. 8 illustre ce cas.

6. Et il crut voir un autre Meaulnes, non plus l'écolier qui s'était évadé **dans** une carriole de paysan,... (68)

Ja hän luuli näkevänsä toisen Meaulnesin: ei enää maalaishärryissä karannutta koululaista,... (67)

7. **Dans** la voiture qui fuyait au grand galop à travers la nuit, les deux enfants s'étaient endormis. (82)

Täyttä laukkaa yön läpi pakenevissa vaunuissa molemmat lapset olivat jälleen nukahtaneet. (82)

8. ..., Meaulnes se trouva **dans** le même yacht que la jeune châtelaine. (70)

..., Meaulnes huomasi olevansa samassa veneessä nuoren linnanheidon kanssa. (69)

En finnois, quant aux véhicules, le traducteur a utilisé l'inessif spatial au sens d'inclusion comme l'équivalent de *dans* spatial pour exprimer le fait d'être à l'intérieur du site. Selon Penttilä, on pourrait aussi utiliser l'adessif pour insister sur le fait que le véhicule est, en plus de la place où la cible se trouve, un moyen de transport, par ex. *ei enää maalaishärryillä karannutta koululaista*, 'non plus l'écolier qui s'était évadé à l'aide d'une carriole de paysan'. Penttilä constate que l'inessif insiste sur le fait qu'il y a d'autres personnes dans le véhicule en plus du voyageur

---

<sup>112</sup> Lauerma 1990a : 122.

<sup>113</sup> Stöcklin 1974 : 115-116.

mentionné, tandis que l'adessif indique que le véhicule est en la possession du voyageur.<sup>114</sup>

Selon Stöcklin, la préposition *dans* s'utilise quand il s'agit d'espaces en matière pénétrable où l'idée d'immersion entraîne, par exemple l'eau, le sable<sup>115</sup>. Quant aux exemples no 9 et 10, ils illustrent bien qu'il peut s'agir de l'inclusion bien qu'elle soit loin d'être totale. Avec les noms désignant la circonstance climatique ou d'éclairage on utilise *dans*, qui suggère de façon bien concrète un espace, comme dans les exemples no. 11, 12 et 13.<sup>116</sup>

9. Un cerceau trempait **dans** une flaque d'eau. (189)  
Leikkivanne lojui vesilätäkössä. (210)

10. J'ai surpris Ganache à onze heures en train de guetter **dans** un champ auprès de la chapelle. (177)  
Minä yllätin Ganachen kello yhdeltätoista, kun se oli väijyksissä pellossa lähellä kappelia. (195)

11. ...Je repasse, **dans** la pluie claire qui retarde la nuit, sur la place... (209)  
...Yön saapumista viivyttävässä vaaleassa sateessa käyn vielä aukiolla,... (233)

12. Je suis parti pour l'attendre **dans** le grand vent qui charrie de la pluie. (208)  
Lähdin odottamaan häntä voimakkaassa tuulessa, joka henkii kosteutta. (233)

13. A la porte vitrée s'arrêtaient et s'égouttaient, **dans** le brouillard de septembre, des charrettes, venues du fond de la campagne. (144)  
Maaseudun perukoilta tulleet rattaat pysähtyivät syyskuun sumussa lasiruutuisen oven eteen vettä tippuvina. (157)

En ce qui concerne ces traductions finnoises exprimant l'inclusion, l'inessif indique que la cible est incluse dans la matière couvrant le site, selon Penttilä.<sup>117</sup> Dans les exemples no. 9 et 10, il est probable que la masse ne couvre pas entièrement le cerceau et la roue, mais la relation peut-être considérée comme l'inclusion, au moins partielle. Dans les exemples 11, 12 et 13, l'inessif souligne le fait que la cible est concrètement entourée du vent, du brouillard ou de la pluie, tandis qu'en utilisant un autre cas exprimant l'état statique, l'adessif, on souligne les circonstances climatiques et le temps en général, par ex. *Sateella käyn vielä aukiolla*, 'Je repasse, **dans** la pluie, sur la place'.<sup>118</sup>

---

<sup>114</sup> Penttilä 1963 : 382.

<sup>115</sup> Stöcklin 1974 : 125.

<sup>116</sup> Stöcklin 1974 : 26-27.

<sup>117</sup> Penttilä 1963 : 386.

<sup>118</sup> Penttilä 1963 : 418.

Dans l'exemple no. 12, le choix du cas local (l'inessif) semble quelque peu non-idiomatique. Le verbe exprime fortement le mouvement, tandis que le cas indique l'état statique. Il serait plus naturel d'utiliser l'illatif exprimant la destination: *Lähdin odottamaan häntä voimakkaaseen tuuleen*,... La phrase à l'inessif avec le verbe statique, par exemple *Odotin häntä sateessa*, 'Je l'ai attendu dans la pluie' serait acceptable.

La préposition *dans* peut aussi se rencontrer si l'inclusion avec la préposition *dans* est partielle et qu'il manque une limite au site. Le site peut ainsi être considéré comme un contenant où la cible bouge vers le site, par exemple, à l'aide de la gravité.<sup>119</sup> Comme Stöcklin le constate, les noms auxquels s'associe l'idée de contenance, appellent toujours la construction avec *dans*<sup>120</sup>. Dans les exemples 14 et 15, il manque une frontière du site.

14. Tout était glacé : la toile cirée sans nappe, le vin froid **dans** les verres,... (35)  
Kaikki oli kuin jäässä: vahakangas, jonka päällä ei ollut pöytäliinaa, kylmä viini laseissa,... (27)

15. ..., le grand garçon, les mains **dans** les poches, les épaules rentrées, s'en alla lentement sur le chemin de Sainte-Agathe ; (82)  
..., kädet taskussa, hartiat kumarassa, iso poika lähti hitaasti kulkemaan pitkin Sainte-Agathen tietä,... (83)

16. Sur la banquette, **dans** un coin de la voiture, deux tout petits enfants, un garçon et une fille, dormaient. (80)  
Kaksi aivan pientä lasta, poika ja tyttö, nukkuivat penkillä vaunujen nurkassa. (81)

17. ...elle la tint contre sa poitrine, renversée comme un nid **dans** son bras droit replié. (17)  
...hän piteli sitä rintaansa vasten painettuna, ylösalaisin oikean käsivartensa taipessa, mihin se muodosti kuin pesän. (5)

18. L'homme emportait **dans** un sac – comme [...] – une douzaine de ses poulets les plus beaux. (104)  
Mies vei säkissään tusinan verran hänen parhaita kanojaan,... (110)

Quant à l'inessif finnois, dans les exemples no. 14 et 15 la relation s'interprète comme l'inclusion parce que le site est considéré comme un réservoir à trois dimensions.<sup>121</sup> Nous pensons que la fonction caractéristique d'un verre est de fonctionner comme contenant, tandis que le volume de liquide exprime la cible. Dans la phrase *Il y a une étiquette dans la verre*, 'Lasissa on etiketti', le site est plutôt conçu comme une surface, la relation de la cible et du site étant un contact<sup>122</sup>. On

<sup>119</sup> Vandeloise 1986 : 210-220

<sup>120</sup> Stöcklin 1974 : 113.

<sup>121</sup> Leino 1989 : 192.

<sup>122</sup> Leino 1989 : 192.

peut constater que les propriétés du site, sa fonction aussi bien que les caractéristiques de la cible ont un effet sur notre façon de concevoir la relation spatiale. Dans la phrase no. 16 la préposition *dans* suggère un espace étroit où l'accent est mis sur les bords délimitants. Selon Lauerma, une surface manquante n'empêche pas l'emploi de l'inessif: l'inessif finnois est aussi utilisé si le site exprime une étendue délimitée seulement par deux surfaces verticales qui font ressortir un espace à l'intérieur duquel la cible peut se trouver<sup>123</sup>. En ce qui concerne l'exemple no. 17 exprimant un espace délimité par la poitrine et le bras qui constituent la relation d'inclusion, le français utilise *dans* pour figurer un contenant qui adopte une certaine position<sup>124</sup>.

L'équivalent finnois à l'inessif pourrait être interprété comme la relation de contact, mais comme Lauerma le constate, dans ce cas-là, le site est compris comme un espace tridimensionnel partiellement délimité parce que la cible avec l'inessif exprimant l'inclusion ne doit pas nécessairement être située à l'intérieur des frontières du site<sup>125</sup>. L'exemple no. 18 à l'inessif désigne lui aussi une place située à l'intérieur de certaines limites. Dans la traduction, on pourrait pourtant aussi utiliser l'adessif pour exprimer le moyen *Mies vei säkillään...* 'L'homme emportait à l'aide d'un sac...'

Comme on peut le voir dans les exemples 14 et 17, l'inessif s'utilise pour illustrer un site conçu comme un contenant à cause de bords assez hauts par rapport au fond. Le finnois présente des noms qui, à l'aide de l'alternance l'inessif – l'adessif, peuvent être considérés comme un contenant ou comme une surface d'après le point de vue du locuteur. Ces interprétations sont possibles au cas où le site a les bords de quelque sorte et une surface en même temps. La phrase suivante serait donc impossible à l'inessif \**Pekka on jakkarassa*, 'Pekka est au tabouret' (vraiment fixé au tabouret).<sup>126</sup>

Dans les exemples ci-dessous, le français utilise la préposition *dans* pour indiquer un rapport d'intériorité, parce que le site est jugé comme concave.<sup>127</sup> Comme on peut le constater dans l'exemple 19, la préposition *dans* présuppose un fauteuil qui fait une

---

<sup>123</sup> Lauerma 1990a : 117.

<sup>124</sup> Stöcklin 1974 : 114.

<sup>125</sup> Lauerma 1990a : 120.

<sup>126</sup> Lauerma 1990a : 117.

<sup>127</sup> Vandeloise 1986 : 23, Stöcklin 1974 : 111-113.

figure de contenant et présente l'idée d'un certain confort, le fauteuil étant vu comme un creux formé par le siège<sup>128</sup>. Selon Grevisse<sup>129</sup>, en général, la préposition *dans* envisage le lieu comme un volume. On utilise moins souvent *sur un fauteuil*<sup>130</sup> envisageant la surface sur laquelle on s'assied. L'exemple no. 20 avec *dans* spatial évoque aussi le rapport d'intériorité<sup>131</sup>.

19. Mais, apercevant cette femme assise **dans** le grand fauteuil, au fond de la salle, elle s'arrêta, déconcertée. (16)

Mutta sitten hän huomasi isossa nojatuolissa huoneen perällä istuvan naisen ja vaikeni hämmentyneenä. (4)

20. Elle [...], s'était assise **dans** son berceau. (225)

Tämä [...] oli päättäväisesti noussut istumaan kehdoosaan. (251)

Quant à l'équivalent finnois à l'inessif dans l'exemple no. 19, le site est considéré comme un contenant. La cible remplit l'espace limité par les bras, le dossier et le dessus. A la même manière comme en français *dans - sur*, l'alternance entre l'inessif *nojatuolissa* et l'adessif *nojatuolilla* 'sur un fauteuil' se rencontre en finnois. Selon Lauerma, l'emploi de l'inessif est possible parce que il s'agit d'un meuble avec les bords, à l'adessif on souligne seulement la surface supérieure<sup>132</sup>. L'exemple no. 20 indique la même chose, mais l'emploi de l'adessif ne serait pas possible dans ce contexte, parce que les bords assez hauts soulignent l'idée de la cavité.

Dans les exemples ci-dessous, les sites sont conçus comme des entités tridimensionnelles: il s'agit de lieux déterminés par les frontières naturelles. Le français exprime le rapport d'intériorité à l'aide de *dans*. Dans l'exemple no. 21 on utilise *dans* pour mettre l'accent sur l'idée plus concrète du lieu en soulignant l'idée d'immersion ou de limitation, tandis que *sur* mettrait en relief l'idée de surface<sup>133</sup>. Dans les exemples 22 et 23 il s'utilise au lieu de la préposition *sur* pour souligner le caractère enveloppant du feuillage de l'arbre, tandis que *sur* décrirait plutôt une position élevée<sup>134</sup>. Selon Stöcklin<sup>135</sup>, la forêt, comme la sapinière dans l'exemple no. 22, représente très vaguement un espace à deux dimensions rappelant la surface.

---

<sup>128</sup> Stöcklin 1974 : 111.

<sup>129</sup> Grevisse 1993 : 1498-1499.

<sup>130</sup> Certains grammairiens considèrent qu'il faut nécessairement dire selon l'usage ordinaire *sur une chaise*, mais il y a aussi des chaises qui enferment, entourent complètement. *Dans* se rencontre aussi avec *la chaise*, Grevisse 1993 : 1499.

<sup>131</sup> Stöcklin 1974 : 113.

<sup>132</sup> Lauerma 1990a : 117, 123.

<sup>133</sup> Stöcklin 1974 : 90, 139.

<sup>134</sup> Stöcklin 1974 : 110.

<sup>135</sup> Stöcklin 1974 : 88-89.

Quand on imagine la forêt, la végétation crée naturellement la troisième dimension. Les exemples 24 et 25 expriment l'espace tridimensionnel parce que la végétation (les roseaux) pousse sur la terre en formant un site qui peut inclure la cible. Selon Stöcklin, *dans* s'utilise pour apporter une nuance locale plus concrète du lieu et pour insister sur le caractère enveloppant qui cache ou protège<sup>136</sup>.

21. ..., le seul spectacle de la journée, qui s'écoulerait tout entière comme une eau jaunie **dans** un caniveau. (124)

...tämä olisi ainoa näkemisen arvoinen asia päivänä, joka virtaisi ohi kuin ruskea vesi katuojassa. (134)

22. Nous avons fait quelques pas **dans** la sapinière. (179)

Olemme kulkeneet muutaman askelen kuusikossa. (197)

23. ...et j'entendais, **dans** l'arbre voisin de la fenêtre, un oiseau qui essayait d'apprendre la musique... (108)

...ja kuulin kuinka jokin lintu yritti opetella musiikkiläksyään ikkunan lähellä olevassa puussa... (114)

24. Pas même le cri d'un courlis **dans** les roseaux des marais. (52)

Ei edes kuovin huutoa soiden kaislikoissa. (48)

25. Des vaches paissaient, cachées **dans** les roseaux de la prairie et j'entendais leurs cloches,... (151)

Kuulin niityllä kaislikossa laitumella käyvien lehmien kellojen kilkatuksen,... (165)

Les traductions ci-dessus sont construites à l'aide de l'inessif exprimant l'inclusion. Dans l'exemple no. 21 l'équivalent finnois à l'inessif forme un espace de nature creuse rempli d'autre matière, autrement dit de l'eau, qui constitue la partie supérieure du site. L'inessif exprimant l'inclusion indique que la cible, dans ce cas-là l'eau, se situe au moins partiellement sous la surface. Comme Lauerma le constate, le site des exemples no. 22 et 23 à l'inessif est illustré par la végétation qui délimite un espace tridimensionnel. Quant à l'exemple 22, les arbres forment un effet de profondeur, tandis que dans la phrase 23 c'est le feuillage et les branches qui créent un espace où la cible est située.<sup>137</sup> Le traducteur a mis les équivalents finnois dans 24 et 25 à l'inessif probablement pour la même raison que dans les exemples précédents, mais sa solution ne semble pas tout à fait réussie. L'exemple no. 24 à l'inessif de l'état statique donne l'impression que la personne écoutant le cri est elle aussi parmi les roseaux des marais, ce que n'est pas la réalité selon le texte. La traduction finnoise à l'élatif exprimant la séparation serait plutôt fidèle, car il s'agit d'un cri qui vient de quelque part, *Ei edes kuovin huutoa soiden kaislikoista*. En ce

---

<sup>136</sup> Stöcklin 1974 : 89, 126.

<sup>137</sup> Lauerma 1990a : 116-118.

qui concerne la phrase finnoise no. 25, le traducteur a fait un ajout sémantique. Dans le texte original, on ne mentionne pas de pâturage, bien présent dans la traduction finnoise.

Les exemples suivants illustrent le fait que la préposition *dans* s'impose quand la surface est considérée par rapport à sa délimitation. L'idée tri-dimensionnelle est nettement effacée, tandis qu'on insiste sur le caractère fermé d'un terrain.<sup>138</sup> Comme on peut le constater dans l'exemple no. 26 et 27, *dans* s'utilise parce que la construction rend l'idée de l'espace délimité et l'accent porte sur le caractère fermé du lieu<sup>139</sup>.

26. Il y avait encore quelques jeux, des galopades **dans** la cour;... (20)  
Pihassa leikittiin ja juoksenneltiin vielä hiukan,... (8)

27. Depuis qu'il avait résolu, **dans** ce village perdu, afin d'éviter les commentaires, de faire passer Valentine pour sa femme,... (214)  
Siitä alkaen kun hän oli päättänyt esitellä Valentinen vaimonaan välttääkseen ihmisten puheita tässä syrjäisessä kylässä,... (239)

28. Mon père m'emmenait **dans** l'Yonne, chez un spécialiste... (153)  
Isäni vei silloin minut Yvonnen läänissä asuvan erikoislääkärin luo,... (167)

Dans les trois cas précédents à l'inessif le site représente comme une étendue délimitée à deux dimensions. La relation est celle d'inclusion parce que la cible se trouve à l'intérieur de limites précises<sup>140</sup>. Dans l'exemple no. 26, on pourrait utiliser l'adessif *Pihalla leikittiin...* s'il s'agissait d'un endroit aux limites moins évidentes et qu'on veuille préciser le rapport de contraste *pihalla – sisällä* 'dans la cour – à l'intérieur'. L'exemple no. 27 à l'adessif *syrjäisellä kylällä* serait aussi possible, il s'agirait d'une espace aux limites plus ou moins imprécises, un endroit dégagé et les alentours<sup>141</sup>. Quant à l'exemple no. 28, comme le site est un endroit précis, le seul cas local possible est celui de l'inessif. Dans cet exemple, le traducteur a tenu compte d'aspect pragmatique, autrement dit il présume que le lecteur Finnois ne connaît pas nécessairement les régions administratives françaises, par conséquent il a fait un ajout explicatif *Yvonnen läänissä*, 'dans la région d'Yonne', où *Yonne* fonctionne comme déterminant pour le mot *läänissä*, amenant la décomposition du syntagme.

---

<sup>138</sup> Stöcklin 1974 : 135.

<sup>139</sup> Stöcklin 1974 : 84, 93.

<sup>140</sup> Lauerma 1990a : 116.

<sup>141</sup> Penttilä 1963 : 414.

Quant aux régions administratives françaises, la traduction fidèle en finnois serait:  
*Yonnen departementissa.*

Tous les exemples suivants sont introduits par *dans* spatial, qui désigne un espace peu limité. Il s'agit d'une étendue géographique. Selon Stöcklin, l'idée de l'espace et le caractère abstrait de ces notions de délimitation vague exige la préposition *dans*<sup>142</sup>. En ce qui concerne l'exemple no. 31, le lieu (le parc) étant considéré par rapport à la position d'un objet, *dans* convient pour décrire le décor dans lequel l'objet est placé<sup>143</sup>.

29. ...qui habitait **dans** le milieu du bourg,... (104)  
...joka asui kauppalan keskustassa,... (110)

30. Comme il n'avait plus depuis longtemps ni parents ni amis **dans** cette région de la France,... (203)  
Koska hänellä ei enää pitkään aikaan ollut ollut sukulaisia eikä ystäviä tässä osassa Ranskaa,... (227)

31. Il se promenait avec elle et sa sœur **dans** le Jardin de l'Archevêché à Bourges,... (154)  
Franz käveli tytön ja hänen sisarensa kanssa arkipiispan linnan puistossa Bourgesissa... (169)

Ces occurrences à l'inessif illustrent bien la situation où le site est considéré par rapport à la délimitation, mais on ne connaît pas l'alternance entre *interne* et *externe*, comme dans l'exemple no. 26. Dans les exemples no. 29 et 30 les limites du site sont vagues. L'inessif spatial se rencontre quand le site indique un lieu assez vaste ou de caractère juridique où la cible se trouve, comme dans l'exemple no. 29<sup>144</sup>. Quant à l'exemple no 31, par contre, les frontières d'un parc étant en général bien définies à l'aide de la porte et de la clôture, on le distingue facilement du milieu entourant. En finnois, le seul équivalent possible est celui à l'inessif, parce qu'il s'agit d'un endroit bien limité<sup>145</sup>.

*Dans* se rencontre si le site constitue un espace fermé tridimensionnel, mais dans tous les cas la cible de la relation spatiale n'est pas une entité matérielle. Cela ne pose pas de problèmes quand il s'agit de la relation d'inclusion, comme on peut le constater à l'aide des exemples no. 32 et 33. La cible peut représenter un sentiment ou un état d'esprit.

---

<sup>142</sup> Stöcklin 1974 : 135-137.

<sup>143</sup> Stöcklin 1974 : 16.

<sup>144</sup> Penttilä 1963 : 380.

<sup>145</sup> Penttilä 1963 : 380.

32. Tout autour, dans les champs environnants, dans le potager, dans la seule ferme qui reste des anciennes dépendances, silence et solitude. (176)

Kaikkialla ympärillä – pelloilla, kasvitarhassa, maalaistalossa, joka on vanhoista ulkorakennuksista ainoana jäljellä – vallitsee hiljaisuus ja autius. (194)

33. Dans la maison pleine de tristes souvenirs, [...], le vieux M. de Galais ne tarda pas à s'aliter. (203)

Vanha herra de Galais joutui pian vuoteen omaksi surullisten muistojen täyttämässä talossa,... (227)

Dans les exemples précédents, les sites peuvent être conçus comme un espace tridimensionnel. Le site est un espace à l'intérieur, considéré comme un contenant où la cible peut se placer<sup>146</sup>.

Dans l'exemple suivant, la spécification de la relation dépend de la position d'un site. Le français utilise *dans* quand l'intérêt concernant *la main* porte sur sa fonction de contenir ou d'enfermer, c'est-à-dire que la cible est située à l'intérieur de la main serrée.

34. Nous la vîmes partir ainsi, son bras à demi sorti du manteau, tenant dans sa main étroite la grosse rêne de cuir. (173)

Näimme neiti Galaisin lähtevän, käsivarsi ojennettuna päällysviitan alla, pidellen kapeassa kädessään tukevia nahkaisia ohjaksia. (190)

L'équivalent finnois à l'inessif est interprétée comme une inclusion, si l'on présume que la main entoure vraiment la rêne. La cible se situe dans le creux formé par la main. La main ne présente pas toujours de contenant comme donc dans la relation entre la partie du corps et l'objet, il ne s'agit souvent que d'un contact entre les surfaces, cette relation peut aussi être exprimée par l'adessif, surtout quand la relation est verticale, par ex. *lintu oli kämmenellä*, 'l'oiseau était dans la main'.<sup>147</sup>

Comme dans le cas précédent, le français utilise *dans* avec les constructions relatives au corps humain. Quant aux vêtements que l'on porte, l'espace est partiellement clos et *dans* s'utilise pour exprimer un rapport d'intériorité, comme dans les exemples suivants<sup>148</sup>.

35. Il était là, dans son grand manteau, comme un chasseur,...(60)

Hän seiso i siinä isossa päällystakissaan kuin metsästäjä,... (57)

36. Justement il y avait depuis une quinzaine, sur la place, derrière de l'église, un grand malandrin et un jeune garçon à la tête serrée dans des bandages. (87)

Kirkon takana olevalla aukiolla oli juuri parin viikon ajan oleillut iso epäilyttävän näköinen mies mukanaan nuori poika, jonka pää oli kääreissä. (89)

---

<sup>146</sup> Lauerma 1990a : 114.

<sup>147</sup> Lauerma 1990a : 121.

<sup>148</sup> Imbs 1978 : 696.

37. Ils étaient tous encapuchonnés, le visage enfoncé **dans** leurs cache-nez... (91)  
Heillä oli kaikilla huput päässä ja kasvot kaulahuivien peitossa. (94)

L'équivalent finnois de *dans* est l'inessif exprimant l'inclusion. La relation entre le site et la cible pourrait aussi être interprétée comme contact, parce que le matériel d'un vêtement et la peau se touchent, c'est-à-dire sont en contact l'un avec l'autre. Selon Lauerma<sup>149</sup>, dans les cas où l'inessif spatial est utilisé en référence au vêtement dans lequel une personne est habillée, l'interprétation comme relation d'inclusion est la seule possible. Le vêtement forme un espace intérieur où la cible se trouve. Dans l'exemple no. 37 le traducteur a mis l'éphithète *kaulahuivien* au pluriel, ce qui peut donner l'impression que chacun aurait plusieurs cache-nez pour protéger le visage. La traduction avec l'éphithète au singulier serait plus naturelle sans ambiguïté *kasvot kaulahuivin peitossa*.

Dans le dernier exemple du chapitre, où *dans* se rencontre avec le nom indiquant les imprimés, la préposition s'attache à l'idée de volume. Quand on prend en compte l'idée de contenance de ce site et sa forme, *dans* est la seule possibilité.<sup>150</sup> Ici, on souligne le site comme un objet qui contient des informations.

38. C'est le passage dont il est question **dans** les livres,... (120)  
Se on kirjoissa mainittu tie,... (128)

Quant à l'équivalent finnois, à l'aide de l'inessif on exprime le contenu d'un livre. Les pages avec des surfaces à deux dimensions ont un caractère secondaire.

#### **2.2.1.1.2. L'inessif au sens de contact**

En comparaison à l'inclusion, les occurrences de l'inessif spatial exprimant la relation de contact n'étaient pas nombreuses, seulement 7% de tous les inessifs spatiaux du corpus. Mentionnons encore que la relation de contact signifie que l'idée du site est conçue comme une surface à deux dimensions que la surface de la cible touche.

S'il s'agit de surfaces imprimées, peintes ou écrites, le français attache traditionnellement la préposition *dans* à l'idée d'un volume tridimensionnel et d'intériorité, tandis que *sur* s'attache à celle de surface, mais ce principe ne peut pas servir d'explication dans tous les cas. Aujourd'hui, la distinction n'est plus respectée.

---

<sup>149</sup> Lauerma 1990a : 120.

<sup>150</sup> Stöcklin 1974 : 129-130.

Généralement au pluriel, comme dans l'exemple no. 39 le site exprimant le surface, on utilise *dans* pour renforcer l'idée de contenance.<sup>151</sup> Dans l'exemple no. 40 le plan représente le site, le papier fin bidimensionnel. Les marques et les symboles comme la cible sur la surface du plan justifient aussi cette classification de contact. Selon Stöcklin<sup>152</sup>, les noms qui désignent des imprimés (dessins, photos, illustrations, etc.) présentant généralement l'aspect de surface, se construisent en général avec la préposition *sur*, mais il y a un certain flottement, de sorte qu'on rencontre également des constructions en *dans*. Voir aussi l'exemple no. 38.

39. Il en eut bientôt un tas, mathématique et diversement coloré, comme aux pieds de la femme qui représente la Science, **dans** les compositions allégoriques. (95)  
Niitä oli pian monivärinen matemaattinen pino niin kuin Tiedettä esittävän naisen jalkojen juuressa vertauskuvallisissa tauluissa. (99)

40. Or, **dans** le plan rectifié par le bohémien et que nous avons maintes fois étudié avec Meaulnes, il semblait qu'un chemin à un trait, un chemin de terre partît de cette lisière du bois pour aller dans la direction du Domaine. (118)  
Nyt sattuihin niin, että Meaulnesin ja minun moneen kertaan tutkimassa, mustalaisen korjaamassa kartassa tästä metsänreunasta näytti lähtevän yhdellä viivalla merkitty tie, *tilustie*, kartanon suuntaan. (127)

Selon Penttilä, l'équivalent finnois à l'inessif exprimant le contact peut indiquer la surface où la cible est attachée; il exprime un lien fixe. La relation de contact peut se comprendre plus facilement si la surface du site est rayée, par ex. *sormessa on naarmu*, 'il y a une rayure dans le doigt', *nimi on kartassa*, 'le nom est sur le plan'.<sup>153</sup> Il faut quand même avouer que dans ces cas-là, la limite entre l'inclusion et le contact semble assez flottante et l'interprétation est hautement subjective.

Dans les exemples suivants, il ne s'agit pas d'inclusion, 'être à l'intérieur de qc', mais le complément circonstanciel exprime le contact à la surface et l'état statique. Selon Stöcklin, les noms désignant des surfaces écrites avec un texte exigent la préposition *dans*<sup>154</sup>.

41. ...et, **dans** ces lettres, avec un embarras tragique, il cherchait à se justifier devant Valentine. (212)  
Näissä kirjeissä hän koetti puolustella itseään Valentinelle, ja asian teki vielä murheellisemmaksi se, ettei hän tiennyt, miten olisi siihen kyennyt. (236)

42. Une date, **dans** un coin de page, me faisait croire que c'était là ce long voyage pour lequel Mme Meaulnes faisait des préparatifs,... (220)

<sup>151</sup> Stöcklin 1974 : 131-132, 135, 145-147.

<sup>152</sup> Stöcklin 1974 : 131, 147.

<sup>153</sup> Penttilä 1963 : 385-386.

<sup>154</sup> Stöcklin 1974 : 145-147.

Sivun nurkassa olevan päivämäärän perusteella arvelin, että juuri sitä pitkää matkaa rouva Meaulnes oli valmistelemassa,... (247)

L'exemple finnois est l'équivalent du texte français. Si l'on fait la référence à l'écriture concrète qui se trouve à la surface du site, l'interprétation comme contact est justifié. Dans l'exemple no. 41, on insiste par l'inessif sur le contenu des lettres. Ici, on pourrait aussi rencontrer l'adessif *näillä kirjeillä*, qui exprimerait plutôt 'à l'aide de ces lettres'.

Le caractère d'immersion dans des espaces en matière pénétrable entraîne obligatoirement la préposition *dans*, alors que la préposition *sur* présuppose la superposition. Quand il s'agit de notions faisant figure d'écran reflétant la lumière, une surface joue le rôle d'un miroir et les trois dimensions sont prises en considération.<sup>155</sup>

43. Il s'aperçut lui-même reflété **dans** l'eau,... (68)

Hän näki itsensä vedessä... (67)

Physiquement, le reflet est renvoyé par la surface de l'eau qui fonctionne comme miroir. La réflexion de l'image sur la surface sans quoi que ce soit à faire avec l'espace sous la surface justifie cette catégorisation comme contact.

La préposition *dans* se rencontre avec les noms désignant les parties du corps. Au pluriel, quand l'intérêt porte sur la main comme instrument et sur l'objet qu'elle porte, on utilise *dans* et *entre*<sup>156</sup>.

44. Puis, haussant les épaules, la tête **dans** les mains, il se mit à apprendre ses leçons. (38)

Sitten hän kohautti olkapäitään ja alkoi lukea läksyjään pää käsien varassa. (30)

45. ..., mais je gardais **dans** la mienne la main horriblement chaude de la jeune femme mourante... (199)

..., pitelin vain kädessäni kuolevan nuoren naisen pelottavan kuumaa kättä... (222)

On peut considérer la main comme une surface ouverte, c'est à dire dans la relation où l'inessif spatial du finnois exprime le contact. La surface constitue alors le site que touche la cible<sup>157</sup>. Il y a cependant une certaine ambiguïté dans ces phrases, parce que l'inessif peut être interprété comme indiquant l'inclusion, qui souligne le caractère de contenant de la main comme cavité<sup>158</sup>. L'interprétation des exemples précédents est de nouveau subjective.

---

<sup>155</sup> Stöcklin 1974 : 125, 133.

<sup>156</sup> Stöcklin 1974 : 24.

<sup>157</sup> Leino 1989 : 192.

<sup>158</sup> Lauerma 1990a : 121.

### 2.2.1.1.3. L'inessif au sens d'association

Passons maintenant à la relation d'association exprimée par l'inessif. Mentionnons encore que la relation d'association exige que la cible se trouve dans la proximité immédiate du site, c'est-à-dire dans sa sphère d'influence. Dans le corpus, il n'y a que deux occurrences de l'inessif au sens d'association, la proportion étant de 1 % sur tous les inessifs spatiaux. L'emploi de l'inessif est donc assez marginal, ce que constate aussi Leino dans son article sur les cas locaux. Selon lui, chacun des cas locaux exprimant la spatialité comporte au moins deux sens différents<sup>159</sup>. La relation d'association de l'inessif n'était même pas présentée dans l'article. Cela ne signifie pas nécessairement que l'inessif ne puisse se rencontrer au sens d'association. Cependant, Räsänen, à l'examen des dialectes finnois, constate dans son article qu'en ce qui concerne des langues vernaculaires, il est presque impossible de distinguer des groupes bien définis selon les fonctions des cas locaux. Selon lui la distribution de la signification d'un cas local peut être très flexible, par exemple l'inessif spatial peut désigner un endroit bien indéterminé. La distribution peut aussi varier nettement en dépendant d'un usager de la langue.<sup>160</sup> Deux occurrences avec *dans* avaient l'inessif exprimant l'association comme l'équivalent finnois.

46. Il y avait **dans** leurs blouses un goût de foin et d'écurie... (33)  
Heidän puseroissaan oli heinän ja tallin hajua,... (25)

47. De loin en loin un coq riait, cri désolé ! **dans** les fermes désertes aux alentours de la route. (121)  
Pitkin välimatkoin kuului, kuinka kukot kiekuivat alakuloisesti tienvarren taloissa,... (130)

Dans l'exemple no. 46, la blouse représente le site. La relation peut être interprétée comme association, parce que la cible (un goût) flotte autour de la blouse, elle se situe dans sa sphère d'influence. Cependant, l'interprétation comme inclusion pourrait aussi être possible, parce que l'odeur est d'une façon aussi incluse dans la blouse. En ce qui concerne l'exemple no. 47, l'équivalent finnois à l'inessif n'est pas tout à fait fidèle. *Une ferme* signifie en général un domaine agricole, tandis que *talo* peut être n'importe quel bâtiment. La traduction peut cependant être interprétée comme association, parce que le coq (la cible) se trouve généralement dans la proximité immédiate du site (le bâtiment), dans sa sphère d'influence, et non à l'intérieur.

---

<sup>159</sup> Leino 1989 : 192.

<sup>160</sup> Räsänen 1974 : 51.

## 2.2.2. Dans traduit par l'inessif spatial lié à un autre sens

### 2.2.2.1. Remarques préliminaires

La catégorie où la spatialité de l'inessif est affaiblie et s'est confondue avec un autre sens présente 61 occurrences de ce type, la proportion étant de 23% sur tous les inessifs. Cette catégorie est nettement plus petite que celle de l'inessif exprimant la spatialité. Il faut pourtant constater que la distinction entre les deux groupes n'est pas toujours nette et que la relation en pourrait être conçue comme un continuun.

Les occurrences ne sont pas réparties selon les relations spatiales (inclusion, contact, association), parce que cette classification ne convient pas nécessairement à l'analyse de ce type le sens restant à l'arrière-plan.

Les exemples ci-dessous illustrent les cas où le site du finnois ne s'associe pas à une spatialité concrète, mais il réfère plutôt au sens figuré. Dans un autre contexte, ces syntagmes prépositionnels pourraient adopter une autre signification, par ex. *Il cultive des légumes dans le Domaine*. Par contre, dans l'exemple no. 48 le syntagme prépositionnel *dans le jardin* fait référence à un endroit conçu d'une façon bien spatiale et concrète.

48. Les enfants des fermes d'alentour venaient jouer avec lui, l'aider à faire son ménage, travailler **dans** le jardin. (190)  
Lähiympäristön maalaistalojen lapset tulivat leikkimään hänen kanssaan sekä auttamaan häntä talouden hoidossa ja puutarhatöissä. (211)

49. ..., ce garçon [...], réglait tout à sa guise **dans** le Domaine. (64)  
...tämä poika, [...], määräsi kartanossa kaikesta niin kuin halusi. (62)

Dans l'exemple no. 48 en finnois, le site ne désigne pas le lieu, mais l'activité qui se déroule à l'intérieur du site. Le sens spatial s'est clairement affaibli. L'expression à l'inessif renvoie à l'activité ou à l'évènement qui se passe dans le jardin<sup>161</sup>.

Quant à l'exemple no. 49, le contexte de la phrase révèle que l'expression à l'inessif ne renvoie pas au bâtiment au sens concret, mais elle signifie que tout était sous la direction de ce garçon. L'idée de cette activité spéciale, de contrôler les affaires dans ses propres terres, est plus forte que le site signifiant seulement le lieu.

Passons maintenant aux exemples de 50 à 53, où le site contient l'information sur des circonstances climatiques ou d'éclairage. Les sites expriment donc un endroit ou bien

---

<sup>161</sup> Penttilä 1963 : 381.

un lieu où ces circonstances règnent. La préposition *dans* s'associe de manière bien concrète soit à un espace (air), soit à une zone bien précise qui figure une surface (ombre, soleil). Dans les exemples no. 50 et 51, le syntagme prépositionnel signifie une zone mal éclairée, un endroit qui manque de lumière. Ces exemples présupposent une zone sombre limitée par les contours. Cependant, dans les exemples no. 52 et 53, *dans* évoque l'intérieur de la sphère ensoleillée (un rayon de soleil), de la sphère illuminée d'une source lumineuse (la lueur de la bougie).<sup>162</sup>

50. **Dans** l'obscurité complète nous partîmes en bande vers le lieu de la comédie. (109)  
Läksimme syyspimeässä joukolla kohti näytäntöpaikkaa. (115)

51. ...nous étions obligés de suivre la foule qui s'écoulait très lentement, canalisée entre les bancs parallèles, **dans** l'ombre où nous piétinions d'impatience. (113)  
...meidän oli pakko seurata katsojia, jotka poistuivat hyvin hitaasti, kahden samansuuntaisen penkin ohjaamina pimeydessä, jossa me hyppelimme paikoillamme kärsimättömyydestä. (120)

52. ...une branche de glycine desséchée que le vent balançait tristement **dans** un rayon de soleil. (187)  
..., kuivettunutta köynnöksen oksaa, jota tuuli heilutti surumielisesti yksinäisen auringonsäteen valossa. (207)

53. Meaulnes vit, de profil, **dans** la lueur de la bougie, un très fin, très aquilin visage sans moustache sous une abondante chevelure que partageait une raie de côté. (76)  
Meaulnes näki kynttilän valossa tuuhean, sivulta jakauksen uurtaman tukan ja sen alla hyvin hienopiirteisten, viiksettömien kasvojen sivukuvan voimakkaine kotkannenineen. (75)

Dans les exemples 50, 51 et 52, le site représente un endroit dehors qui n'a pas de frontières précises. Dans l'exemple no. 50 on pourrait aussi utiliser l'adessif *Läksimme syyspimeällä* au lieu de l'inessif, mais ce dernier exprime le concept plus nettement, parce que le mot *syyspimeällä* peut-être interprété comme épithète du mot *joukolla*. En revanche, dans l'exemple no. 53, il s'agit d'un espace intérieur, d'une chambre et d'un chapiteau, où la cible se situe. On peut quand même constater que toutes ces expressions ressemblent aux occurrences exprimant la relation d'inclusion, parce que la cible se trouve à l'intérieur de l'espace d'une manière où d'une autre. Dans les exemples, les sites donnent une information supplémentaire en ce qui concerne les conditions ou les circonstances, ce qui n'est pas le cas dans la catégorie d'inclusion. Il est souvent difficile de faire la distinction entre les occurrences des deux catégories où l'une a le caractère spatial et l'autre souligne l'affaiblissement du sens spatial.

---

<sup>162</sup> Stöcklin 1974 : 26-29.

Étudions encore des exemples avec des noms désignant des parties du corps, où la spatialité est fortement affaiblie et qui expriment un état d'esprit ou une sensation. Selon Spang-Hanssen<sup>163</sup>, quant au nom *yeux*, l'emploi de la préposition *à*, comme dans la phrase *Elle avait les larmes aux yeux*, est très courant en français. Dans l'exemple 54, comme le savant danois le constate, l'emploi de *dans* dans ce contexte est justifié, parce qu'on a échangé le substantif *larmes* contre un autre substantif. Selon Stöcklin, il s'agit de l'idée de réflexion: un objet jouant le rôle de miroir et il y a en général prise en considération les trois dimensions<sup>164</sup>. Quant à l'exemple no. 55, quand il s'agit d'une idée d'espace, la tête, on met *dans*. Selon Stöcklin<sup>165</sup>, on emploie de préférence la construction *avoir qc en tête* quand il est question d'une pensée et d'une idée d'obsession. Ici, la construction avec l'article indéfini et l'épithète exigent la préposition *dans*.

54. Il y avait une supplication **dans** ses yeux, et je me gardai d'en demander davantage. (187)  
Hänen silmissään oli rukoileva ilme, ja varoin huolellisesti kysymästä enempää. (208)

55. "Tant de folies **dans** une si noble tête. (195)  
- Niin paljon mielettömyksiä niin jalossa päässä! (216)

Dans ce cas-là, le finnois utilise l'inessif au sens plus abstrait et au sens figuré<sup>166</sup>. Dans l'exemple no. 54, on peut supposer que l'on peut concrètement voir les sentiments par ex. l'angoisse et la crainte dans les yeux exprimant le site (les pupilles grandies), ou plus précisément à l'aide de la mimique faciale. La tête, comme dans l'exemple no. 55, peut-être interprétée concrètement comme site avec la forme de la cavité où des sentiments (la cible) passent sous forme d'impulsion électrique, ou bien comme un espace abstrait où la spatialité a un rôle mineur. D'autre part, l'interprétation du non-verbal et du para-verbal dépend du locuteur. De toute façon ils transmettent l'information supplémentaire. Certainement on peut débattre de cette classification et les limites de l'expression spatiale.

L'emploi de *dans* dans l'exemple no. 56 ne fait pas référence au théorie concrète dans le papier, mais il s'agit d'une idée abstraite dans la tête du brigadier.

56. ...ils écoutaient Boujardon, le brigadier, s'embrouiller **dans** la théorie... (15)  
...ja kuuntelivat, kuinka korpraali Boujardon sekosi teoreettisessa selostuksessaan... (3)

<sup>163</sup> Spang-Hanssen 1963 : 194-195.

<sup>164</sup> Stöcklin 1974 : 133.

<sup>165</sup> Stöcklin 1974 : 73.

<sup>166</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 209.

La traduction finnoise n'est pas fidèle. Avec l'emploi de *teoreettinen selostus* 'le commentaire théorique' au lieu de *teoria* 'la théorie' le traducteur explicite sa conviction qu'il s'agit d'un commentaire.

Dans ces derniers exemples, la préposition *dans* s'utilise pour référer à un endroit au sens figuré. Selon Stöcklin<sup>167</sup>, les expressions concernant les mots comme *ciel* et *paradis* évoquent moins le lieu précis que la situation et la condition. Selon lui, ils tiennent compte de l'aspect moral et justifient la présence de tel individu dans tel lieu. Cependant, *dans* dans ce contexte évoque le lieu d'une manière un peu plus concrète.

57. Mais un homme qui a fait une fois un bond **dans** le Paradis, comment pourrait-il s'accomoder ensuite de la vie de tout le monde? (159)

Mutta jos ihminen on kerran saanut pistäytyä paratiisissa, kuinka hän voisi sen jälkeen mukautua tavalliseen elämään? (175)

58. **Dans** la mort seulement, comme je te l'écrivais, un jour, je retrouverai peut-être la beauté de ce temps-là... (160)

Vain kuolemassa voin ehkä löytää jälleen sen hetken kauneuden, kuten sinulle eräänä päivänä kirjoitin. (175)

59. "Y aurait-il une fête **dans** cette solitude?" (53)

- Olisiko tässä erämaassa juhlat? (49)

À l'aide des exemples précédents on indique que le site contient l'information relative à une place sur le niveau des idées. Les sites peuvent aussi être interprétés comme des endroits que la cible peut aller visiter. Dans l'exemple no. 59, le traducteur a choisi un équivalent plus descriptif, mais on peut se demander s'il l'a laissé aller trop loin, parce que *la solitude* signifie un lieu solitaire et reculé.

### 2.3. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'adessif

Dans notre corpus, nous avons 60 d'occurrences de la préposition *dans* traduites par l'adessif, dont 2 exprimant la temporalité et le moyen restent en dehors de l'analyse. L'emploi de l'adessif spatial, 57 occurrences, (98%) est plus fréquent que celui de l'adessif spatial lié à un autre sens, 1 occurrence, (2%) où l'idée de spatialité n'est jouée plus de rôle primaire. Les nombres d'occurrences des catégories sont illustrés par le schéma suivant.

---

<sup>167</sup> Stöcklin 1974 : 38.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Adessif spatial	57	98%
Adessif spatial lié à un autre sens	1	2%
Total	58	100%

**Tableau 6.** La répartition des adessifs

Comme on peut le constater dans notre corpus, l'emploi de l'adessif est nettement moins fréquent que celui de l'inessif. Dans l'article de Lauerma, on note que l'emploi des cas internes, comme l'inessif, est un moyen primaire d'exprimer la spatialité par rapport à celui de l'adessif<sup>168</sup>. Selon le schéma, les occurrences exprimant l'adessif spatial lié à un autre sens ne comprennent qu'un cas.

### 2.3.1. Dans traduit par l'adessif spatial

#### 2.3.1.1. Remarques préliminaires

Les occurrences de l'adessif spatial seront réparties selon les relations spatiales. Dans le corpus nous avons réparti les occurrences en trois relations selon les emplois spatiaux différents. Selon le tableau, la proportion de l'adessif exprimant le contact est de 74%, il joue un rôle significatif dans l'emploi spatial de l'adessif, tandis que le sens d'association est nettement moins fréquent (14%). Quant à la relation d'inclusion, la proportion est la plus réduite (12%). Chacune de ces trois relations sera examinée séparément dans les chapitres suivants. Dans la traduction finnoise, la plupart, autrement dit 57 phrases, comportent un adessif correspondant à *dans* spatial.

Type de relation exprimée par l'adessif	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inclusion	7	12%
Contact	42	74%
Association	8	14%
Total	57	100%

**Tableau 7.** La répartition des relations de l'adessif spatial

<sup>168</sup> Lauerma 1990a : 116.

### 2.3.1.1.1. L'adessif au sens d'inclusion

Dans le corpus, nous n'avons que 7 occurrences où l'emploi de ce cas externe s'associe à la relation d'inclusion. Le français utilise *dans* avec les noms désignant une voiture pour exprimer des lieux faisant figure de contenant sans souligner l'idée de superposition, comme dans l'exemple no 62<sup>169</sup>. En ce qui concerne les exemples 61 et 62, *dans* se rencontre avec des lieux fermés à trois dimensions pour obtenir un effet d'expressité qui contient une nuance sensible d'importance et d'insistance. D'une manière, elle dépeint le décor. Comme dans les exemples 61 et 62, s'il s'agit d'un lieu non approprié à une certaine activité ou d'une activité qui se pratique normalement ailleurs, on utilise *dans*<sup>170</sup>.

60. Au-dessus de nous, en effet, **dans** un réduit où s'entassaient les pièces d'artifice noircies du dernier Quatorze Juillet, un pas inconnu, assuré, allait et venait... (17)  
Meidän yläpuolellamme nimittäin vieraat, varmat askeleet kulkivat edestakaisin ullakolla, jonne oli pinottu edellisen itsenäisyyspäivän mustuneita ilotulitusvälineitä. (6)

61. Il se trouvait non pas **dans** un grenier à foin,...(55)  
Hän ei ollutkaan tallin ylisillä heinien seassa,... (51)

62. ...ils filaient autrement que cela les nuages lorsque j'étais sur la route, **dans** la voiture de la Belle-Étoile. (123)  
-Kyllä pilvet silloin lensivät toisella lailla, kun ajelin La Belle-Étoilen kärryillä pitkin maantietä. (132)

Dans l'article de Leino<sup>171</sup>, il n'a pas pris en considération le sens d'inclusion en ce qui concerne l'adessif. Cependant Penttilä constate qu'actuellement l'adessif spatial peut aussi avoir la même fonction que l'inessif à cause de l'évolution du sens. Autrement dit, l'adessif peut référer à un lieu aux frontières relativement précises et à l'intérieur de ce site quelque chose se trouve ou se passe.<sup>172</sup> Donc, le site étant considéré comme un contenant, la relation doit être interprétée comme inclusion. Comme dans les exemples no. 60, 61, et 62 le site représente un espace à trois dimensions aux limites précises, on ne peut pas le considérer comme une surface. L'exemple no.62 à l'inessif serait d'une façon plus descriptive par rapport à l'adessif plutôt neutre, qui souligne moins l'idée d'intériorité qu'un cas interne. Dans l'exemple no. 60 la traduction n'est pas fidèle. *Dans un réduit* 'pienessä huoneessa, kopperossa' a été traduit par *ullakolla* 'au grenier'. Quant à l'exemple no. 62 à

---

<sup>169</sup> Stöcklin 1974 : 116.

<sup>170</sup> Stöcklin 1974 : 15-16.

<sup>171</sup> Leino 1989 : 192.

<sup>172</sup> Penttilä 1963 : 414-415.

l'adessif, ce cas peut donner l'impression que la personne dans la voiture en est tout autant le cocher que le propriétaire<sup>173</sup>.

### 2.3.1.1.2. L'adessif au sens de contact

L'adessif exprimant le contact comme équivalent de *dans* spatial se rencontre dans 44 occurrences, la proportion étant de 74% sur tous les équivalents à l'adessif spatial.

Considérons en premier lieu les occurrences où l'alternance d'un cas interne et externe ne concerne pas les dimensions, mais où il s'agit de l'alternance de la dimension de l'idée de délimitation. En français, la préposition *dans* s'impose avec le nom *cour*, parce que c'est l'idée de la clôture qui délimite et du caractère fermé du lieu qui dominant<sup>174</sup>. Ainsi on peut constater que *dans* correspond plutôt à l'inessif qu'à l'adessif.

63. Il n'y avait personne aux fenêtres, ni **dans** la cour, nulle part. (220)

Missään ei näkynyt ainoatakaan ihmistä, ei ikkunoissa eikä pihalla. (246)

Dans l'exemple no. 63, l'adessif indique que le site est compris comme une étendue dont les limites ne sont pas prises en considération. La relation entre le site et la cible s'interprète comme un contact tandis que l'autre cas de l'état statique, l'inessif, évoquerait un espace délimité exprimant la relation d'inclusion, cf. l'exemple no. 26.

Dans l'exemple no. 64, *dans* se rencontre avec des noms désignant des lieux considérés par rapport à une activité, et surtout quand on parle d'une activité qui s'effectue normalement ailleurs<sup>175</sup>.

64. **Dans** les couloirs s'organisaient des rondes... (65)

Käytävillä aloitettiin piirileikkejä... (63)

65. ...une fontaine.[...] Il y avait toujours, **dans** le fond, des herbes glauques... (139)

...kaivoon. Sen pohjalla oli aina harmaanvihreätä ruohoa...

Les équivalents finnois à l'adessif dans les exemples no. 64 et 65 attachent de l'importance à l'idée de surface, c'est-à-dire à l'espace à deux dimensions, tandis que l'inessif évoquerait le site considéré comme un contenant par rapport aux murs et aux parois entourants, ce qui entraîne l'idée d'un espace à trois dimensions. Dans l'exemple no. 64 le mot finnois *käytävä*, 'le couloir' se rencontre également à l'inessif (*käytävissä*), mais dans ce contexte l'inessif semblerait cependant

---

<sup>173</sup> Penttilä 1963 : 382.

<sup>174</sup> Stöcklin 1974 : 84, 125.

<sup>175</sup> Stöcklin 1974 : 15-16.

invraisemblable, parce que les rondes se passent sur la surface du sol. L'exemple no. 65 à l'adessif indique aussi que des herbes se trouvent sur la surface du fond.

Dans les exemples no. 66 et 67 *dans* s'utilise avec des noms qui représentent des lieux fermés à deux dimensions, et surtout en parlant d'une activité autre que celle d'un fermier<sup>176</sup>.

66. ...., comme cela nous arrivait souvent **dans** le champ du père Martin,... (120)  
..., kuten usein teimme ukko Martinin pellolla,... (128)

67. Tout autour, **dans** les champs environnants, dans le potager, dans la seule ferme qui reste des anciennes dépendances, silence et solitude. (176)  
Kaikkiällä ympärillä – pelloilla, kasvitarhassa, maalaistalossa, joka on vanhoista ulkorakennuksista ainoana jäljellä – vallitsee hiljaisuus ja autius. (194)

Selon Lauerma, le mot *pelto* est problématique, parce qu'il peut être conçu comme étant soit de deux, soit de trois dimensions. C'est que le site a une surface accentuée, ce qui est posé comme condition pour l'emploi de l'adessif. Lauerma constate que le finnois utilise fréquemment l'adessif avec le mot *pelto*, 'le champ' pour indiquer une surface d'une entité dont on ne considère pas les limites.<sup>177</sup> Par rapport à l'exemple no 10. à l'inessif avec le caractère d'immersion et qui, selon Lauerma<sup>178</sup>, a l'idée de profondeur. Le finnois fait cette distinction à l'aide de l'opposition cas interne – externe, alors que le français utilise la même préposition *dans* pour exprimer ces deux cas avec les dimensions différentes surface – inclusion. Dans l'exemple no. 67, la cible de la relation spatiale n'est pas une entité matérielle, mais cela ne dérange pas l'interprétation comme un contact.

Dans les exemples suivants avec *dans*, il s'agit d'espaces délimités où l'accent est mis sur les bords délimitants. En français, comme les rues sont considérées comme des contenants, parce qu'il y a des maisons ou des arbres qui les bordent, on utilise *dans*. Quant aux chemins et sentiers, *dans* suggère l'image d'un chemin plus ou moins creux qui est bordé des deux côtés. En outre, avec le chemin et le sentier, le français fait la distinction entre *dans*, qui souligne les bords, et *sur*, qui indique l'idée de chemin à niveau sans talus.<sup>179</sup>

68. A minuit, seul, **dans** la rue déserte, je me demande ce que me veut cette nouvelle et bizarre histoire? (207)

---

<sup>176</sup> Stöcklin 1974 : 18.

<sup>177</sup> Lauerma 1990a : 123-124.

<sup>178</sup> Lauerma 1990a : 117-118.

<sup>179</sup> Stöcklin 1974 : 120-122.

Keskiyöllä, yksinäni autiolla kadulla ihmettelen, mitä tämä uusi, kummallinen juttu minulle merkitsee? (232)

69. Brusquement, **dans** le chemin étroit, la voiture fit un écart pour ne pas heurter un obstacle. (81)

Vaunut poikkisivat äkkiä syrjään kapealla tiellä väistääkseen estettä. (82)

70. **Dans** le sentier raviné, il y avait maintenant tout juste passage pour la voiture. (46)

Uurteisella polulla oli nyt töin tuskin tilaa kärryille. (40)

Quant aux exemples finnois, comme le site est conçu comme une voie de passage, l'adessif est la seule possibilité, parce que *katu*, *tie*, et *polku* sont considérés comme une surface dont on ne pense pas aux limites. Dans les exemples no. 68, 69 et 70 le complément circonstanciel<sup>180</sup> est traduit lui aussi à l'adessif, qui, tout comme l'inessif, exprime l'état statique. La différence entre ces exemples est que l'inessif a le sens de 'l'intérieur de quelque chose', par ex. *kadussa*, 'à la rue' tandis que l'adessif insiste sur le fait que l'objet est à la surface de quelque chose. On peut donc constater que l'emploi de l'inessif serait impossible dans ce contexte et que le finnois et le français conçoivent les sites différemment, le finnois soulignant la surface sans l'idée de délimitation, tandis que le français considérant la rue comme un contenant.

Dans l'exemple suivant, *dans* se rencontre pour indiquer l'endroit qui est considérée par rapport à sa délimitation<sup>181</sup>.

71. Dès qu'on fut rentré au Domaine, commença derrière la ferme, **dans** une grande prairie en pente, la course des poneys. (73)

Heti kun he olivat palanneet kartanoon, alettiin kilparatsastus poneilla rakennusten takana, suurella viettävällä niityllä. (73)

Quant à l'équivalent finnois, l'emploi de l'inessif serait impossible. L'adessif indique que le site est considéré comme une surface dont les limites jouent un rôle secondaire<sup>182</sup>. Ainsi, en ce qui concerne les limites, on peut constater que le français et le finnois conçoivent les sites différemment.

En français, si l'on évoque le lieu de manière concrète en insistant sur une valeur topographique, on préfère les constructions en *dans*. Si le ciel est considéré d'une façon ponctuelle, comme dans l'exemple no. 72, la construction en *dans* est d'un emploi répandu surtout dans la langue parlée.<sup>183</sup>

---

<sup>180</sup> Siro 1964 : 28. Dans l'exemple no.47, comme le complément circonstanciel *autiolla kadulla* se rencontre avec le verbe transitif *ihmettelen*, comme Siro le constate, la désinence fait référence au sujet *minä*.

<sup>181</sup> Stöcklin 1974 : 135, 139-140.

<sup>182</sup> Penttilä 1963 : 414.

<sup>183</sup> Stöcklin 1974 : 21, 38.

72. ...**dans** le gris après-midi du ciel – [...] – un grand nuage a dû céder au vent. (208)  
 ...iltapäivän harmaalla taivaalla – [...] – iso pilvi on varmaan väistynyt tuulen tieltä. (233)

Le finnois utilise l'adessif pour indiquer *le ciel* comme l'espace que l'on voit au-dessus. Il a le caractère d'étendue illimitée. Dans l'exemple no. 72, d'après le contexte, la seule traduction possible de *dans* est celle à l'adessif qui insiste sur le caractère peu précis mais concret de l'endroit, les nuages étant visibles dans le ciel. S'il s'agissait du concept théologique du ciel sans espace visible, par ex. *Notre Père qui êtes au ciel...* on devrait utiliser l'inessif 'Isä Meidän, joka olet Taivaissa...'. Quant à cette prière, notons encore que le finnois utilise le cas local au pluriel, alors que le syntagme prépositionnel français est au singulier.

Dans l'exemple no. 73, la préposition *dans* avec les noms désignant les parties du corps qui peuvent figurer comme contenant en adoptant une certaine position, suggère le rapport d'intériorité<sup>184</sup>. Dans l'exemple no. 74, le tissu forme une sorte de cavité tridimensionnelle, tandis que no. 75 indique le caractère enveloppant des branches.

73. C'était, hagard et affolé, le grand pierrot de la fête,[...] , qui portait **dans** ses bras un corps humain serré,... (81)  
 Siinä oli juhlien iso Pierrot, [...], joka kantoi hädissään ja neuvottomana käsivarsillaan ihmisruumista,... (82)

74. ..., et les jeunes filles enveloppées **dans** des fichus se levaient avec embarras,... (79)  
 ..., tytöt kohottautuivat vajalloisesti huivit harteilla,...(80)

75. ..., tandis que tout nous appelait au-dehors : les poursuites des oiseaux, **dans** les branches près des fenêtres,... (116)  
 ..., kun kaikki kutsui meitä ulos: ikkunan lähellä oksilla toisiaan takaa-ajavat linnut,... (124)

L'adessif comme équivalent finnois s'utilise souvent pour désigner un contact qui se place sur le dessus du site, et, entre autres, dépend de la pesanteur<sup>185</sup>. L'exemple no. 73 prouve que le contact ne provient pas uniquement de la pesanteur parce que la cible ne pourrait pas rester sur le site sans autre support. Ainsi, dans cet exemple, l'adessif exprimant le contact ne tient pas compte du fait que la cible doit aussi être soutenue à l'aide de quelque chose d'autre que uniquement le site (par exemple à l'aide des mains, du devant), il indique tout simplement le contact avec le dessus du site. L'exemple no. 74 indique le cas où le site est aussi sous l'influence enveloppant de la cible. La traduction finnoise avec *harteilla* n'est pas tout à fait fidèle, parce que selon Le Petit Robert, le fichu signifie une pièce d'étoffe dont les femmes se

<sup>184</sup> Stöcklin 1974 : 22, 114.

couvrent la tête, la gorge et les épaules. Dans l'exemple no. 75, la cible est en contact avec le dessus du site, mais dans ce cas-là, le dessus n'est pas bien mis en évidence par rapport aux autres surfaces et le contact semble être relativement occasionnel. Ces expressions à l'inessif sembleraient non-idiomatiques en évoquant presque l'idée d'inclusion. De nouveau, on peut constater que le français et le finnois comprennent les sites d'une façon différente.

Ce dernier exemple (76) indique un espace en matière pénétrable exprimant l'idée d'immersion qui entraîne obligatoirement la préposition *dans*, tandis que *sur* indiquerait la surface et la superposition<sup>186</sup>.

76. ...les conversations, les promenades en bateau **dans** l'étang voisin se furent un peu partout organisés,... (168)  
...kaikkialla oli ryhdytty [...], juttelemaan ja soutelemaan läheisellä lammella. (184)

En ce qui concerne l'équivalent finnois de *dans*, l'adessif souligne le caractère du site exprimant le surface et l'endroit aux limites imprécises<sup>187</sup>, bien que la cible pénètre partiellement dans le site.

### 2.3.1.1.3. L'adessif au sens d'association

Le total des *dans* traduits à l'adessif exprimant l'association est de 8 occurrences, soit 14% de tous les adessifs spatiaux.

Dans les exemples suivants le français utilise *dans* pour indiquer la surface par rapport à sa délimitation même vague. Dans l'exemple no. 77, on indique qu'il s'agit d'une région administrative dont le degré d'abstraction admet la construction avec *dans*. Quant à l'exemple no. 78, le domaine est considéré comme synonyme de propriété. Il s'agit de résidences délimitées dans lesquelles on séjourne, ce qui justifie *dans*.<sup>188</sup>

77. Nous étions pourtant depuis dix ans **dans** ce pays... (15)  
Olimme kuitenkin olleet seudulla jo kymmenen vuotta,... (2)

78. ..., je rappelai que Meaulnes, autrefois, **dans** le Domaine singulier, près de l'étang, lui avait dit son nom... (149)  
Muistin [...], että Meaulnes oli aikoinaan sanonut hänelle nimensä ollessaan tuon oudon kartanon mailla, lähellä lammen rantaa... (163)

---

<sup>185</sup> Leino 1989 : 193.

<sup>186</sup> Stöcklin 1974 : 125.

<sup>187</sup> Penttilä 1963 : 414.

<sup>188</sup> Stöcklin 1974 : 135, 142.

La relation d'association exige que la cible soit située dans cette sphère d'influence, comme dans les exemples ci-dessus. Selon Penttilä<sup>189</sup>, l'adessif s'utilise (comparé avec l'inessif) s'il s'agit d'un endroit dégagé dont les limites soit ne sont pas importantes soit sont imprécises, comme dans les exemples no. 77 et 78. Le traducteur a omis l'article démonstratif *ce* dans la traduction finnoise, mais cela ne dérange pas la compréhension.

### 2.3.2. *Dans* traduit par l'adessif spatial lié à un autre sens

#### 2.3.2.1. Remarques préliminaires

Le groupe de l'adessif spatial avec l'idée de la spatialité affaiblie, ne comporte qu'une occurrence, soit 2% de tous les adessifs du corpus.

Dans cet exemple, le français utilise *dans* pour indiquer l'événement qui a lieu à l'intérieur.

79. C'était un vêtement d'une fantasia charmante, comme devaient en porter les jeunes gens qui dansaient avec nos grand'mères, **dans** les bals de mil huit cent trente. (39)  
 Se oli viehättävän mielikuvituksellinen asu, sellainen, jota isoäitiemme kanssa vuoden tuhatkahdeksansataakolmekymmentä kutsuilla tanssivat nuoret miehet varmasti pitivät. (32)

Dans l'exemple no. 79, le sens spatial est nettement affaibli, mais l'expression évoque quand même une l'activité spatialement délimitée. L'adessif représente le cas où le site ne désigne pas un lieu mais l'activité qui s'y déroule.

### 2.4. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'essif

Au total, notre corpus ne comprend que dix occurrences de la préposition *dans* traduites par l'essif finnois, donthuit occurrences exprimant le temps, les circonstances ou la condition restent en dehors de l'analyse. L'essif spatial, est donc attesté deux fois, (100%). Les nombres d'occurrences des catégories sont illustrés par le schéma suivant.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Essif spatial	2	100%
Essif spatial lié à un autre sens	0	0%
Total	2	100%

**Tableau 8.** La répartition des essifs.

<sup>189</sup> Penttilä 1963 : 414.

## 2.4.1. *Dans* traduit par l'essif spatial

### 2.4.1.1. Remarques préliminaires

Corpus ne présente que deux occurrences de l'essif spatial. Ainsi, on peut remarquer que l'emploi de l'essif spatial est marginal. Tout comme Penttilä le constate dans sa grammaire, il est très rare que l'essif se rencontre au sens spatial<sup>190</sup>. Le corpus est constitué par des occurrences à l'essif qui indiquent la relation de contact, mais il est relativement difficile d'identifier la relation, parce que les exemples ont aussi de traits d'inclusion et d'association.

#### 2.4.1.1.1. L'essif au sens de contact

Selon Stöcklin<sup>191</sup>, quand on parle du bas d'un objet à surface plane, on utilise en général l'expression avec la préposition *dans* comme l'exemple no. 80. Ainsi, selon lui, le locuteur présuppose une tripartition de la surface en "haut", "centre" et "bas". Il constate que la construction *dans le bas* suppose une bande plus vaste qu'avec *en bas*. Le français souligne donc la planéité du site en choisissant la préposition qui convient.

80. ...., je n'ai qu'à me redresser un peu pour apercevoir le jardin , le ruisseau **dans** le bas,...  
(26)

...., ja minun tarvitsee vain suoristautua hiukan nähdäkseen puutarhan, alempana olevan puron,... (16)

81. ...il vit passer **dans** le fond deux fillettes qui se poursuivaient. (61)

...hän näki kahden hippasilla olevan tytön rientävän ohi kauempana. (58)

Dans les exemples ci-dessus, le finnois utilise l'essif de la forme du comparatif pour indiquer le site où la cible se trouve<sup>192</sup>.

## 2.5. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'élatif

Les occurrences à l'élatif forment deux grandes catégories, autrement dit les expressions spatiales et celles où la spatialité est attachée à un autre sens. Le schéma suivant montre les nombres d'occurrences.

---

<sup>190</sup> Penttilä 1963 : 348.

<sup>191</sup> Stöcklin 1974 : 78.

<sup>192</sup> Penttilä 1963 : 348.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Elatif spatial	28	90%
Elatif spatial lié à un autre sens	3	10%
Total	31	100%

**Tableau 9.** La répartition des l'élatifs.

Selon le tableau ci-dessus, on peut constater que les élatifs spatiaux sont plus fréquents, la proportion en étant de 90%, que l'élatifs avec l'idée de localisation spatiale affaiblie (10%).

### 2.5.1. *Dans* traduit par l'élatif spatial

#### 2.5.1.1. Remarques préliminaires

Nous avons constitué trois catégories selon relation pour les occurrences de l'élatif spatial afin de faire une distinction entre les emplois spatiaux. Le tableau suivant indique que l'élatif exprimant l'inclusion partielle est de 24, la proportion étant de 86%, tandis que le sens de contact partiel est moins fréquent (11%). Quant à la relation de canal ouvert, elle ne joue pas de rôle important (3%). Dans les chapitres suivants, nous examinerons chacune de ces trois relations séparément.

Type de relation exprimée par l'élatif	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inclusion partielle	24	86%
Contact partiel	3	11%
Canal ouvert	1	3%
Total	28	100%

**Tableau 10.** La répartition des relations de l'élatif spatial

Préciserons encore que l'élatif, exprimant la séparation tout comme l'ablatif, indique que le canal de source fonctionne comme cible. Quant à l'élatif illustrant la relation de l'inclusion partielle, le canal de source, dont le départ seulement est situé à l'intérieur du site, fonctionne comme cible et le site est un réservoir tridimensionnel. La relation de contact partiel signifie que la cible est le même qu'auparavant, mais que le site indique une surface, la relation entre ces deux étant le contact partiel. La relation référant au passage ouvert (väylä) exprimant le site forme une entité tridimensionnelle permettant le déplacement libre des entités à travers le canal de source. La relation peut aussi être interprétée comme inclusion partielle. Le passage

est un cadre ou un contexte physique qui rend possible l'existence du canal.<sup>193</sup> (Cf. chapitre 1.7.2.4. L'emploi spatial de l'élatif)

Le français et le finnois conçoivent le concept du déplacement différemment: le finnois utilise les cas de séparation et de destination pour exprimer le déplacement, alors que le français n'a pas la même manière formelle d'indiquer cette chose. Une double interprétation est donc possible, par ex. *Marie a couru dans la chambre*, 'Marie juoksi huoneessa/huoneeseen'. Cependant, le français fait la distinction sur le niveau sémantique entre la relation spatiale statique (positions fixes entre les objets) et la relation dynamique dans laquelle au moins l'un des objets se déplace. (Voir le chapitre 1.6. Les prépositions françaises)

#### 2.5.1.1.1. L'élatif au sens d'inclusion partielle

L'élatif au sens d'inclusion partielle indique que le point de départ est le canal de source exprimant la cible qui se situe à l'intérieur du site.

Dans les exemples suivants, le français utilise la préposition *dans* pour indiquer un rapport d'intériorité dans l'espace tridimensionnel, si le site est conçu comme un contenant fermé de tous côtés<sup>194</sup>. Notons qu'en français le déplacement n'est pas formellement exprimé comparé avec l'élatif finnois, autrement dit les prépositions exprimant une relation statique peuvent sous la même forme exprimer une relation dynamique, par ex. *rester dans / passer dans*<sup>195</sup>.

83. Mais soudain, tandis que je suis absorbé dans ces réflexions, il se fait un bruit **dans** la boutique. (129)

Mutta juuri kun olen vaipuneena mietteisiin, kaupasta kuuluu äkkiä melua. (139)

84. Quant à elle, après avoir cherché un instant **dans** le reste de l'appartement,... (190)

Hän etsiskeli hetken jotain muualta huoneistosta... (210)

Quant aux équivalents finnois, on utilise l'élatif pour indiquer que le site est un réservoir à trois dimensions et que le canal de source, qui a son point de départ dans ce réservoir, signifie la cible. Dans l'exemple no. 83 le cas de séparation indique que l'entité (les ondes sonores) porte du point de départ (la boutique) jusqu'à l'oreille de la personne en dehors de la boutique<sup>196</sup>. Selon Lauerma<sup>197</sup>, les cas de séparation

<sup>193</sup> Leino 1989: 191-194, Leino 1993 : 178-181, 208.

<sup>194</sup> Stöcklin 1974 : 109, 129.

<sup>195</sup> Borillo 1993 : 30.

<sup>196</sup> Penttilä 1963 : 379.

<sup>197</sup> Lauerma 1990a : 134.

comme l'élatif, ont adopté différents emplois spécifiques. Par exemple, l'élatif s'emploie avec certains verbes comme *chercher*, 'etsiä' qui exigent l'élatif (cf. l'exemple no. 84).

Dans les exemples suivants *dans* indique des lieux faisant figure de contenant: le site convexe a les frontières qui le ferment partiellement<sup>198</sup>.

85. "Le feu menace de s'éteindre", dit Mlle de Galais et elle voulut prendre une bûche **dans** le coffre. (182)

- Tuli on melkein sammunut, sanoi neiti de Galais kurottautuen ottamaan halkoa puulaatikosta. (200)

86. ..., mais il n'y a qu'un verre et nous buvons tous **dans** le même. (127)

..., mutta siellä on vain yksi lasi, josta me kaikki juomme. (137)

L'élatif finnois peut indiquer que le matériel diminue depuis l'intérieur des frontières du site qui ne doit pas nécessairement former un espace clos<sup>199</sup>. De nouveau, le finnois indique la direction du mouvement à l'aide des cas, tandis que le français l'indique, selon Laur<sup>200</sup>, par la relation entre les prépositions de lieu et les verbes de mouvement.

Quant à l'exemple no. 87 exprimant un lieu tridimensionnel en français, on ne reconnaît pas l'aspect institutionnel de la construction, comme avec *en mairie*, mais plutôt un espace concret.<sup>201</sup>

87. "Montez, dit-elle, vous le trouverez **dans** la mairie en train d'écrire." (158)

- Menkää vain yläkertaan, hän sanoi, löydätte hänet kunnanvirastosta, missä hän on kirjoittamassa. (173)

Dans le cas précédent le finnois permet l'alternance entre un cas interne et un cas externe exprimant la séparation. Comme en français, on fait la distinction entre le bâtiment indiquant le site avec les frontières précises (*kunnanvirastosta*), dans laquelle le point de départ du canal de source se trouve, ou bien l'institution (*kunnanvirastolta*), qui peut aussi exprimer la proximité, le point de départ du canal de source étant non défini<sup>202</sup>.

---

<sup>198</sup> Stöcklin 1974 : 111-113.

<sup>199</sup> Lauerma 1990a : 132.

<sup>200</sup> Laur 1993 : 47.

<sup>201</sup> Stöcklin 1974 : 100.

<sup>202</sup> Penttilä 1963 : 390, 424.

Quand il s'agit de la végétation, comme dans les exemples no. 87 et 88, l'idée d'immersion et le fait de cacher l'intérieur à la une exigent la préposition *dans*<sup>203</sup>.

87. ...parfois il suivait le bord de la rivière, jambes nues, pendant des kilomètres, pour lui rapporter des oeufs de poules d'eau, de canards sauvages, perdus **dans** les ajoncs... (17)  
...vaelteli joskus paljain jaloin joen äyräitä kilometrikaupalla tuodakseen hänelle nokikanan tai sorsan munia, jotka hän oli löytänyt piikkiherneitiheiköstä... (5)

88...., troublés jusques au fond du cœur, nous entendions la pluie froide dégoutter **dans** les haies... (196)  
...kuuntelimme sydänjuuria myöten järkyttyneinä, kuinka kylmät sadepisarot tippuivat pensasaidasta... (217)

L'équivalent finnois à l'élatif spatial dans l'exemple no. 87 indique la direction, alors que dans la phrase française, le mouvement est exprimé par le verbe. Le finnois exprime le mouvement de séparation même avec des verbes comme *löytää* 'trouver', *ottaa* 'prendre'. Dans l'exemple no. 87 la traduction n'est pas fidèle. Le traducteur a ajouté le verbe 'découvrir' au lieu de garder le sens du participe passé *perdus*, 'kadonneet, eksyneet', qui exigent un illatif en finnois. L'exemple no. 88 illustre bien lui aussi la direction, provoquée par la pesanteur, vers la terre. Le point de départ est bien précis (*pensasaita*), tandis que le point de destination est toujours indéterminé, et le canal de source comme cible par conséquence imparfaite<sup>204</sup>.

89. Le reste du spectacle lui échappa, tant il était anxieux de retrouver **dans** la foule le gracieux chapeau de roses... (73)  
Hän etsi niin kiihkeästi väkijoukosta siroa ruusuin koristettua hattua... (73)

90. Deux aides, racolés **dans** le public à grand'peine, le tiraient par les pieds... (111)  
Kaksi yleisön keskuudesta suurella vaivalla värvättyä apuria kiskoi häntä jaloista... (118)

Dans les exemples no. 89 et 90 un autre cas exprimant la séparation (l'ablatif) ne serait pas possible, car le mouvement est en dehors de l'intérieur. Parallèlement au sens spatial de l'élatif, ces deux exemples illustrent bien la relation partie – totalité, où une entité concrète ou un groupe représentent le site. Plus le site a des traits non physiques et non spatiaux, plus la relation partie – totalité a de l'importance.<sup>205</sup>

#### 2.5.1.1.2. L'élatif au sens de contact partiel

Mentionnons encore que l'élatif au sens de contact partiel indique que le point de départ est attaché dans la surface du site et le canal de source exprime la cible.

<sup>203</sup> Stöcklin 1974 : 125-126.

<sup>204</sup> Leino 1993 : 208.

<sup>205</sup> Leino 1993 : 230-231.

Dans no. 91, la préposition *dans* insiste nettement sur l'idée d'intériorité, tandis que dans no. 92 on souligne plutôt le caractère enveloppant de l'arbre.<sup>206</sup>

91. ...nous le regardâmes partir, avec sa blouse fripée **dans** le dos et ses souliers terreux. (34)  
Katsomme kun hän lähti. Hänen puseronsa oli rypistynyt selästä ja kengät olivat kuraiset. (27)

92. Grâce à l'appeau, on avait pris les unes grimpés **dans** un merisier isolé au milieu d'une clairière,... (121)  
Houkutuslinnun avulla toiset oli saatu kiinni aukion keskellä kasvavasta tuomesta,... (129)

Selon Lauerma<sup>207</sup>, l'élatif spatial exprimant le contact partiel se rencontre particulièrement dans les phrases qui traitent les relations entre les parties du corps et les objets, comme dans la phrase 91. Dans l'exemple no. 92, le finnois indique le mouvement s'éloignant de la surface du site à l'aide de l'élatif, alors que le verbe de la phrase française illustre le mouvement vers le site.

### 2.5.1.1.3. L'élatif au sens de canal ouvert

L'élatif au sens de canal ouvert indique que la transition libre de la cible se passe à travers le site.

Le français interprète l'exemple suivant avec le caractère enveloppant des feuilles<sup>208</sup>.

93. Un sentier profond s'ouvrait **dans** la haie : (51)  
Pensasaidasta aukeni syvään notkoon painuva polku. (46)

Dans l'exemple no. 93, il y a un trou, une ouverture tridimensionnelle dans le site qui rend possible la transition libre. La relation entre le site et la cible peut être interprétée comme l'inclusion partielle.<sup>209</sup> Selon Lauerma, il n'y a pas de cas nombreux où l'élatif spatial puisse indiquer le caractère spécifique 'via le site'. Cette fonction de l'élatif peut aussi être représentée par un moyen analytique, autrement dit en utilisant les postpositions *kautta*, *halki* ou *läpi*, 'à travers, par', par exemple *Pensasaidan kautta aukeni...* 'À travers la haie s'ouvrait...'.<sup>210</sup>

## 2.5.2. *Dans* traduit par l'élatif spatial lié à un autre sens

### 2.5.2.1. Remarques préliminaires

Il n'y a que trois occurrences, soit 10% de tous les élatifs, dans la catégorie où la spatialité de l'élatif est affaiblie et s'est confondue avec un autre sens. Cette

<sup>206</sup> Stöcklin 1974 : 22, 110.

<sup>207</sup> Lauerma 1990a : 132.

<sup>208</sup> Stöcklin 1974 : 126.

<sup>209</sup> Leino 1993 : 208.

catégorie est nettement plus petite que celle l'élatif exprimant la spatialité. La distinction entre les deux groupes n'est pas nette et la relation est plutôt un continuum. Comme le sens reste à l'arrière-plan, la classification selon les relations spatiales n'est pas très pertinente.

Selon Leino<sup>211</sup>, l'élatif spatial est polyvalent et polysémique parce qu'il a un rôle double dans le système des cas locaux. Il fonctionne comme un équivalent exprimant la séparation pour l'illatif et le translatif.

Dans l'exemple no. 94, le texte français illustre l'information sur des circonstances d'éclairage<sup>212</sup>. Cependant, le syntagme prépositionnel peut aussi être interprété exprimant la temporalité. Quant à l'exemple no. 95, on utilise *dans* pour indiquer des pensées et des idées dans le cerveau<sup>213</sup>.

94. A ce moment une voix inconnue appela du grand portail, à plusieurs reprises, **dans** la nuit. (103)

Sillä hetkellä tuntematon ääni huusi useaan otteeseen kutsun pimeydestä läheltä suurta porttia. (109)

95. Il marchait s'arrêtait, repartait plus vite, comme quelqu'un qui, **dans** sa tête, recherche ou repasse des souvenirs,... (40)

Hän käveli, pysähtyi, lähti jälleen liikkeelle nopeammin, niin kuin ihminen, joka etsii mielestään muistoja tai tutkii niitä uudelleen,... (33)

Dans les exemples précédents, le sens de l'élatif peut être vu comme circonstanciel, qui, selon Leino, est une sorte d'extension de l'emploi spatial. Selon lui, il s'agit aussi d'une transition spatiale. Le site n'est pas un espace ou une entité physique, mais un état, une condition, d'où la cible s'éloigne.<sup>214</sup> Dans l'exemple no. 95, le traducteur a remplacé *dans la nuit* par 'pimeydestä', qui n'est pas nécessairement une traduction fidèle. Le syntagme prépositionnel pourrait aussi être interprété exprimant la temporalité.

## 2.6. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'ablatif

Dans le corpus, on rencontre au total de 8 occurrences de la préposition *dans* avec l'équivalent à l'ablatif dans la traduction finnoise. Presque tous les équivalents sont

---

<sup>210</sup> Lauerma 1990a : 134.

<sup>211</sup> Leino 1993 : 220, 231-232.

<sup>212</sup> Stöcklin 1974 : 26.

<sup>213</sup> Stöcklin 1974 : 73.

<sup>214</sup> Leino 1993 : 231-232.

du type spatial, autrement dit il n'y a qu'une occurrence où le sens de la spatialité est affaibli.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Ablatif spatial	7	88%
Ablatif spatial lié à un autre sens	1	12%
Total	8	100%

**Tableau 11.** La répartition des ablatifs.

## 2.6.1. *Dans* traduit par l'ablatif spatial

### 2.6.1.1. Remarques préliminaires

Pour examiner les occurrences de l'ablatif spatial (7 occurrences), nous avons constitué deux catégories selon les relations afin de faire une distinction entre les emplois spatiaux différents. Le tableau suivant indique que l'ablatif exprimant l'inclusion partielle est de 2, la proportion étant de 12%. Quant au sens de contact partiel, il est plus fréquent, de 5 occurrences (88%). Dans les chapitres suivants, nous examinerons chacune de ces deux relations séparément.

Type de relation exprimée par l'ablatif	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inclusion partielle	2	29%
Contact partiel	5	71%
Total	7	100%

**Tableau 12.** La répartition des relations de l'ablatif spatial

#### 2.6.1.1.1. L'ablatif au sens d'inclusion partielle

Préciserons encore que l'ablatif au sens d'inclusion partielle signifie que le point de départ reste sans spécification précis quant à l'emplacement, la cible fonctionnant comme canal de départ.

Dans l'exemple no. 96, la préposition *dans* indique un rapport d'intériorité où le site tridimensionnel est conçu comme un contenant qui correspond à un lieu fermé de tous côtés<sup>215</sup>. A la différence du finnois, le français ne prend pas position sur la transition de l'objet trouvé.

96. ...j'ai trouvé ça **dans** ton grenier. (18)

<sup>215</sup> Stöcklin 1974 : 109-110.

...minä löysin tämän sinun vintiltäsi. (6)

Quant à la traduction finnoise à l'ablatif, il est assez rare qu'un cas externe indique un espace clos et précis, comme dans cet exemple. Selon Lauerma<sup>216</sup>, à l'ablatif, un espace exprimant le point de départ du site reste en général sans localisation précise, par ex. *Vanhukset tulivat kirkolta*, 'les vieillards sont revenus du bourg'. Alhoniemi<sup>217</sup> constate qu'en finnois on pense moins au fait que l'objet est trouvé quand la personne se trouvait dans le grenier (une chose évidente). On met en relief le résultat de l'action (*trouver*) qui provoquait le fait que l'objet est déplacé d'une place à l'autre. Dans ce cas-là, le finnois et le français conçoivent le concept de localisation différemment.

L'exemple no. 97 avec *dans* indique un lieu non fermé à trois dimensions destiné à contenir ou à enfermer quelque chose. L'idée de contenant tridimensionnel est la seule possible, parce que c'est la préposition *sur* qui indique la superposition<sup>218</sup>. Le caractère de contenant révèle si l'on pense aux tiroirs d'un bureau formant des cavités.

97. Augustin Meaulnes cherchait **dans** le bureau du maître et dans les pupitres. (36)  
Augustin Meaulnes etsi jotakin opettajan pöydältä ja pulpeteista. (28)

La traduction finnoise no. 97 avec le cas externe donne d'abord l'impression de la superposition d'un objet. Selon le texte original, l'interprétation comme inclusion est pourtant correcte, parce qu'il y a des tiroirs dans le bureau où les objets ont été trouvés. L'ablatif spatial fait référence à tout le bureau, pas seulement à la surface. La phrase finnoise avec un cas interne à l'élatif exprimerait qu'il y a une gravure ou une marque sur la table. *A.M. etsi jotakin opettajan pöydästä...*, 'A.M. cherchait sur le bureau...'.<sup>2</sup>

#### **2.6.1.1.2. L'ablatif au sens de contact partiel**

La relation de contact partiel veut dire que le point de départ situé (attaché) au-dessus de la surface du site. L'ablatif exprimant le contact partiel comme équivalent de *dans* spatial se rencontre dans 6 occurrences, la proportion étant de 86% sur tous les équivalents à l'ablatif spatial.

---

<sup>216</sup> Lauerma 1990a : 112-113.

<sup>217</sup> Alhoniemi 1975 : 13.

<sup>218</sup> Vandeloise 1986 : 188.

Afin d'étudier l'ablatif spatial exprimant le contact partiel comme l'équivalent de *dans* spatial, prenons, en premier lieu, l'exemple no. 98, où le français utilise la construction avec *dans* pour indiquer les lieux non fermés à trois dimensions destinés à contenir ou à enfermer quelque chose. L'idée d'intériorité et de contenance sont prépondérantes.<sup>219</sup>

98. ..., nous lisions Rousseau et Paul-Louis Courier que nous avons dénichés **dans** les placards,... (85)

...luimme Rousseautai tai Paul-Louis Courieria, joiden teoksia olimme löytäneet kirjahyllyiltä,... (87)

L'ablatif s'utilise pour désigner le contact partiel et horizontal qui dépend de la pesanteur. La traduction finnoise no. 98 avec le cas externe exprimant la séparation (l'ablatif) souligne plutôt le caractère superpositionnel du site où le point de départ est situé. Selon le point de vue du locuteur, la phrase peut aussi être interprétée comme inclusion partielle où le site forme un espace non fermé de tous côtés. La phrase à l'élatif renforçant la caractéristique tridimensionnelle serait aussi possible: *joiden teoksia olimme löytäneet kirjahyllyistä*.

Dans l'exemple no. 99, le syntagme prépositionnel introduit par *dans* indique un espace tridimensionnel.

99. Et Meaulnes, étendu, en venait à se demander si, [...], malgré la voix des enfants **dans** l'allée, [...], ce n'était pas là simplement, comme il l'avait pensé d'abord, une vieille bâtisse abandonnée dans la solitude. (56)

Ja Meaulnes alkoi lopulta ajatella, eikö tämä paikka kuitenkin, [...], käytävältä kuuluneista lasten äänistä [...] huolimatta ollut, kuten hän oli ensin ajatellutkin, vain vanha, hylätty rakennus keskellä talven autiutta. (52)

Dans l'expression ci-dessus, l'emploi de l'ablatif attache l'importance à l'idée de surface, c'est-à-dire à l'espace à deux dimensions comme point de départ. Dans ce cas-là, l'élatif indiquerait que le site était considéré comme un contenant par rapport aux murs, d'où l'idée d'un espace tridimensionnel. Par conséquence, le mot *käytävä*, 'l'allée' connaît une alternance entre le cas interne (élatif) et le cas externe (ablatif) à l'égard de dimensions.

Considérons maintenant une occurrence où *dans* s'impose avec le nom *cour*, parce que c'est l'idée de clôture qui domine.<sup>220</sup> On pourrait donc dire que *dans* correspond plutôt à l'élatif qu'à l'ablatif.

---

<sup>219</sup> Stöcklin 1974 : 20-22.

<sup>220</sup> Stöcklin 1974 : 125.

100. Les trois premiers,[...], ordinairement chargés de pourchasser à coups de pierres les chèvres ou les porcs qui viennent brouter **dans** la cour les *corbeilles d'argent* se sont précipités à la porte. (29)

Kolme ensimmäistä poikaa,[...] joiden tehtävänä on hätistää kiviä heittelemällä pihalta kukkia rouskuttamaan tulleet vuohet tai siat, ovat rynnänneet ovelle. (19)

Dans cet exemple, l'alternance d'un cas interne et externe concerne l'idée de délimitation. L'ablatif est conçu comme une étendue dont les limites ont un rôle secondaire. La relation est comprise comme un contact partiel, alors que l'élatif évoquerait l'idée d'un espace délimité.

## 2.6.2. *Dans* traduit par l'ablatif spatial lié à un autre sens

### 2.6.2.1. Remarques préliminaires

Le corpus comporte une occurrence de l'ablatif, soit 12%, où le concept de la spatialité est affaibli. L'ablatif de ce groupe était donc d'un emploi rare dans le corpus.

Dans le texte français, le syntagme prépositionnel avec *dans* contient l'information concernant des circonstances d'éclairage.

101. ..., nous baignions **dans** la claire lumière de toute la vallée. (164)

..., meitä ympäröi joka taholta laakson kirkas valo. (180)

Dans cet exemple, le site n'a pas de frontières précises et la cible fonctionnant comme canal de source se trouve dans un endroit imprécis. La traduction directe et plus descriptive serait à l'inessif: *Kylvimme koko laakson kirkkaassa valossa*. En ce qui concerne les occurrences de ce type, la distinction entre la relation de l'inclusion et l'affaiblissement de la spatialité n'est pas toujours nette.

## 2.7. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'illatif

Les occurrences à l'illatif forment deux grandes catégories, c'est-à-dire les expressions spatiales et celles où la spatialité de l'illatif est attachée à un autre sens. Le tableau no.13 montre les nombres d'occurrences.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Illatif spatial	129	90%
Illatif spatial lié à un autre sens	14	10%
Total	143	100%

**Tableau 13.** La répartition des illatifs.

Les illatifs spatiaux sont plus fréquents, la proportion en étant de 90%, que les illatifs avec l'idée de localisation spatiale affaiblie (10%) selon le tableau ci-dessus.

## 2.7.1. Dans traduit par l'illatif spatial

### 2.7.1.1. Remarques préliminaires

Nous avons constitué trois catégories selon la relation pour les occurrences de l'illatif spatial afin de faire une distinction entre les emplois spatiaux. Le tableau suivant indique que l'illatif exprimant l'inclusion partielle est de 117, la proportion étant de 91%, tandis que le sens de contact partiel et celui d'association sont moins fréquents (4,5%).

Type de relation exprimée par l'illatif	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inclusion partielle	117	91%
Contact partiel	6	4,5%
Association	6	4,5%
Total	129	100%

**Tableau 14.** La répartition des relations de l'illatif spatial

Préciserons encore que l'illatif, exprimant la destination tout comme l'allatif, indique que le canal de destination fonctionne comme cible. Quant à l'illatif illustrant la relation de l'inclusion partielle, le point d'arrivée est limité à la fin du canal. Le point d'arrivée est situé à l'intérieur du site qui est un réservoir tridimensionnel. La relation de contact partiel signifie que la cible est la même qu'auparavant, mais que le site indique une surface, la relation entre ces deux étant le contact partiel.<sup>221</sup> La relation d'association de l'illatif veut dire que le point d'arrivée se trouve dans la sphère d'influence du site, le canal de destination fonctionnant comme cible.

Le français et le finnois conçoivent le concept du déplacement différemment: le finnois utilise les cas de séparation et de destination pour exprimer le déplacement, alors que le français n'a pas la même manière formelle d'indiquer cette chose. Une double interprétation est donc possible, par ex. *Marie a couru dans la chambre*, 'Marie juoksi huoneessa/huoneeseen'. Cependant, le français fait la distinction au niveau sémantique entre la relation spatiale statique (positions fixes entre les objets)

<sup>221</sup> Leino 1989: 191-194, Leino 1993 : 178-181, 208.

et la relation dynamique dans laquelle au moins l'un des objets se déplace. (Voir le chapitre 1.6. Les prépositions françaises)

#### 2.7.1.1.1. L'illatif au sens d'inclusion partielle

L'illatif au sens d'inclusion partielle signifie que le point d'arrivée est situé à l'intérieur du site, le canal de destination fonctionnant comme cible.

Tout d'abord, en ce qui concerne le français, il conçoit le site comme un contenant fermé de tous côtés. C'est la préposition *dans* qui sert à exprimer un rapport d'intériorité dans l'espace, en s'attachant à l'idée de volume et en évoquant, au sens concret, un espace à trois dimensions.<sup>222</sup> A la différence du finnois, le français n'exprime pas de direction à l'aide de *dans*.

102. ...ces voix matinales montant **dans** la chambre silencieuse, tout cela se confondait dans l'impression unique d'un réveil à la campagne,... (212)

...hiljaiseen huoneeseen kantautuvat aamuiset äänet, kaikki tämä yhdessä viritti hänessä vaikutelman, että hän oli heräämässä unesta maalla... (237)

103. Notre voyageur, ravi de se trouver **dans** cette humble maison après tant d'inquiétudes, [...], faisait déjà le projet de revenir plus tard avec des camarades revoir ces braves gens. (49)  
Matkalaisemme oli ihastuksissaan saavuttuaan tähän vaatimattomaan majaan niin monen säikähdysten jälkeen, [...], ja suunnitteli palaavansa sinne myöhemmin tovereidensa kanssa tapaamaan näitä kunnan ihmisiä. (44)

104. ...nous grimpons par une échelle **dans** un grenier à foin. (129)

...kiipeämme tikapuita heinälatoon. (139)

105. "Tu resteras **dans** la classe,... (100)

- Sinä jäät luokkaan,... (105)

En finnois, l'illatif exprimant la direction, la destination interne, le site est conçu comme une entité aux limites précises, le point d'arrivée se situant à l'intérieur du site et le canal de destination fonctionnant comme cible. Dans l'exemple no. 102, l'illatif se rencontre avec un verbe au sens de 'entendre' Le bruit vient ici d'un endroit autre que celui où se trouve le locuteur. Les exemples no. 103 et 104 indiquent nettement les emplois où l'illatif spatial peut signifier le mouvement 'entrer dans'<sup>223</sup>. Ces phrases à un autre cas exprimant la destination (l'allatif) indiqueraient un endroit sans spécification précise dans la sphère d'influence du site. De nouveau, le finnois fait la distinction de direction là où le français l'ignore. Au contraire, dans l'exemple no. 105 exprimant la destination, le cas externe (l'allatif) signifierait tout autre chose: *Sinä jäät luokalle*, 'Tu redoubleras'.

---

<sup>222</sup> Stöcklin 1974 : 109-110, 129.

<sup>223</sup> Penttilä 1963 : 403.

A l'aide des exemples no. 106 et 107, on peut constater que le finnois fait la distinction entre le site inanimé et animé, ce qui a un effet sur le choix du cas exprimant le changement. Généralement, selon Alhoniemi, les cas internes exprimant la séparation et la destination ne se rencontrent pas seuls avec les mots désignant une entité animée, mais ils exigent par exemple un mot au génitif exprimant la possession, tout comme: *oppilaiden joukkoon*.<sup>224</sup>

106. Et ma tante était restée toute seule **dans** sa bizarre petite maison... (151)  
Niinpä tätini oli jäänyt yksin merkilliseen pikku taloonsa... (165)

107...., ils étaient aussitôt négligés et disparaissaient bien vite **dans** la foule des élèves ordinaires. (94)  
...heidät pian unohdettiin ja he sekottuivat nopeasti tavallisten oppilaiden joukkoon. (98)

Dans no. 106, le site inanimé comme point de destination est tout à fait acceptable, tandis que la phrase avec le site animé ne serait possible qu'avec un cas externe, par ex. *Tätini oli jäänyt äidilleni*, 'Ma tante était restée chez ma mère'. Quant à l'exemple no. 107, l'illatif avec l'épithète au génitif rend possible le site animé avec un cas interne.<sup>225</sup>

Dans les exemples suivants, bien que le site ne soit pas fermé de chaque côté, *dans* marque un rapport d'intériorité. La forme *cave* est donc interprétée comme un contenant<sup>226</sup>.

108. Ils [...] se renfoncèrent **dans** leur coin et se rendormirent... (81)  
He [...] painautuivat uudelleen nurkkaansa nukahtaen jälleen... (81)

109. ...je crois bien qu'il avait mis **dans** sa poche un vieux pistolet... (119)  
...luulenpa tosiaan, että hän oli pannut vanhan pistoolin taskuunsa... (127)

Le site se manifeste comme un contenant ouvert, la relation étant l'inclusion partielle, bien que le site exprimant le point de destination ne soit pas fermé de tous côtés. Dans les exemples, il manque une frontière du site. Dans l'exemple no. 108, le site où le canal de destination a son point d'arrivée, représente une étendue délimitée seulement par deux surfaces, ce qui est pourtant suffisant pour faire ressortir un espace tridimensionnel<sup>227</sup>. Dans l'exemple no. 109, le site forme une cavité. La phrase est interprétée comme inclusion partielle à cause du fait qu'on pense à la

---

<sup>224</sup> Alhoniemi 1975 : 16-17.

<sup>225</sup> Alhoniemi 1975 : 16-17.

<sup>226</sup> Stöcklin 1974 : 109.

<sup>227</sup> Lauerma 1990a : 117.

fonction d'une poche. Les exemples ci-dessus à l'allatif signifieraient la proximité du site.

Dans les exemples suivants, *dans* s'utilise pour marquer le rapport d'intériorité, le site étant jugé comme creux.

108. Meaulnes reste un moment ébloui et titubant **dans** ce corridor noir. (61)  
Meaulnes jää hetkeksi häikäistyneenä ja horjuen pimeään käytävään. (59)

109. ...une couverture [...] que les gens de la Belle-Etoile avaient mise de force **dans** la voiture. (44)  
...peitteen, [...] jonka La Belle-Etoilen väki oli pannut väkisin kärryihin. (37)

Dans les exemples précédents, le site exprimé par l'illatif est compris comme contenant à cause des bords relativement perceptibles et hauts par rapport au fond plat. Selon Lauerma, il existe des noms qui peuvent être conçus, par l'alternance d'un cas interne et externe, comme des contenant ou comme des surfaces selon l'interprétation subjective du locuteur. Dans les exemples no. 108 et 109, l'allatif qui représenterait le site renforçant l'idée de surface horizontale serait aussi possible sans que le sens change notablement.

Avec des noms désignant des formations de terrain, on utilise *dans* pour mettre en relief l'idée de limitation du lieu concave en soulignant la contenance<sup>228</sup>.

110. Il fallait, pour conduire avec moi la voiture qui devait les ramener, il fallait quelqu'un de sérieux qui ne nous versât pas **dans** un fossé... (23)  
Heidän piti tulla meille rattailla, ja niitä ajamaan tarvittiin minun mukaani huolellinen poika, joka ei kaataisi meitä ojaan... (12)

111. Parfois son pied butait **dans** les ornières. (50)  
Joskus hän kompastui pyöränuriin. (45)

Les exemples précédents indiquent le cas où le site indique le point de destination ayant une forme concave. Dans l'exemple no. 110 l'équivalent finnois à l'illatif forme un espace de nature creuse probablement rempli d'eau, qui constitue la partie supérieure du site. L'exemple no. 111 indique lui aussi un espace tridimensionnel. Cependant, selon le point de vue, ces exemples peuvent aussi être compris comme désignant le contact de deux surfaces. La traduction à l'allatif serait impossible.

En français, quant aux noms désignant les moyens de transport qui forment un contenant, *dans* et *sur* alternent selon le caractère de véhicule et selon le point de vue du voyageur. *Dans* s'utilise pour insister sur le rapport d'intériorité.<sup>229</sup>

---

<sup>228</sup> Stöcklin 1974 : 138.

112. Il ne faut pas que nous montions cette fois **dans** le même bateau. (73)  
Meidän ei pidä tällä kertaa mennä samaan veneeseen. (72)

113. ...que le jeune homme rentrait **dans** la roulotte,... (113)  
...kun nuori mies meni takaisin vaunuihinsa... (120)

Le finnois indique les moyens de transport comme point d'arrivée à l'illatif, si l'on veut insister sur le fait que le point de destination se trouve à l'intérieur des limites du site<sup>230</sup>. Dans ces cas-là, l'illatif indiquerait la sphère d'influence du site comme point de destination. Par exemple, *nuori mies meni takaisin vaunulle*, 'le jeune homme retournait à côté de la roulotte'.

Quant aux espaces en matière pénétrable, l'idée d'immersion entraîne nécessairement la préposition *dans*.<sup>231</sup>

114. . Il planta **dans** le sable le moyeu de la roue,... (4)  
Hän työnsi pyörän akselin hiekkaan... (7)

115. Meaulnes laissa tomber sa lanterne **dans** la neige,... (90)  
Meaulnes pudotti lyhtynsä lumeen... (92)

Dans les exemples no. 114 et 115, le site désigne une masse continue dont on ne pense pas à la forme et aux limites externes. L'illatif exprime que le point d'arrivé se situe dans la matière (le site) qui l'entoure entièrement, la cible formant le canal de destination. L'exemple no. 114 à un autre cas exprimant la destination (l'illatif) *Hän työnsi pyörän akselin hiekalle*, 'Il poussa sur le sable le moyeu de la roue' indiquerait plutôt le cas où le site est conçu par rapport la matière du sol entourant (neige, eau etc.).

Les exemples suivants illustrent des cas où le lieu délimitant un espace à trois dimensions sont déterminés par des frontières naturelles. Selon Stöcklin<sup>232</sup>, les expressions au caractère enveloppant de la végétation et à l'idée de lieu par rapport à ses limites se construisent avec *dans*. Quant à l'exemple no. 118, les mots français comme *la forêt*, évoquent l'idée de surface très vaguement<sup>233</sup>.

116. ...elle avait perdu le cadet de ses deux enfants, Antoine, qui était mort un soir au retour de l'école, pour s'être baigné avec son frère **dans** un étang malsain. (17)  
...ja nuorempi hänen kahdesta lapsestaan, Antoine, oli kuollut eräänä iltana koulusta palatessaan mentyään uimaan vaaralliseen lampeen. (5)

---

<sup>229</sup> Stöcklin 1974 : 115-116.

<sup>230</sup> Penttilä 1974 : 403-404.

<sup>231</sup> Stöcklin 1974 : 125.

<sup>232</sup> Stöcklin 1974 : 110, 94.

<sup>233</sup> Stöcklin 1974 : 88-89.

117. ..., il avait bousculé les deux hommes au risque de les envoyer rouler **dans** le buisson. (172)

Hän oli [...] töytäissyt molempia muita niin kiivaasti, että oli melkein paiskannut heidät pensaikkoon. (189)

118. Et, tout de suite, il s'engagea **dans** le petit bois. (171)

Ja hän poikkesi heti pieneen metsikköön. (188)

Dans les exemples ci-dessus à l'illatif, les sites comme point d'arrivée peuvent être conçus comme des entités tridimensionnelles. Dans l'exemple no. 116, le traducteur n'a pas traduit l'euphémisme *perdre*, 'menettää', du texte français, sans que cela dérange la compréhension, car on mentionne la mort une autre fois dans la phrase finnoise. Dans la traduction, on pourrait aussi utiliser, au lieu de l'illatif spatial exprimant l'inclusion partielle, une autre construction à l'allatif *mentyään uimaan vaaralliselle lammelle* ou bien la traduction fidèle à l'inessif *uituaan vaarallisessa lammessa*. Quant à l'illatif dans no. 117 et 118, ce sont les arbres, le feuillage et les branches qui créent un effet de profondeur et à l'intérieur duquel se termine le canal de destination<sup>234</sup>.

L'exemple suivant indique le cas où *dans* spatial suggérant un espace étroit met l'accent sur les bords délimitants, l'espace étant bordé de maisons, d'arbres etc<sup>235</sup>.

119. ..., on arrivait **dans** une large impasse fermée par une cour de ferme depuis longtemps abandonnée. (90)

..., tultiin leveään, kauan sitten hylätyn maalaistalon pihan sulkemaan umpikujaan (93)

L'illatif spatial du finnois exprime le fait que le site désignant le point d'arrivée souligne le caractère tridimensionnel d'un espace. Selon Alhoniemi<sup>236</sup>, dans ce cas-là, l'illatif indiquant le site est conçu comme un élément pourvu de profondeur, tandis que la phrase à l'allatif mettrait en relief plutôt le caractère du site à deux dimensions, par ex. *maalaistalon pihan sulkemalle umpikujalle*.

Selon Stöcklin<sup>237</sup>, si les parties du corps, comme la main et la bouche, sont considérées dans leur fonction d'enfermer ou de contenir quelque chose, la construction avec *dans* est de règle. La spécification de la relation peut aussi dépendre de la position du site, comme dans l'exemple no. 120. Il constate que le français utilise *dans* si l'intérêt principal porte sur la main serrée ou si l'intérêt porte sur la main comme instrument et l'objet qu'elle porte. Dans l'exemple no. 122 le

<sup>234</sup> Lauerma 1990a : 116-118, 127.

<sup>235</sup> Stöcklin 1974 : 120-122.

<sup>236</sup> Alhoniemi 1979 : 94.

<sup>237</sup> Stöcklin 1974 : 24

rapport d'intériorité nécessite la préposition *dans* ayant une partie du corps comme complément d'un nom désignant par ex. une balle ou une projectile<sup>238</sup>.

120. ..., la brave femme n'attendait pas que j'eusse soufflé pour me cacher **dans** la main ses très minces économies de la journée. (152)

..., eikä hän odottanut, että olisin ennättänyt edes henkäistä, ennen kuin hän työnsi käteeni vähäiset säästönsä siltä päivältä. (166)

121. ...et ses cheveux blonds aspirés m'entrent **dans** la bouche... (203)

...ja hänen vaaleat hiukset tunkeutuvat suuhuni... (226)

122. Il y a trois mois, j'ai voulu me tirer une balle **dans** la tête,... (102)

Kolme kuukautta sitten yritin ampua kuulan kallooni,... (107)

On peut présumer que le site doit former une sorte de cavité pour qu'on puisse y cacher quelque chose. Selon Penttilä<sup>239</sup>, l'illatif se rencontre en général avec les verbes exprimant le mouvement qui se termine à l'intérieur de certaines limites, par ex. *työntää*, 'pousser', *tunkeutua*, 'pénétrer'. Pourtant, Lauerma<sup>240</sup> constate que surtout la relation verticale peut aussi être exprimée par l'adessif qui souligne l'idée superpositionnelle, par ex. *Hän laitto / pani kädelleni vähäiset säästönsä*.

En ce qui concerne les constructions relatives au corps humain et aux vêtements indiquant l'idée d'inclusion partielle, le français utilise *dans*.

123. Celui qui commandait la manœuvre était un gros homme nu-tête, enfoncé **dans** un énorme paletot. (57)

Käskyjä antava kookas mies oli paljain päin ja kietoutunut valtavaan päällystakkiin. (54)

124. Et déjà je l'imaginais, la nuit, enveloppant sa fille **dans** un manteau, et partant avec elle pour de nouvelles aventures. (226)

Kuvittelin jo mielessäni, kuinka hän kietoiisi yöllä tytön viittaansa ja lähtisi hänen kanssaan kohti uusia seikkailuja. (252)

L'équivalent finnois à l'illatif illustre le cas où le vêtement forme un espace tridimensionnel qui exprime le site désignant le point d'arrivée. La relation pourrait aussi être interprétée comme contact partiel. Cependant, le caractère enveloppant qui domine justifie la première interprétation.

Dans le dernier exemple l'illatif finnois indiquant l'inclusion partielle se rencontre comme équivalent de la préposition spatiale *dans*. En français, le syntagme prépositionnel peut être interprété comme illustrant l'espace en matière pénétrable. Selon Stöcklin<sup>241</sup>, l'idée d'immersion exige obligatoirement la préposition *dans*.

---

<sup>238</sup> Stöcklin 1974 : 22.

<sup>239</sup> Penttilä 1963 : 403-405.

<sup>240</sup> Lauerma 1990a : 121.

<sup>241</sup> Stöcklin 1974 : 125.

125. Et, **dans** les fenêtres du haut, un rayon de soleil donnait, comme en été, aux premières heures du matin. (67)

..., ja eräiseen yläkerran ikkunaan paistoi aurinko kuin kesällä aamun ensi hetkinä. (66)

Selon Penttilä<sup>242</sup>, l'illatif peut exprimer, avec des verbes désignant la fixation, un endroit où le mouvement s'arrête, c'est à dire le fait d'être accroché, se fixer, par ex. *koputan ruutuun*, 'je frappe au carreau'. Cependant, dans ce cas-là, le site peut être compris comme matière qu'un rayon de soleil traverse au moins partiellement, il ne s'agit pas seulement d'une réflexion qui est renvoyée de la surface du site comme point d'arrivée.

#### 2.7.1.1.2. L'illatif au sens de contact partiel

Passons maintenant à la relation de contact exprimée par l'illatif. Par rapport à l'illatif exprimant l'inclusion partielle, ces occurrences n'étaient pas très nombreuses, c'est à dire qu'elle constituaient 4,5 % des illatifs spatiaux du corpus. L'illatif au sens de contact partiel indique que le point d'arrivée est attaché à la surface du site, le canal de destination exprimant la cible.

Dans l'exemple suivant la construction en *dans* illustre le cas où elle indique un objet ayant un certain aspect tridimensionnel. Le syntagme prépositionnel avec *sur* suggérerait l'idée superpositionnelle et de surface<sup>243</sup>.

126. Il avait [...], un habit dont le col montait **dans** les cheveux,... (60)

Hänellä oli [...] takki, jonka kaulus ulottui tukanrajaan saakka,... (58)

Quant au texte finnois, le traducteur a souligné le point où les pointes des cheveux et le col se touchent. La relation peut donc être interprétée comme contact partiel où le point d'arrivée se trouve à la surface du site (les cheveux). Selon Penttilä<sup>244</sup>, l'illatif spatial indique souvent la limite, la frontière où quelque chose arrive, par exemple *ylettyä kattoon*, 'arrive à atteindre le plafond'. Comme dans l'exemple no. 126, Alhoniemi constate que les cas de destination n'indiquent pas nécessairement la transition d'un endroit à un autre<sup>245</sup>.

Dans les exemples suivants, le français conçoit l'espace comme partiellement clos avec le rapport d'intériorité<sup>246</sup>.

---

<sup>242</sup> Penttilä 1963 : 407-408.

<sup>243</sup> Stöcklin 1974 : 50.

<sup>244</sup> Penttilä 1963 : 407.

<sup>245</sup> Alhoniemi 1975 : 10.

<sup>246</sup> Imbs 1978 : 696.

127. Remontant le chemin, il fit quelques pas et s'embarrassa les pieds **dans** la couverture... (50)

Hän palasi taaksepäin ja kompastui peitteeseen,... (45)

128. Parfois une branche morte de la haie se prenait **dans** la roue... (46)

Joskus jokin pensasaidan kuiva oksa tarttui pyörään... (40)

129. Il s'embarrassait **dans** quatre chaises à la fois. (111)

Hän sotkeutui neljään tuoliin yhtäikaa. (118)

Dans les phrases finnoises précédentes, la relation est comprise comme contact partiel. Comme Penttilä<sup>247</sup> le constate, l'illatif finnois se rencontre aussi avec des verbes exprimant 'rester accroché, se prendre à qqc', où il exprime l'objet dont la surface constitue le point où le mouvement s'arrête, comme dans les exemples précédents. La traduction avec l'autre cas local finnois exprimant la destination (l'allatif) ne serait pas possible. Selon Alhoniemi<sup>248</sup>, quant à l'exemple no. 128, les phrases où l'illatif exprime le contact partiel, illustrent plutôt un événement où X atteint un lien avec A. L'interprétation comme inclusion partielle serait parfois possible, comme dans l'exemple no. 127: cela présuppose que le site forme une sorte de cavité où l'objet peut se cacher au moins partiellement.

### 2.7.1.1.3. L'illatif au sens d'association

Dans le corpus, on rencontre au total 6 occurrences où l'illatif spatial désigne l'association, la proportion étant de 4,5 % de tous les illatifs spatiaux. Préciserons encore que l'illatif au sens d'association met en relief la sphère d'influence du site, autrement dit la proximité immédiate du site comme point d'arrivée la cible indiquant le canal de destination.

Dans les exemples suivants, le français utilise *dans* avec un verbe de mouvement pour indiquer la direction relativement imprécise vers laquelle la transition se produit.

130. Il en conclut que la bête s'était enfuie **dans** cette direction. (50)

Hän arveli, että se oli paennut siihen suuntaan. (45)

131. Courageusement, l'écolier sauta à travers champs, marcha tout droit **dans** la direction où la lumière avait brillé tout à l'heure. (51)

Meaulnes astui rohkeasti niitylle ja kulki sen poikki suoraan siihen suuntaan, mistä valo oli hetkeä aikaisemmin loistanut. (46)

---

<sup>247</sup> Penttilä 1963 : 407-408.

<sup>248</sup> Alhoniemi 1975 : 10.

En ce qui concerne les traductions finnoises, parmi les six occurrences de l'illatif au sens d'association, il n'y a qu'une entité représentant le site: *suunta*, 'la direction'. Le site représente un lieu et le point d'arrivée se trouve dans la sphère d'influence du site. Selon Penttilä<sup>249</sup>, l'illatif peut se rencontrer dans les expressions locales vagues et dans les expressions désignant la direction. Il constate que l'illatif de ce type se rencontre souvent avec un renforcement formé par la postposition *päin*, 'vers, en direction de', par ex. *kulki sen poikki suoraan siihen suuntaan päin, mistä valo oli hetkeä aikaisemmin loistanut*.

## 2.7.2. Dans traduit par l'illatif spatial lié à un autre sens

### 2.7.2.1. Remarques préliminaires

La catégorie où la spatialité de l'illatif est affaiblie présente 14 occurrences de ce type, soit 10 % de tous les illatifs du corpus. La quantité des illatifs de cette catégorie est donc nettement plus réduite que celle des illatifs spatiaux. Caractéristique de cette catégorie est le fait que la spatialité reste à l'arrière-plan.

Dans les exemples no. 132 et 133 le français utilise la préposition *dans* quant aux noms désignant les circonstances d'éclairage<sup>250</sup>.

132. ..., et tout va disparaître **dans** un brusque éclat de lumière. (61)  
..., ja kaikki katoaa jo äkilliseen valotulvaan. (58)

133. Toujours une bougie à portée de la main, tantôt elle l'enlevait, me laissant **dans** l'ombre,... (152)  
Hänellä oli aina kynttilä käden ulottuvilla, ja väliin hän vei sen pois jättäen minut pimeään,... (166)

Dans les exemples ci-dessus, le site représentant un endroit sans frontières précises forme le point d'arrivée, la cible fonctionnant comme canal de destination. Le site contient l'information supplémentaire concernant des conditions ou des circonstances; ce n'est pas le cas dans la catégorie d'inclusion partielle. Cependant, comme l'interprétation de l'espace est subjective, la distinction entre les deux catégories n'est pas toujours nette.

Les exemples no. 134 et 135 illustrent le cas où les noms désignant des parties du corps (main, tête) se rencontrent avec la préposition *dans* ou *en*. Dans l'exemple no. 135 il s'agit de pensées, d'une idée d'obsession. Quant à l'exemple no. 135, *dans* s'utilise souvent avec le substantif *les mains* pluriel au sens figuré.<sup>251</sup>

---

<sup>249</sup> Penttilä 1963 : 404-405.

<sup>250</sup> Stöcklin 1974 : 26-27.

<sup>251</sup> Stöcklin 1974 : 73.

134....les objets, qu'on "faisait passer" à mesure, arrivaient l'un après l'autre **dans** les mains du grand Meaulnes... (95)  
...esineet, joiden annettiin vuoron perään kiertää, saapuivat yksitellen Iso-Meaulnesin käsiin... (99)

135. Puisque cette pauvre folle s'était mis **dans** la tête mille folies qu'elles nous a expliquées. (154)  
Se hassu tyttöparka oli saanut **päähänsä** vaikka mitä hullutuksia, jotka hän kertoi meille. (168)

Le finnois utilise plutôt les cas internes, comme l'illatif, que les cas externes pour exprimer le référent abstrait<sup>252</sup>. L'exemple no. 134 indique le cas où le site comme point d'arrivée ne signifie pas nécessairement que les objets arrivaient concrètement dans les mains du grand Meaulnes; ils sont à portée de main, près de lui. La relation peut donc aussi être interprétée comme association. Dans l'exemple no. 135 l'équivalent finnois se rencontre à l'illatif, le site indiquant le point d'arrivée abstrait: les folies sont dans la tête sous forme d'impulsion électrique. Comme Lauerma<sup>253</sup> le constate, les expressions avec un caractère mental-possessif peuvent aussi avoir un sens spatial affaibli, pas ex. *Asia on mielessäni*, 'La question est dans ma tête'.

Dans les exemples français, on utilise *dans* pour indiquer un événement.

136. Nous tombons **dans** une embuscade (89)  
Joudumme väijytykseen (92)

137. Il m'est arrivé, dans les quartiers pauvres de Paris, de voir soudain, descendu dans la rue, séparé par des agents intervenus **dans** la bataille, un ménage qu'on croyait heureux, uni, honnête. (185)  
Minulle on joskus sattunut, että olen odottamatta nähnyt Pariisin köyhissä kaupunginosissa, kuinka tappeluun puuttuneet poliisit ovat kadulla erottaneet onnelliseksi, sopuisaksi ja kunnialliseksi lullun avioparin. (204)

Les exemples précédents représentent des cas où le site ne désigne pas uniquement un lieu mais aussi l'activité qui se déroule dans un endroit spécifique. En plus du sens spatial fortement affaibli, le site a des traits circonstanciels.<sup>254</sup> Dans l'exemple no. 136, il s'agit d'une impasse qui forme une bonne place pour être des embuscades. Quant à l'exemple no. 137, la bataille peut être interprétée comme événement que le caractère spatial complète.

## 2.8. Aperçu général des équivalents de *dans* à l'allatif

Dans notre corpus, on rencontre 37 occurrences de la préposition *dans* traduites par l'allatif. L'emploi de l'allatif spatial est de 37 occurrences, sur 100%. Il n'y a aucune

<sup>252</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 209.

<sup>253</sup> Lauerma 1990b : 269-270.

occurrence de l'allatif spatial lié à un autre sens où l'idée de spatialité serait affaiblie. Les nombres d'occurrences des catégories sont illustrés par le tableau suivant.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Allatif spatial	37	100%
Allatif spatial lié à un autre sens	0	0%
Total	37	100%

**Tableau 15.** La répartition des allatifs

Comme on peut le constater dans notre corpus, l'emploi de l'allatif est considérablement moins fréquent que celui de l'illatif. Dans l'article de Lauerma, on note que l'emploi des cas internes, comme l'illatif, est un moyen primaire d'exprimer la spatialité par rapport à celui de l'allatif<sup>255</sup>.

### **2.8.1. Dans traduit par l'allatif spatial**

#### **2.8.1.1. Remarques préliminaires**

Les occurrences de l'allatif spatial seront réparties selon les relations spatiales. Dans le corpus nous avons réparti les occurrences en trois relations selon les emplois spatiaux différents. Selon le tableau, la proportion de l'allatif exprimant le contact partiel est de 84 %, tandis que le sens d'inclusion partielle est nettement moins fréquent (11 %). En ce qui concerne la relation d'association, la proportion est la plus réduite (5 %). Chacune de ces trois relations sera examinée séparément dans les chapitres suivants.

Type de relation exprimée par l'allatif	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Inclusion partielle	4	11%
Contact partiel	31	84%
Association	2	5%
Total	37	100%

**Tableau 16.** La répartition des relations de l'allatif spatial

<sup>254</sup> Lauerma 1990b : 264-266.

<sup>255</sup> Lauerma 1990a : 116.

### 2.8.1.1.1. L'allatif au sens de l'inclusion partielle

Mentionnons encore que l'allatif exprimant l'inclusion partielle signifie que le point de destination est situé au site aux limites relativement précises. Le corpus comprend quelques occurrences, au total 4, la proportion étant de 11 % de tous les allatifs spatiaux.

Dans les exemples suivants, le syntagme prépositionnel se rencontre avec la préposition *dans*. Selon Stöcklin, *dans* s'utilise avec des noms désignant des lieux surtout quand il s'agit d'opposer un lieu à un autre ou bien quand on parle d'un lieu non approprié à une certaine activité, comme dans l'exemple no. 139<sup>256</sup>.

138. ..., et parfois Firmin allait chercher **dans** les greniers,[...], quelque trombone plein de vert-de-gris... (144)  
..., ja joskus Firmin meni ullakolle hakemaan vanhan vihreän homeen peittämän torven,... (157)

139. ...il ne fallait pas songer à mettre seches le linge sur les haies du jardin, ni même sur des cordes **dans** le grenier,... (124)  
...ei voitu ajatellakaan, että vaatteet olisi levitetty kuivumaan puutarhan pensasaidoille tai edes nuorille ullakolle;... (133)

140. Les gendarmes ne retrouvèrent personne, ni lui, ni ceux-là qui chargeaient **dans** les voitures les chapons... (115)  
Poliisit eivät löytäneet ketään, ei häntä eikä niitä miehiä, jotka kuormasivat rattaille kanat,... (122)

Dans les traductions finnoises, l'emploi d'un cas externe n'est pas conforme à la relation de contact partiel ou d'association. Comme dans les exemples no. 138 et 139, Penttilä constate que l'allatif spatial peut indiquer un endroit où la transition se termine<sup>257</sup>. Autrement dit, l'allatif peut parfois référer au site désignant le point d'arrivée qui est considéré comme un lieu aux frontières relativement précises. La traduction à l'aide d'un autre cas exprimant la destination (l'illatif) ne serait pas possible, par ex. \**Firmin meni ullakoon*. Dans l'exemple no. 140, le site représente un espace à trois dimensions aux limites assez précises, les chapons ne pourraient pas rester longtemps sur la surface sans côtés qui donnent une impression tridimensionnelle. Cependant, l'interprétation du site comme surface est aussi possible.

---

<sup>256</sup> Stöcklin 1974 : 15-16.

<sup>257</sup> Penttilä 1963 : 430.

### 2.8.1.1.2. L'allatif au sens de contact partiel

Au total dans le corpus, on rencontre 31 occurrences où l'allatif spatial signifie le contact partiel. La relation présuppose que le point d'arrivée est situé au-dessus de la surface du site et que la cible fonctionne comme canal de destination.

Dans l'exemple no. 141 le syntagme prépositionnel du français avec *dans* désigne un foyer enflammé pour préparer des aliments. Par conséquent, le feu forme une sorte de matière pénétrable<sup>258</sup>. Quant à l'exemple no. 142, le site est conçu comme plutôt comme un espace à trois dimensions qu'une surface verticale.

141. Elle renversa son café **dans** le feu... (152)  
Hän kaatoi kahvipannunsa kumoon liedelle... (166)

142. Il remonterait aussitôt **dans** sa chaire... (27)  
Hän nousisi heti opettajankorokkeelle... (17)

La traduction finnoise de l'exemple no. 141 n'est pas tout à fait fidèle: selon le contexte, il s'agit plutôt d'une cheminée avec le feu que d'un fourneau où le site comme point d'arrivée forme une surface verticale touchée par le café. L'exemple no. 142 illustre le cas où le site représente le point d'arrivée et le dessus d'un objet, la relation étant le contact partiel qui dépend de la pesanteur. Selon Alhoniemi, l'allatif spatial au sens de contact ne rend pas l'idée d'un contact fixe ou d'une adhérence<sup>259</sup>.

Selon Stöcklin, certaines parties du corps, comme *les bras*, peuvent figurer comme contenant en adoptant une certaine position<sup>260</sup>.

143. Une plume blanche leur traînait **dans** le cou, à toutes les trois. (54)  
Valkoinen sulka riippui kaikkien kolmen kaulalle. (50)

144. Puis il la saisit et l'enleva **dans** ses bras. (225)  
Sitten hän otti lapsen käsivarsilleen. (251)

Dans les exemples précédents l'allatif s'utilise pour désigner le contact qui dépend aussi de la pesanteur. L'exemple finnois no. 143 à l'allatif donnant l'impression de mouvement vers le cou semble un peu bizarre. Une autre solution à l'état statique (l'adessif) serait meilleure: *sulka riippui kaikkien kolmen kaulalla*. Comme Alhoniemi<sup>261</sup> le constate, la phrase avec le verbe exprimant le mouvement serait acceptable, le site étant une surface horizontale: *Side oli valahtanut hänen kaulalleen*, 'Le bandage était tombé dans le cou'. Quant à l'exemple no. 144, le

---

<sup>258</sup> Stöcklin 1974 : 125.

<sup>259</sup> Alhoniemi 1979 : 95-96.

<sup>260</sup> Stöcklin 1974 : 114.

contact partiel ne vient pas uniquement de la pesanteur: le site comme point d'arrivée doit former une sorte de soutien pour que l'enfant ne tombe pas. La même phrase à l'illatif crée une association drôle: il peut être question de tatouages, par ex. *Sitten hän otti lapsen käsivarsiin*, 'Puis il a l'a fait tatouer dans ses bras'. Comme Alhoniemi le constate, les cas externes s'utilisent avec des sites animés, comme dans les exemples précédents, tandis que le site inanimé exige en général un cas interne, par exemple *Taloon syntyi tytär*, 'La fille était née dans la maison'.<sup>262</sup> Quant à ces exemples, on peut constater que le français et le finnois conçoivent la relation d'inclusion et le contact différemment.

Considérons maintenant les occurrences où la préposition *dans* s'impose avec le nom *cour*, parce que c'est nettement le caractère de clôture fermée qui domine<sup>263</sup>. On pourrait donc présupposer que *dans* correspond plutôt l'illatif à spatial qui indique souvent des espaces fermés.

145. Enfin, le dessert terminé, nous pûmes tous les deux bondir **dans** la cour. (35)  
Vihdoin, kun jälkiruoka oli syöty, me molemmat saatoimme livistä pihalle. (27)

146. **Dans** la cour, tombait interminablement et mollement une petite pluie d'hiver. (124)  
Pihalle lankesi taukoamaton talvinen tihkusade. (133)

La traduction de deux phrases comporte pourtant l'allatif spatial désignant le contact partiel. Ce cas, comme Penttilä<sup>264</sup> le constate, indique la direction du mouvement depuis un endroit jusqu'au point où le mouvement s'arrête. L'occurrence no. 145 indique le cas où l'alternance d'un cas interne et externe ne concerne pas les dimensions, mais il joue à l'égard de l'idée de délimitation de la cour. Le site qui fonctionne comme point d'arrivée est conçu comme une étendue dont on ne pense pas aux limites. Le mouvement commence à l'intérieur de la maison et se termine dans la cour. La même phrase à l'illatif indiquerait qu'il s'agit d'une cour bien précise et délimitée sans association du mouvement depuis l'intérieur vers l'extérieur, par ex. *me molemmat saatoimme livistä pihaan*. Dans l'exemple no. 146, le sens reste presque le même quant à l'alternance entre le cas interne et externe, l'allatif donnant l'impression d'une étendue plus vaste et vague par rapport à l'illatif.

---

<sup>261</sup> Alhoniemi 1979 : 96.

<sup>262</sup> Alhoniemi 1975 : 16-17.

<sup>263</sup> Stöcklin 1974 : 84, 125.

<sup>264</sup> Penttilä 1963 : 430.

D'après Stöcklin, le mot *sentier* dans l'exemple no. 147, en français on connaît un choix entre *dans*, qui suggère un espace aux bords délimitants, et *sur*, qui indique l'idée de surface dominant clairement celle de délimitation<sup>265</sup>. Quant à l'exemple no. 148, le français conçoit la rue comme souvent bordée de maisons et d'arbres comme un contenant<sup>266</sup>.

147. ..., il retomba **dans** un nouveau sentier... (51)  
...hän [...] joutui uudelle polulle... (46)

148. ..., un coup de sifflet partit, strident et très prolongé, qui dut s'entendre jusque **dans** la rue de l'église. (86)  
..., kuului hyvin kimeä ja pitkä vihellys, joka varmaan kantautui aina kirkkokadulle saakka. (89)

Les sites désignant le point d'arrivée dans les textes finnois ci-dessus représentent des voies de passage. Parmi les cas locaux exprimant la destination, l'allatif est possible. En finnois, les mots *polku*, 'sentier' et *katu*, 'rue' sont compris comme des surfaces, les limites ayant un rôle insignifiant. Ainsi, on peut constater que le français et le finnois conçoivent le site différemment.

Le français utilise normalement *dans* avec les mots comme *prairie* pour souligner l'idée d'un espace clos, considérant un endroit par rapport à ses limites<sup>267</sup>.

149. A cent pas de là il débouchait **dans** une grande prairie grise,... (51)  
Kuljettuaan satakunta askelta hän saapui laajalle harmaalle niitylle,... (46)

150. ...je débouche **dans** une sorte de clairière, qui se trouve être tout simplement un pré. (120)  
...saavuinkin äkkiä aukiolle, joka oli pelkkä niitty. (128)

En finnois, par contre, les sites comme point d'arrivée sont considérés comme une surface dont on ne pense pas aux limites. L'emploi de l'allatif ne serait pas possible. À l'égard de limites, le français et le finnois conçoivent les sites d'une manière différent.

### 2.8.1.1.3. L'allatif au sens d'association

L'allatif au sens d'association signifie que le site comme point d'arrivée reste sans spécification plus précise et se trouve dans la sphère d'influence du site, la cible formant le canal de destination. Dans le corpus, on ne rencontre que deux occurrences à l'allatif exprimant l'association, la proportion étant de 5 % de tous les allatifs spatiaux.

---

<sup>265</sup> Stöcklin 1974 : 120-121.

<sup>266</sup> Stöcklin 1974 : 122.

La préposition *dans* s'utilise en français pour rendre la relation d'association.

151. "..., nous allons **dans** cette direction." (80)  
 ..., me olemme menossa sille suunnalle. (81)

152. "Peut-être que de l'eau fraîche... En le baignant **dans** le gué... (173)  
 - Jos pantaisiin raikasta vettä... Vietäisiin se kahlaamolle... (190)

Dans les exemples précédents, les dimensions du site ne sont pas spécifiées. C'est la proximité immédiate qui est l'essentiel. Le point d'arrivée se situe dans la sphère d'influence du site et il est impossible de indéterminer le point exact. Quant à l'exemple no. 151, Penttilä constate qu'on peut aussi utiliser l'illatif spatial qui donne une information plus précise concernant la direction, par ex. *Me olemme menossa siihen suuntaan*<sup>268</sup>. L'exemple no. 152 indique lui aussi la relation d'association où l'allatif désigne la proximité immédiate du site avec les frontières imprécises.

## 2.9. Aperçu général des équivalents de *dans* où l'équivalent finnois n'est pas un cas local

### 2.9.1. Remarques préliminaires

Dans le corpus nous avons relevé 83 phrases où l'équivalent finnois de la préposition *dans* spatial n'est pas un cas local. Ces occurrences sont brièvement examinées dans les chapitres suivants.

Type d'occurrence	Nombre d'occurrences	Proportion dans le corpus
Postposition	23	27,7 %
Préposition	11	13,3 %
Participe	6	7,2 %
Traduction subie	6	7,2 %
Autres solutions diverses	37	44,6 %
<b>Total</b>	<b>83</b>	<b>100%</b>

**Tableau 17.** La répartition des occurrences où l'équivalent n'est pas un cas local

Selon le tableau ci-dessus, on peut constater que presque la plupart des équivalents finnois, qui ne sont pas des cas locaux, sont traduits à l'aide de postposition finnoise, autrement dit 27,7 %, les autres solutions diverses ayant la plus grande proportion (44,6 %). Les phrases où le syntagme prépositionnel contenant *dans* est traduit par la

<sup>267</sup> Stöcklin 1974 : 139-140.

<sup>268</sup> Penttilä 1963 : 431.

préposition finnoise nous avons 11 occurrences, soit 13,3 %, tandis que les occurrences avec le participe et la traduction subie forment la catégorie la plus réduite, la proportion étant 7,2 %.

### 2.9.1.1. Syntagme prépositionnel contenant *dans* traduit par une postposition

Kangasmaa-Minn constate qu'au sens sémantique, les postpositions et les prépositions complètent le système casuel<sup>269</sup>. Selon Hakulinen – Karlsson<sup>270</sup>, les quelques prépositions et les postpositions assez nombreuses du finnois sont syntaxiquement non-indépendantes se rencontrant toujours avec le groupe nominal. Le plus souvent, les postpositions fonctionnent comme complément circonstanciel exprimant le lieu, le temps ou la manière<sup>271</sup>.

Les prépositions et les postpositions finnoises exigent que le groupe nominal est au partitif *ovea kohden, kohti korkeutta*, 'vers la porte, vers la hauteur', ou au génitif *poikki tien, suon poikki*, 'à travers la route, à travers le marais'. Entre la préposition et le radical on peut avoir des épithètes, tandis que la postposition tolère au maximum un suffixe possessif, par ex. *hän meni takaisin rukkinsa ääreen*. En fait, il est difficile de représenter les limites exactes entre le substantif et la postposition, mais, en général cette dernière ne peut pas avoir d'épithète comme le substantif. Donc, le nombre des postpositions finnoises est indéterminé.<sup>272</sup> Dans notre corpus, on rencontre 23 occurrences où l'équivalent finnois utilise la postposition au lieu d'un cas local pour indiquer la spatialité.

Dans l'exemple no. 153, le français utilise la préposition *dans* avec des noms désignant un lieu tridimensionnel; elle s'utilise au sens concret indifféremment à côté de *en coulisses*.<sup>273</sup> L'exemple no. 154 indique le cas où l'idée de spatialité est liée à un autre sens. D'une part, le syntagme prépositionnel peut exprimer un état d'esprit et les circonstances d'une personne, d'autre part *dans son sommeil* peut être interprété indiquant un lieu fictif avec les délimitations.

153. Une dispute **dans** la coulisse (107)  
Riita näyttämön **takana** (114)

<sup>269</sup> Kangasmaa-Minn 1987 : 17.

<sup>270</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 85-86.

<sup>271</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 154-155.

<sup>272</sup> Siro 1964 : 40-44.

<sup>273</sup> Stöcklin 1974 : 80-81.

154. Depuis longtemps sans doute Meaulnes entendait, **dans** son sommeil, ce calme bruit. (212)

Meaulnes oli varmaan jo kauan kuullut unen **läpi** tämän tasaisen melun,... (237)

Les exemples précédents représentent les occurrences où la postposition est invariable. Dans l'exemple no. 153, le traducteur n'a pas utilisé la traduction exacte par l'inessif *Riita kulisseissa*, mais il l'a remplacé avec la postposition *takana*, 'derrière' qui est un déterminant du mot *näyttämö* 'scène' au génitif. Quant à l'exemple no. 154, le complément circonstanciel *dans son sommeil* a été traduit à l'aide de la postposition finnoise *unen läpi*. Siro constate qu'en finnois il existe des mots qui peuvent se rencontrer aussi bien comme postposition que préposition dont le mot complété est toujours au génitif, comme *läpi*, 'à travers, par', par ex. *siivilän läpi, läpi luiden*, 'à travers/par le filtre, à travers les os'<sup>274</sup>. Selon Leino, le mot *läpi* est assez polyvalent, il se rencontre comme la préposition, la postposition ou bien comme l'adverbe<sup>275</sup>. La traduction par l'inessif ne serait pas possible, \**M. oli jo varmaan kauan kuullut unessa tämän tasaisen melun*, car le bruit provient de l'extérieur du sommeil. On peut constater que le français n'utilise pas de système casuel de même manière que le finnois.

*Dans* s'emploie dans l'exemple no. 155 pour indiquer l'inclusion partielle avec les constructions relatives au corps humain. Quant aux vêtements que l'on porte, l'espace est partiellement clos et *dans* s'emploie pour exprimer un rapport d'intériorité<sup>276</sup>. Dans l'exemple no. 156 les mots français comme *la forêt*, évoquent l'idée de surface très vaguement<sup>277</sup>.

155. ..., il s'enveloppa les jambes **dans** une couverture... (44)

..., hän kietoi sääriensä **ympäri**lle peiteen,... (37)

156...le cri du bohémien **dans** les sapins lui avait théâtralement rappelé son premier serment de jeune homme. (221)

...mustalaisen huuto kuusien **keskellä** oli teatraalisella tavalla saanut hänet jälleen muistamaan nuorukaisena vannomansa valan. (248)

Dans les exemples précédents, la postposition a gardé partiellement le caractère tridimensionnel du système casuel du finnois, par ex. *ympäri*llä, *ympäri*ltä, *ympäri*lle, *keskellä*, *keskeltä*, *keskelle*. L'exemple no. 155 à l'illatif serait aussi possible, par ex. *Hän kietoi säärensä peitteeseen...*. En ce qui concerne l'exemple

---

<sup>274</sup> Siro 1964 : 43.

<sup>275</sup> Leino 1993 : 207.

<sup>276</sup> Imbs 1978 : 696.

<sup>277</sup> Stöcklin 1974 : 88-89.

no. 156 qui évoque l'idée de profondeur du feuillage, la traduction à l'inessif serait possible, par ex. *mustalaisen huuto kuusikossa*.

### 2.9.1.2. Syntagme prépositionnel contenant *dans* traduit par une préposition

Dans le corpus, on rencontre 11 occurrences, soit 13,3 %, où le syntagme prépositionnel contenant *dans* est traduit à l'aide d'une préposition finnoise. Comme nous l'avons déjà constaté, les prépositions finnoises exigent que le groupe nominal soit au partitif ou au génitif (Cf. p. 78).

Quant aux chemins et sentiers, le français utilise *dans* spatial pour suggérer l'image d'un chemin plus ou moins creux qui est bordé des deux côtés<sup>278</sup>. La construction à *la campagne* étant décomposée, qui fait référence au paysage rural en dehors des zones urbaines, c'est la préposition *dans* qui se substitue à *à*<sup>279</sup>.

157. ...toute la groupe, par fanfannorade, s'engageait **dans** le chemin,... (139)  
...koko joukko lähti kerskailevasti kulkemaan **pitkin** sivutietä... (151)

158. Ils suivaient maintenant un chemin découvert, et l'on voyait à quelque distance les invités se presser autour d'une maison isolée **dans** la pleine campagne. (72)  
He kulkivat nyt pitkin avointa tietä, ja jonkin matkan päässä näkyivät vieraat tungeksivan yksinäisen, **keskellä** maaseutua sijaitsevan talon ympärillä. (71)

Dans l'exemple no. 157, on rencontre la postposition invariable *pitkin*, qui peut lui aussi se rencontrer comme préposition ou postposition. Dans l'exemple no. 158, la traduction moins descriptive à l'adessif serait possible: *maaseudulla sijaitsevan talon ympärillä*, mais à l'aide de postposition le traducteur a réussi à garder la nuance du mot français *pleine*. Selon Siro, quelques mots comme *keskellä* fonctionnant comme postpositions qui ont leur mot complété au génitif, peuvent, dans un autre contexte, se rencontrer comme préposition, le mot complété étant donc au partitif, par exemple *keskellä maaseutua*, 'dans la pleine campagne'<sup>280</sup>.

### 2.9.1.3. Syntagme prépositionnel contenant *dans* traduit par un participe

Au total dans le corpus, on rencontre 6 occurrences, soit 7,2 %, où le traducteur a utilisé le participe au lieu d'un cas local pour exprimer la spatialité affaiblie.

La préposition *dans* s'emploie pour désigner le lieu et les circonstances qui règnent dans un lieu spécifique.

---

<sup>278</sup> Stöcklin 1974 : 120-122.

<sup>279</sup> Stöcklin 1974 : 85.

<sup>280</sup> Siro 1964 : 42.

159. Nous partîmes sur la neige, **dans** un silence absolu. (89)

Lähdimme kulkemaan lumessa täydellisen hiljaisuuden **vallitessa**. (92)

Dans l'exemple no. 159 la spatialité est nettement lié à un autre sens, le traducteur a utilisé le participe présent pour exprimer l'événement du texte français, vu que le substantif déverbal correspondant ne peut pas être utilisé à l'inessif dans ce contexte. Selon Hakulinen<sup>281</sup>, le participe présent se rencontre le plus souvent avec la désinence de l'inessif, comme dans notre exemple.

#### **2.9.1.4. Syntagme prépositionnel contenant *dans* traduit d'une façon non fidèle**

Dans 6 occurrences la proportion étant 7,2 %, le traducteur n'a pas traduit fidèlement le texte français mais il a sauté partiellement ou bien totalement la phrase française avec le syntagme prépositionnel sans bonne raison.

Dans l'exemple no. 160, *dans* s'utilise pour faire référence à l'idée de pénétration et d'immersion, tandis que l'exemple no. 161 avec le syntagme prépositionnel avec *dans* s'utilise si l'on veut insister sur le rapport d'intériorité et s'il s'agit de bateaux où le voyageur est placé à la hauteur de où au dessous de l'eau.<sup>282</sup>

160. ..., il fit entrer là son équipage. Ses pieds enfonçaient **dans** l'herbe molle. La voiture cahotait silencieusement. (47)

...hän [...] meni siitä valjakkoineen. Kärryt heittelehtivät äänettömästi. (41)

161. Il n'eut guère le loisir d'ailleurs d'examiner le lieu où il se trouvait : on déjeuna en hâte d'un repas froid emporté **dans** les bateaux,... (72)

Hänelle ei muuten jäänyt juuri lainkaan aikaa tutkia paikkaa, missä he olivat, sillä nyt syötiin nopeasti mukaan otettu kylmä aamiainen,... (71)

Le texte finnois ne contient pas la même information que le texte original, les phrases environnantes n'expriment pas non plus le contexte de ces phrases manquantes. Pourtant, cela ne dérange pas la compréhension décisivement, mais il coupe la crédibilité du travail.

#### **2.9.1.5. D'autres solutions pour la traduction du syntagme prépositionnel contenant *dans***

Enfin, considérons encore brièvement le dernier groupe constitué par des occurrences sporadiques, au total de 37, où le traducteur n'a pas utilisé un cas local comme équivalent de *dans* français. Les occurrences ne sont pas réparties en groupes, parce que chaque groupe n'inclurait que quelques occurrences et parce que l'objet principal

---

<sup>281</sup> Hakulinen 1979 : 254-255.

<sup>282</sup> Stöcklin 1974 : 115-116, 126.

de notre travail est d'examiner principalement les cas locaux comme équivalents de la préposition *dans*. Relevons pourtant quelques exemples.

Dans l'exemple no. 162, *dans* exprime le rapport d'intériorité. Cette seule phrase française ne révèle pas si l'auditeur se trouve dans le même lieu (chambre) que la personne qui accourt plus près de lui.

162. J'entendis **dans** l'intérieur des pas étouffés qui accouraient. (199)  
Kuuntelin **sisältä** lähestyviä vaimeita askelia. (221)

Dans la traduction finnoise, il ne s'agit pas de postposition ou de préposition, mais d'adverbe de lieu, un mot invariable, qui fonctionne comme déterminant du verbe ou de toute la phrase: *Kuuntelin kaupan sisältä lähestyviä ääniä*, 'J'écoutais le bruit étouffé des pas qui s'approchaient à l'intérieur de la boutique'<sup>283</sup>.

Dans l'exemple suivant, quant au mot *livre*, sa forme pris en considération, le français exige la préposition *dans*.<sup>284</sup>

163. Nous étions gênés tous les trois par cette aisance à parler des choses délicates, de ce qui est secret, subtil, et dont on ne parle bien que **dans** les livres. (148)  
Jokaista meistä kolmesta kiusasi se, että hän puhui niin vaivattomasti arkaluontoisista, salaisista, vaikeasti ymmärrettävistä asioista, joista yleensä vain kirjojen henkilöt osaavat keskustella. (161)

Dans cet exemple, le traducteur a fait un ajout sémantique; il a pris pour hypothèse que ce sont vraiment les personnages des livres qui parlent concrètement de choses délicates. La traduction à l'inessif serait plus fidèle: *...joista osataan yleensä keskustella vain kirjoissa*.

Le syntagme prépositionnel avec *dans* indique les circonstances qui règnent parallèlement avec la spatialité nettement affaiblie, mais non disparu entièrement.

164. Il mourut, fort heureusement, dans une incompréhension complète de tout ce qui s'était passé et, d'ailleurs, **dans** un silence presque absolu. (203)  
Hän kuoli onneksi täysin tietämättömänä kaikesta siitä, mitä oli tapahtunut, ja lausumatta sitä paitsi tuskin sanaakaan. (227)

Dans l'exemple no. 164, la traduction n'est pas tout à fait fidèle, le traducteur ayant utilisé l'**abessif** *lausumatta tuskin sanaakaan* 'sans dire un mot' au lieu de l'inessif *melkein täydellisessä hiljaisuudessa* 'dans un silence presque absolu'. Le syntagme prépositionnel n'exprime pas qu'il s'agit d'une personne qui reste silencieuse

---

<sup>283</sup> Hakulinen – Karlsson 1979 : 85.

<sup>284</sup> Stöcklin 1974 : 130.

pendant les derniers moments de sa vie. Le participe présent serait une autre possibilité sérieuse: ...*täydellisen hiljaisuuden vallitessa*.

Pour terminer notre analyse considérons brièvement une occurrence où la spatialité, comme dans les exemples précédents, s'est confondue avec un autre sens. Comme dans l'exemple no. 168, le français emploie *dans* avec des noms désignant la circonstance d'éclairage.

165. Le parc, le jardin et la cour étaient plongés **dans** une obscurité profonde. (77)  
Sakea pimeys peitti puiston, puutarhan ja pihan. (77)

Le traducteur a modifié les fonctions des constituants de la phrase française: le sujet de la phrase est devenu complément d'objet direct, tandis que le complément circonstanciel est devenu sujet dans la phrase finnoise. La traduction à l'illatif serait aussi possible: *Puisto, puutarha ja piha olivat peittyneet sakeaan pimeyteen*.

Dans le corpus, on rencontre aussi quelques occurrences de *dans* spatial traduits à l'aide de partitif finnois. Selon Siro<sup>285</sup>, dans quelques rares expressions spatiales, c'est le partitif finnois qui exprime le lieu; le partitif est considéré comme un ancien cas local exprimant la séparation. Il peut aussi exprimer la partie de la totalité.

L'exemple no. 166 avec *dans* mettre en relief l'idée de profondeur de la végétation tridimensionnel, tandis que dans l'exemple no. 167, le français s'emploie *dans* pour souligner l'idée d'immersion de l'eau<sup>286</sup>. Dans (167), le français utilise le verbe intransitif *barboter*, 'pulikoida, polskutella, loiskutella', donc les équivalents finnois exacts prendraient un complément à l'inessif. La traduction finnoise comporte le verbe *roiskutella* 'faire jaillir', qui implique la direction.

166. ..., je crois bien que j'ai mis le pied **dans** vos chrysanthèmes." (47)  
..., minä olen varmaan tallannut teidän krysanteemejanne. (42)

167. ...pour se débarbouiller, il tirait un seau d'eau, **dans** lequel il barbotait,... (22)  
...hän nosti kaivosta peseytymistä varten sangollisen vettä, jota hän roiskutteli joka puolelle... (11)

Dans les exemples précédents, le partitif s'utilise pour indiquer la relation *partie – totalité*. Dans la traduction finnoise no. 166, l'objet *krysanteemeja* au partitif fait l'impression qu'il s'agit d'une partie des fleurs, pas toute la plantation des

---

<sup>285</sup> Penttilä 1963 : 361-371.

<sup>286</sup> Stöcklin 1974 : 125-126.

chrysanthèmes. Quant à l'exemple no. 167, parallèlement à la cette relation, le partitif peut aussi exprimer la quantité et la capacité.<sup>287</sup>

Le français emploie *dans* avec des noms désignant la circonstance d'éclairage, la construction fait référence au zone qui manque de lumière<sup>288</sup>.

168. ...tout était plongé **dans** l'obscurité... (105)  
...kaikkialla oli pimeätä,... (111)

Dans l'exemple no. 168, au lieu de traduire par un illatif *Kaikki oli peittynyt pimeyteen*, le traducteur a rendu la phrase finnoise plus simple et moins descriptive en utilisant l'expression impersonnelle *oli pimeätä* 'il faisait noir'.

---

<sup>287</sup> Penttilä 1963 : 367.

<sup>288</sup> Stöcklin 1974 : 28-29.

### 3. CONCLUSION

Le but de le présent travail était de comparer la préposition *dans* exprimant le lieu dans l'ouvrage *Le Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier et ses équivalents finnois, notamment les équivalents aux cas locaux spatiaux dans la traduction *Suuri Seikkailu* par Jaakko Ahokas. L'objectif était d'examiner aussi bien les différences que les similarités entre les éléments spatiaux.

Notre étude se base donc sur l'équivalence de traduction. En ce qui concerne l'analyse, nous avons utilisé les études de Jürg Stöcklin sur la valeur des prépositions locales et celles de Pentti Leino sur la catégorisation des relations spatiales.

Considérons d'abord les problèmes relevés au cours de ce travail. Pour commencer notons qu'en ce qui concerne le concept de l'équivalence de traduction, la traduction n'offre pas toujours nécessairement l'équivalent sémantique le plus précis. Quant au corpus examiné, les nombres d'occurrences dans les différentes catégories varient remarquablement. Une autre question concernant le corpus est de savoir s'il contient suffisamment d'occurrences différentes pour que les conclusions soient fiables. Dans les catégories de l'inessif comme équivalent du *dans* spatial, on rencontre de nombreuses occurrences (264), tandis que la catégorie des essifs spatiaux constitue un groupe plus petit de deux occurrences seulement. Ces points pris en considération, on peut constater que les répartitions des cas locaux ne peuvent donner que des idées générales sur les différences et les similarités entre les deux langues, surtout en ce qui concerne les équivalents finnois qui représentent un groupe minoritaire dans le corpus, par ex. les essifs spatiaux.

Comme notre analyse le révèle, la spatialité peut se confondre avec un autre sens. Parfois il est relativement difficile de faire la distinction entre les occurrences de ce type et les expressions purement spatiales; on peut pourtant constater qu'il existe un continuum entre elles, par exemple *pimeässä*, 'dans l'obscurité' contient l'information supplémentaire concernant les circonstances d'éclairage dans un lieu spécifique. En même temps il s'agit de la délimitation d'un certain lieu dans l'espace. Un autre exemple montre le problème plus en détail: *kutsuilla*, 'dans la fête': cette tournure ne désigne pas nettement un lieu mais l'activité qui s'y déroule. Dans notre corpus, nous avons nettement moins d'occurrences de cas locaux classifiées dans les

catégories où la spatialité est liée à un autre sens (80 occurrences), que d'occurrences spatiales (463 occurrences).

La spécification de la relation n'était pas toujours évidente, les occurrences ayant différentes interprétations. Comme les cas locaux sont polysémiques, les différences de sens sont la conséquence de la relation déterminée par la désinence et des propriétés du site. En plus, la cible joue un rôle significatif, par exemple dans l'expression *pullossa on mehua / pullossa on etiketti*, 'Il y a du jus dans la bouteille / Il y a une étiquette sur la bouteille'. La première phrase serait interprétée comme un contact, tandis que la seconde représenterait plutôt l'inclusion. On peut constater que l'interprétation de la relation et le sens spatial sont le résultat de plusieurs facteurs, par exemple le verbe utilisé, le contexte plus vaste qui offre l'information supplémentaire sur la situation en question et la connaissance subjective du monde. Dans notre corpus, nous avons de nombreuses occurrences ambiguës, la détermination de la relation pouvant dépendre par exemple de la position du site (*ohjakset kädessä*).

Considérons maintenant les résultats de l'étude. Dans les paragraphes suivants, nous présenterons de plus près les cas locaux au sens spatial équivalents de la préposition spatiale *dans* en français. Nous examinerons brièvement aussi les occurrences où le traducteur a utilisé un autre moyen qu'un cas local comme équivalent de *dans* spatial.

La préposition spatiale *dans* s'utilise le plus souvent pour exprimer le rapport d'intériorité dans l'espace, qui peut être clos et tridimensionnel, partiellement clos à trois dimensions ou bien limité à deux dimensions. Souvent, *dans* donne au site un caractère plus concret en créant une image avec une valeur descriptive, le caractère spatial pris en considération. Selon Stöcklin, le français est caractérisé par l'opposition dans l'alternance *à la cuisine* (neutre) / *dans la cuisine* (expressif), tandis que le finnois ne connaît pas d'opposition de ce type.

Commençons par les cas statiques, l'inessif, l'ablatif et l'essif. Parmi les cas statiques, et en fait, parmi tous les cas locaux dans notre corpus, c'est l'inessif qui était le plus fréquemment utilisé comme équivalent de *dans* spatial, la proportion étant de 48,6 % sur tous les cas locaux dans le corpus, soit 264 occurrences. Quant à

l'adessif (58) et l'essif (2), les proportions sont nettement plus réduites: 10,7 % et 0,4 %. L'inessif, cas interne et statique, s'utilise le plus souvent pour exprimer la relation d'inclusion, qui signifie que les frontières du site incluent la cible soit partiellement, soit entièrement. L'entité qui représente le site peut être conçu comme un réservoir tridimensionnel aux limites précises, par ex. *hän on huoneessa*, comme un espace à trois dimensions qui n'est pas fermé de tous les côtés, par ex. *hän on kehossa*, ou bien comme une surface délimitée avec deux dimensions, par ex. *hän leikki pihassa*. L'inessif s'utilise aussi pour indiquer l'idée d'immersion: la cible est incluse dans la matière (site), par ex. *kuljin sateessa*. A l'adessif la tournure désignerait plutôt les circonstances climatiques et le temps. En ce qui concerne les équivalents finnois à l'inessif désignant l'inclusion, cette catégorie était la plus grande, la proportion étant de 80 % de tous les inessifs spatiaux, soit 159 occurrences. On peut donc constater que le finnois favorise l'inessif comme équivalent de *dans* quand il s'agit d'une relation d'inclusion. Passons maintenant à un autre cas statique, l'adessif, son emploi dans la relation d'inclusion est nettement moins fréquent par rapport à l'inessif, la proportion étant seulement de 12 % sur tous les adessifs spatiaux. L'emploi de l'adessif au sens d'inclusion souligne moins l'idée d'intériorité donnant une valeur plus neutre que l'inessif exprimant l'inclusion, qui est d'une manière plus descriptive, par ex, l'alternance *ajelin kärryillä / ajelin kärryissä*. L'adessif exprimant l'inclusion se rencontre surtout avec certains noms qui ne se rencontrent pas à l'inessif, par ex. *ullakolla*. Quant à l'essif au sens d'inclusion, on ne rencontre aucune occurrence de ce type.

Passons maintenant à la relation de contact: le site est conçu comme une surface à deux dimensions que touche la surface de la cible. Dans le corpus, on rencontre 14 inessifs au sens de contact, la proportion étant de 7 % sur tous les inessifs spatiaux. Comparées à l'inclusion, les occurrences de ce type n'étaient pas très nombreuses. L'inessif s'utilise surtout pour désigner un contact fixe (*kartassa näkyvä tie*). En ce qui concerne la relation de contact de l'adessif spatial, selon le corpus, cette relation était le plus fréquemment utilisée quant aux ablatifs spatiaux, la proportion étant de 74 % (42). A la différence de l'inessif, le contact exprimé par l'adessif dépend souvent de la pesanteur, parce que ce cas indique notamment la position sur le dessus du site, par ex. *huivit harteilla*. Quant au syntagme prépositionnel 'dans la cour', le français ne connaît par l'alternance *pihassa* (délimité) / *pihalla* (sans limitations),

parce que c'est la clôture qui domine toujours. En ce qui concerne l'essif au sens de contact, le finnois l'utilise la forme du comparatif pour indiquer le site où la cible se trouve, par ex. *alempana oleva puro*. On peut constater que l'emploi de l'essif pour indiquer la spatialité est très marginal.

L'emploi de l'inessif dans la relation d'association est marginale (2 occurrences), la proportion étant de 1 % sur tous les inessifs spatiaux. Il est donc impossible de tirer la conclusion de ces équivalents. Cette relation signifie que la cible se trouve dans la sphère d'influence du site, par ex. *Kukot kiekuivat tienvarren taloissa*. Dans le corpus, on rencontre 8 adessifs au sens d'association, soit 14 % de tous les adessifs spatiaux. Il semble que l'adessif soulignant moins l'image d'intériorité indique plus nettement l'association que l'inessif, dont le sens peut se confondre avec le sens d'inclusion, par ex. *Olimme olleet seudulla*. On peut constater que l'interprétation de la relation d'association est assez subjective et elle varie selon le mot.

Dans le corpus, les proportions des cas statiques avec la spatialité affaiblie sont comme suit: l'inessif 23 %, soit 61 occurrences de tous les inessifs, et l'adessif 2 %, soit une seule occurrence de tous les adessifs. La spatialité liée à un autre sens peut signifier qu'il s'agit de l'activité qui se déroule à l'intérieur du site, par ex. *hän määräsi kartanossa, olimme kutsuilla*. La spatialité se rencontre parallèlement avec un autre sens aussi dans le cas où les sites donnent l'information supplémentaire concernant les conditions ou les circonstances, par ex. *kuljimme täydessä pimeydessä*.

Quant au concept de déplacement, le système casuel finnois exprime la direction s'il s'agit d'un cas local de séparation ou de destination; quant au français, la direction n'est pas exprimée uniquement à l'aide de la préposition *dans* exprimant le lieu, mais par la relation entre la préposition de lieu et le verbe de mouvement et le contexte entourant, par ex. *Marie a couru dans la chambre*. Le corpus est constitué par 31 occurrences à l'élatif exprimant la séparation, soit 5,7 % de tous les cas locaux et 8 occurrences à l'ablatif exprimant la séparation, le pourcentage étant de 1,5 %. Les élatifs sont répartis en deux groupes, tout comme les ablatifs: les élatifs essentiellement spatiaux avec 28 occurrences et les élatifs avec la spatialité affaiblie, 3 occurrences. Ces occurrences à l'ablatif sont au nombre de 7 et de 1. Quant aux cas de séparation, on peut constater que l'élatif s'utilise le plus souvent comme

équivalent de *dans* spatial évoquant en général un espace tridimensionnel par rapport au cas externe, l'ablatif. Quant aux cas de séparation, la relation d'inclusion est conçue comme partielle, parce que le point de départ du canal de source est partiellement situé à l'intérieur du site qui est entièrement ou partiellement clos, le canal de source fonctionnant comme cible. L'élatif au sens d'inclusion, la proportion étant de 86 %, soit 24 occurrences, de tous les élatifs spatiaux, s'utilise souvent avec des verbes comme *trouver* et *prendre*. Il souligne moins le fait que l'objet est trouvé quand la personne se trouvait à la place. On met en relief le résultat de l'action qui provoquait le déplacement de l'objet d'un endroit à un autre, par ex. *Löysin sen piikkihernetiheiköstä*. Dans ce cas-là, le français et le finnois conçoivent le concept de localisation différemment. En ce qui concerne l'ablatif au sens d'inclusion partielle, la proportion est nettement réduite, de 29 %, soit 2 occurrences de tous les ablatifs spatiaux. On peut constater que dans l'inclusion partielle à l'ablatif, le site est conçu comme un peu moins délimitant en comparaison avec celui de l'élatif, par ex. *löysin tämän sinun vintiltäsi*, la relation étant toujours l'inclusion à cause du site tridimensionnel.

Passons maintenant à la relation de contact partiel qui signifie que la cible est la même qu'auparavant, mais que le site indique une surface, la relation entre ces deux étant le contact partiel à cause de l'éloignement. L'élatif exprimant le contact partiel se rencontre par exemple dans les phrases qui traitent les relations entre les parties du corps et les objets, par ex. *pusero oli rypistynyt selästä*. L'ablatif au sens de contact est constitué de 5 occurrences, soit 71 % de tous les ablatifs spatiaux. L'ablatif s'utilise souvent pour exprimer le contact partiel et horizontal qui dépend de la pesanteur, par ex. *Löysimme teokset kirjahyllyiltä*. Cet exemple à l'élatif soulignant l'idée de contenant serait aussi possible: *kirjahyllyistä*. On pourrait constater que le finnois utilise plutôt l'ablatif quand il s'agit de relations de contact partiel. Mentionnons encore que le finnois et le français conçoivent la relation différemment, le français soulignant avec *dans* l'idée d'intériorité et de cavité; la relation serait donc plutôt l'inclusion.

La troisième relation référant au passage ouvert est caractéristique de l'élatif: le passage ouvert exprimant le site forme une entité tridimensionnel permettant le déplacement libre des entités à travers le canal de source. Cependant, cette relation

peut aussi être interprétée comme inclusion partielle. Dans notre corpus, nous avons seulement une occurrence de ce type, la proportion étant de 3 % sur tous les élatifs spatiaux. L'exemple *Pensasaidasta aukeni syvään notkoon painuva polku* présente cette occurrence. Il s'agit d'un trou ou d'une ouverture tridimensionnelle dans le site qui rend possible la transition libre. Cette fonction de l'élatif peut être représentée par un moyen plus analytique, à l'aide de la postposition: *Pensasaidan läpi / kautta...*

L'emploi des cas de séparation, autrement dit l'élatif et l'ablatif lié à un autre sens est assez marginal, de 3 occurrences, soit 10 % sur tous les élatifs et une occurrence à l'ablatif, soit 12 %. Tout comme à un autre cas interne, l'inessif, l'élatif s'utilise avec les expressions désignant le lieu, d'où la cible s'éloigne. Il offre de l'information supplémentaire concernant les circonstances, les conditions physiques, par ex. *Ääni kuului pimeydestä.*

Les autres cas de déplacement, autrement dit l'illatif, 143 occurrences dans le corpus, et l'allatif (37 occurrences), exprimant la destination, sont eux aussi répartis en deux groupes: les occurrences spatiales ( l'illatif 129 occurrences, soit 90 %, l'allatif 37 %, soit 100 %) et celles où la spatialité est affaiblie, la proportion de l'illatif étant de 10 %, soit 14 occurrences sur tous les illatifs.

L'inclusion partielle avec les cas de destination signifie que le canal de destination fonctionne comme cible, le site étant un espace tridimensionnel fonctionne comme point d'arrivée qui est limité à la fin du canal. Quant à l'illatif exprimant l'inclusion partielle, la proportion étant de 91 %, soit 117 occurrences sur tous les illatifs spatiaux. Pourtant, le pourcentage de l'allatif spatial exprimant l'inclusion partielle était nettement plus réduit, de 11 %, soit 4 occurrences de tous les allatifs spatiaux. Dans l'exemple *Sinä jäät luokkaan*, l'illatif exprimant le mouvement se rencontre au sens d'inclusion, tandis que la phrase à l'allatif signifierait tout autre chose. L'alternance l'illatif – l'allatif est pourtant parfois possible sans que le sens ne change entièrement, par ex. *taloon – talolle*, le premier exemple indiquant un lieu plus précis, tandis que le sens du dernier est plutôt l'association. Cependant, l'allatif au sens d'inclusion partielle exprime lui aussi un espace, mais il semble qu'il évoque le site d'une manière plus neutre, soulignant un peu moins l'image d'intériorité, par ex. *Hän meni ullakolle*. Quant à la relation d'inclusion partielle, on peut constater

que le finnois utilise plutôt un cas interne, l'illatif, comme équivalent de *dans* spatial référant à un espace clos qu'un cas externe.

La relation de contact partiel signifie que le point d'arrivée est attaché à la surface du site, le canal de destination exprimant la cible. Dans le corpus on rencontre 6 illatifs spatiaux au sens de contact partiel, soit 4,5 % de tous les illatifs spatiaux, tandis que l'allatif exprimant le contact présente 31 occurrences, la proportion étant de 84 % sur tous les allatifs spatiaux. Avec les verbes comme *rester accroché*, *se prendre à qqc*, l'illatif au sens de contact exprime souvent l'objet dont la surface constitue le point où le mouvement s'arrête: *Oksa tarttui pyörään*. Pourtant, l'idée de la transition n'est pas nécessaire, par ex. *Kaulus ulottui tukanrajaan*. On peut constater que l'allatif spatial s'utilise fréquemment au sens de contact partiel. Dans la phrase à l'allatif, le point d'arrivée forme souvent une surface verticale touchée par la matière: *Kahvipannu kaatui liedelle*. Mentionnons encore que le français conçoit le concept de déplacement différemment du finnois.

La relation d'association met en relief la sphère d'influence du site, autrement dit la proximité immédiate du site comme point d'arrivée, la cible indiquant le canal de destination. Les proportions sont comme suit: l'illatif au sens d'association 4,5 % de tous les illatifs spatiaux, soit 6 occurrences, et l'allatif spatial au sens d'association 5 %, soit 2 occurrences. L'illatif exprimant l'association se rencontre dans les expressions exprimant la direction, le site ayant des limites très vagues, par ex. *Siihen suuntaan*. Quant à l'allatif au même sens, il s'utilise à la même façon pour indiquer la direction, les dimensions du site restant sans spécification plus précise, par ex. *sille suunnalle*.

Dans la catégorie où l'illatif spatial est lié à un autre sens, on rencontre 14 occurrences. La spatialité restait à l'arrière-plan comme dans l'exemple suivant: l'illatif n'indique pas nécessairement que les objets arrivaient concrètement dans les mains de la personne; ils sont à portée de main, près de lui: *tavarat saapuivat hänen käsiin*.

Il y a plusieurs occurrences (au total 83, soit 13,3 % de tous les équivalents de *dans*) dans le corpus où le traducteur a utilisé un autre moyen qu'un cas local comme équivalent de *dans* exprimant le lieu, ou bien dans quelques phrases il n'avait pas

traduit du tout la phrase française. La plus grande catégorie (23, soit 27,7 % de tous les occurrences sans un cas local) est constitué par les occurrences avec la postposition comme équivalent de *dans* spatial. La catégorie des prépositions présente 11 occurrences, tandis que les participes et les phrases sans traduction présentent tous les deux 6 occurrences. Les prépositions et postpositions assez nombreuses du finnois sont syntaxiquement non-indépendantes, se rencontrant toujours avec un groupe nominal, par ex. *kohti huonetta, huoneen läpi*. Quant au participe comme équivalent finnois, il s'utilise au lieu d'un cas local par exemple pour exprimer la spatialité affaiblie avec désinence de l'inessif: *Pimeyden vallitessa*. Dans la catégorie des occurrences diverses (37 occurrences) on rencontre plusieurs possibilités différentes d'équivalents de *dans* spatial. Le traducteur a par ex. transformé la phrase en interchangeant les fonctions des constituants de la phrase: *Le parc, le jardin et la cour étaient plongés dans une obscurité profonde*. 'Sakea pimeys peitti puiston, puutarhan ja pihan'.

Par conséquent, le finnois utilise plutôt les cas internes (l'inessif, l'élatif, l'illatif) que les cas externes (l'adessif, l'ablatif, l'allatif) comme équivalent de *dans* exprimant le lieu, mais la question n'est pas si simple. En finnois, on rencontre plusieurs occurrences où le finnois et le français conçoivent l'idée d'espace différemment, c'est à dire le finnois utilise un cas externe exprimant la surface, tandis que le français comprend le lieu plutôt comme un espace tridimensionnel, par ex, *hän nousisi opettajankorokkeelle*, 'il remonterait dans sa chaire'. On doit aussi constater que l'interprétation du monde et de l'espace est toujours subjective.

Pour continuer l'étude contrastive entre le français et le finnois, on pourrait élargir le corpus et comparer la préposition spatiale *en* et ses équivalents finnois.

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

Alain-Fournier 1913 (1983) = Alain-Fournier, H. *Le Grand Meaulnes*. Paris.

Alain-Fournier 1963 = Alain-Fournier, H. *Suuri Seikkailu*. Tr. Ahokas J. Helsinki.

### Ouvrages consultés

Alhoniemi 1975 = Alhoniemi, A. 'Eräistä suomen kielen paikallissijojen keskeisistä käyttötavoista', *Sykli* 1: 5-24.

Alhoniemi 1979 = Alhoniemi, A. 'Suomen kielen l- ja s- sijojen oppositiosta', Kallio, J., Häkkinen, K., Kytömäki, L., eds., *Sanomia*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 9. Turku: 89-105.

Borillo 1993 = Borillo, A. 'Prépositions de lieu et anaphore'. *Langages* 110: 27-46.

Dirven 1989 = Dirven, R., éd. *A User's Grammar of English: Word, Sentence, Text, Interaction*. Compact ed. Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft; Band 4. Frankfurt am Main.

Dubois – Giacomo – Guespin – Marcellesi – Marcellesi – Mevel 1972 = Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J-B. – Mevel, J-P. *Dictionnaire de linguistique*. Nancy.

Gaatone 1976 = Gaatone, D. 'Locutions prépositives et groupes prépositionnels', *Linguistics* 167: 15-34.

Grevisse – Goosse 1993 = Grevisse, M. – Goosse, A. *Le Bon Usage*<sup>13</sup>. Grammaire française refondue par A. Goosse. Paris – Louvain-la-Neuve.

Hakulinen 1979 = Hakulinen, L. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*<sup>4</sup>. Keuruu.

Hakulinen – Karlsson 1979 = Hakulinen, A. – Karlsson, F. *Nyky-suomen lauseoppi*<sup>2</sup>. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura 350. Helsinki.

Hawkins 1985 = Hawkins, B., *The Semantics of English Spatial Prepositions*. L.A.U.T. A 142. San Diego.

Imbs 1978 = Imbs, P. *Trésor de la langue française*, 6. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle. Publié sous la direction de Paul Imbs. Paris.

Kangasmaa-Minn 1987 = Kangasmaa-Minn, E. *Suomen kielen rakennepiirteet*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 18. Turku.

Karlsson 1983 = Karlsson, F. *Suomen peruskielioppi*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 378. Jyväskylä.

Krzeszowski 1984 = Krzeszowski, T. P. 'Tertium comparationis' Fisiak, J. éd. *Contrasting linguistics. Prospects and Problems*. Winter, W., éd. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 22. Berlin: 301-312.

Krzeszowski 1990 = Krzeszowski, T. P. *Contrasting Languages*. The Scope of Contrastive Linguistics. Winter, W., éd. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. Berlin.

Langacker 1988 = Langacker, R. W., *The Cognitive perspective*. L.A.U.D. A 197. Duisburg.

Langacker 1990 = Langacker, R. W. *Concept, Image and Symbol*. The Cognitive Basis of Grammar. Dirven, R. – Langacker, R. W., éds. Cognitive Linguistics Research 1. Berlin.

Lauerma 1990a = Leino, P. – Helasvuo, M-L. – Lauerma, P. – Nikanne, U. – Onikki, T. 'Spataallinen kenttä', *Suomen kielen paikallissijat konseptuaalisessa semantiikassa*. Kieli 5. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. Helsinki: 108-145.

Lauerma 1990b = Leino, P. – Helasvuo, M-L. – Lauerma, P. – Nikanne, U. – Onikki, T. 'Avoimia kuvausongelmia', *Suomen kielen paikallissijat konseptuaalisessa semantiikassa*. Kieli 5. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. Helsinki: 261-281.

Laur 1993 = Laur, D. 'La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement'. *Langages* 110: 47-67.

Lauranto 1997 = Lauranto, Y. *Ensi askeleita paikallissijojen käyttöön*. Espanjankielisten suomenoppijoiden sisä- ja ulkopaikallissijat konseptuaalisen

semantiikan näkökulmasta. Kieli 2. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. Vantaa.

Leino 1989 = Leino, P. 'Paikallissijat ja suhdesääntö : kognitiivisen kieliopin näkökulma', *Virittäjä* 93: 161-219.

Leino 1990 = Leino, P. – Helasvuo, M-L. – Lauerma, P. – Nikanne, U. – Onikki, T. 'Sijojen asema kielenkuvauksessa', *Suomen kielen paikallissijat konseptuaalisessa semantiikassa*. Kieli 5. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. Helsinki: 12-58.

Leino 1993 = Leino, P. *Polysemia – kielen moniselitteisyys*<sup>2</sup>. Kieli 7. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. Vantaa.

Miller – Johnson-Laird 1976 = Miller, G. A., – Johnson-Laird, P. N. *Language and perception*. Cambridge, Massachusetts.

Mustajoki 1993 = Mustajoki, A. *Mielestä kieleen*. Kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa. Helsinki.

Onikki 1990 = Leino, P. – Helasvuo, M-L. – Lauerma, P. – Nikanne, U. – Onikki, T. 'Sirkumstantiaaalinen kenttä', *Suomen kielen paikallissijat konseptuaalisessa semantiikassa*. Kieli 5. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos. Helsinki: 221-260.

Penttilä 1963 = Penttilä, A. *Suomen kielioppi*<sup>2</sup>. Porvoo.

Rey-Debove – Rey 1993 = Rey-Debove, J., Rey, A. *Le Nouveau Petit Robert*. Edition entièrement revue et amplifiée du Petit Robert. Dictionnaires Le Robert. Paris.

Riegel – Pellat – Rioul 1994 = Riegel, M. – Pellat, J. – Rioul, R. *Grammaire méthodique du français*<sup>5</sup>. Linguistique nouvelle PUF. Paris.

Räsänen 1974 = Räsänen, S. 'Suomen kielen kaasussyntaksin tutkimuksesta', *Virittäjä* 1974: 47-52.

Siro 1964 = Siro, P. *Suomen kielen lauseoppi*. Helsinki.

Spang-Hanssen 1963 = Spang-Hanssen, E. *Les prépositions incolores du français moderne*. Aarhus.

Spang-Hanssen 1993 = Spang-Hanssen, E. 'De la structure des syntagmes à celle de l'espace', *Langages* 110: 12-25.

Stöcklin 1974 = Stöcklin, J. *À, EN, DANS, SUR...* Essai sur la valeur intrinsèque et fonctionnelle des prépositions locales à, en, dans et sur dans le français contemporain. Bâle.

Tiisala 1997 = Tiisala, S. 'Kontrastiivinen analyysi ja kääntäjä'. Korimo-Girod, N. éd. *Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna*. Publications du Département des langues romanes 12, Helsinki: 7-17.

Wagner – Pinchon 1991 = Wagner, R.L. – Pinchon, J. *Grammaire du français classique et moderne*<sup>2</sup>. Baume-les Dames.

Vandeloise 1986 = Vandeloise, C. *L'espace en français*. Sémantique des prépositions spatiales. Travaux linguistiques. Mayenne.

Välikangas 1985 = Välikangas, O. 'Syntaktis-semanttiset universaalit kontrastiivisen kielentutkimuksen valossa'. Hulkkonen, M. – Lehto, L. éds. , *Kääntäjän kompastuskivet – Kontrastiivisesta kielentutkimuksestako apu? Kääntäjäseminaari 6.-7.4.1984*. Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisu 1. Helsinki: 4-19.